

# KOSHIGAYA LIVING GUIDEBOOK

こしがや<sup>しみん</sup>市民ガイドブック(英語版<sup>えいごばん</sup>)



越谷特別市民  
ガーヤちゃん

KOSHIGAYA CITY

こしがやし  
越谷市

# もくじ 目次

## Table of Contents

### こしがやし 越谷市ガイド

### Koshigaya City Guide

こしがやし がいよう 越谷市の概要	Overview of Koshigaya City	1-1
しな い ろ せん あんない 市内の路線バス案内	Route Buses	1-2
こうほう こうちよう 広報・広聴	Public Relations & Information	1-2
じ ち かい 自治会	Neighborhood Association	1-4

### いざというとき

### In Case of Emergency

きゅうきゅう い りょうへん 救 急・医療編	Emergency & Medical Care	2-1
さいがい じ こ へん 災害・事故編	Disasters & Accidents	2-2
ぼうさいへん 防災編	Disaster Prevention	2-4

### やく だ じょうほう かくしゅそうだん お役立ち 情報・各種相談

### Useful Information & Consultation Service

がいこく ご じょうほうていきょう かくしゅそうだん 外国語による 情報提供・各種相談	Information & Consultation Services Provided in Multiple Languages	3-1
かくしゅそうだん 各種相談	Consultation Service	3-3
しゃかいふく し きょう ぎ かい かくしゅそうだん 社会福祉 協議会における各種相談	Consultation with Social Welfare Council	3-7

### とど で しょうめい 届け出・証明

### Notification & Certification

とど け て 届 出	Notification	4-1
しょうめいしょ 証 明書	Certificate	4-2

### ぜいきん 税金

### Tax

じゅうみんぜい 住 民税	Resident Tax	5-1
こ て い し きんぜい 固定資産税	Property Tax	5-2
けい じ どうしゃぜい 軽自動車税	Light Motor Vehicle Tax	5-2
のうぜい 納税	Tax Payment	5-2
こくみんけんこう ほ けんぜい 国民健康保険税	National Health Insurance Tax	5-4
かくしゅしょうめいしょ 各種 証明書	Certificates	5-4

### ほ けん ねんきん 保険・年金

### Insurance & Pension

こくみんけんこう ほ けん 国民健康保険	National Health Insurance	6-1
こくみんねんきん 国民年金	National Pension	6-3

### ごみ じゅうたく すいどう ごみ・住宅・水道・くらし

### Waste Disposal, Housing, Water Service & Living

ごみ	Waste Disposal	7-1
し しゅうじゅう しょり おこな 市では収 集・処理を行わないごみ	Waste Not Collected by City Government	7-1
じゅうたく けんちく 住宅の建築	Housing Construction	7-2

こうまいじゅうたく 公 営 住 宅	Public Housing	7-3
すいどう 水 道	Water Service	7-4
こうつう 交 通	Traffic	7-5
ペット	Pet Animals	7-6
わたしたちのじんけん わたしたちの人権	Our Human Rights	7-7
しごと 仕 事	Work	7-7

## しゅっさん こそだ 出 産・子育て

## Childbirth and Parenting

こしがやし こそだ じょうほう 越谷市の子育て情報	Information for Child-Rearing in Koshigaya	8-1
にんしん 妊娠したら	For Pregnant Women	8-1
あか たんじょう 赤ちゃんが誕生したら	For New-born Babies	8-2
よぼうせつしゅ 予防接種	Vaccination	8-3
ほいく こそだ しえん 保育・子育て支援	Child Care & Child-Rearing Support	8-4
ほいく しせつ ようちえんどう 保育施設・幼稚園等	Childcare Facilities, Kindergartens, etc.	8-4
ほいく 保育サービス	Childcare Services	8-7
しょう ちゅうがっこう 小・中学校	Elementary and Junior High School	8-8
ひとりおやかてい ひとり親家庭のために	For Single-Parent Households	8-10
こそだ そうだん しぎょう 子育て相談事業	Childcare Consultation Services	8-11

## ふくし いりょう 福祉・医療

## Welfare & Medical Care

こうれいしゃふくし 高齢者福祉	Welfare for Senior Citizens	9-1
かいごほけん 介護保険	Long-term Care Insurance	9-2
しょう しゃ じ 障がい者(児)のために	For Individuals with Disabilities	9-3
せいかつ ほ ご いきふくし 生活保護・地域福祉	Public Assistance & Community Welfare	9-7
けんこう いりょう 健康と医療	Health & Medical Care	9-7

## たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

## Multicultural Coexistence & International Exchange

「たぶん かきょうせい」って？	What is “Multicultural Coexistence”?	10-1
こしがやし がいこくご ばんかんこうぶつ 越谷市の外国語版刊行物	Publications in Foreign Languages	10-2
たぶん かきょうせいすいしん しぎょう 多文化共生推進事業	Multicultural Coexistence Promotion Project	10-3
こくさい か かんけいだんたい 国際化関係団体	Promoting Internationalization	10-5
しまいとし かんべるとんし 姉妹都市キャンベルタウン市	Sister City of Koshigaya, Campbelltown	10-6
ボランティア募集	Volunteers Wanted	10-7

## しせつ ぶん か しせつ スポーツ施設・文化施設

## Sports & Cultural Facilities

スポーツしたい方へ	For Those Who Want to Play Sports	11-1
まな きたい方へ	For Those Who Want to Learn	11-2
おくがいしせつ しゅくはくしせつ 屋外施設・宿泊施設	Outdoor & Accommodation Facilities	11-9

# こしがやし 越谷市ガイド

## Koshigaya City Guide

### こしがやし がいよう 【越谷市の概要】

### Overview of Koshigaya City

こしがやし どうきょうしん けんない いち としん い  
越谷市は、東京都心から 25 km 圏内に位置し、都心に行く  
たいへんべんり ちせいにあります。1965年以降、首都近郊のベッ  
ドタウンとしてじんこう きゅうぞう げんざいやく まん じんこう とう  
人口が急増し、現在約34万5,000人に人口を擁  
するさいたまけんなんとうぶちいき ちゅうかくし はってん  
埼玉県南東部地域の中核市として発展してきました。

Koshigaya City is located within 25 km from the center of Tokyo, being in a very convenient location in terms of access to urban areas. Since 1965, the population has increased rapidly as a bedroom town in the suburbs of the capital, and it has continued to develop as a core city in the southeastern part of Saitama Prefecture with a population of about 345,000.

#### こしがやし がいよう ●越谷市の概要

#### ●History of Koshigaya City

こしがやし え ど じ だい にっこうかいどうだいさん しゅく ば まち しやうぎよう  
越谷は、江戸時代から日光街道第三の宿場町として商業が  
はたつ 発達し、にぎわいを見せていました。また、「水郷こしがやし」と呼  
ばれるようにもどあらわ 葛西用水などおおくの河川・用水が市内を流  
れ、こめ やさい ちゅうしん のうぎよう さか おこな  
米、野菜を中心とした農業が盛んに行われてきました。

Koshigaya had commercially developed and flourished as the 3rd post town along Nikko-Kaido Road. As called “Riverside Koshigaya”, many rivers and irrigations, such as Moto-Arakawa River and Kasai Irrigation Canal, run through the city. Agriculture prospered and mainly rice and vegetables have been growing.

しやうわ ねん ちやう せん がつべい こしがやし まち よくねん そう か  
昭和29年に2町8カ村が合併し越谷町となり、翌年には草加  
まち いちぶ へんにやう しやうわ ねん しせい しこう しやうわ  
町の一部を編入して、昭和33年に市制を施行しました。昭和  
37年に東武鉄道と地下鉄日比谷線の相互乗り入れが実現する  
と、じんこう ぞう か はくしゃ しゅと きんこう ベッドタウンとして  
の性格を色濃く持つようになりました。

In 1954, two cities and eight villages merged to form Koshigaya town. The following year, a part of Soka town joined the municipality, which officially became a city in 1958. In 1962, Tokyo Metro Hibiya Line was connected to Tobu Line. It accelerated the population growth, which transformed the town into the bedroom suburbs of the capital.

へいせい ねん ちやう せん がつべい こしがやし まち よくねん そう か  
平成20年には、広大な調節池を中心に良好な住宅地や国  
内最大級のショッピングモールなどを集約した、越谷レイクタ  
ウンが誕生しました。翌年には「参加と協働によるまちづくり」  
の考え方を整理し、こしがやし まちづくりの基本となるこしがやし自  
治基本条例を制定しました。

In 2008, the construction of “Koshigaya Lake Town” was completed. It is situated around a large reservoir, combining high quality residential areas with Japan’s largest shopping mall. The year after, the city reviewed the concept of “developing the city through citizen participation and collaboration” and enacted a municipal ordinance that would serve as the foundation for the future development of Koshigaya City.

へいせい ねん ちやう せん がつべい こしがやし まち よくねん そう か  
平成27年4月、事務権限の拡大を図り、地域の実情に合った  
まちづくりをさらに進めていくため、こしがやし ちゅうかくし いこう  
平成30年11月には、市制施行60周年を迎えました。

In April 2015, Koshigaya City became a core city, trying to expand administrative management capability and tailor to specific needs in community. And in November 2018, Koshigaya celebrated its 60th anniversary.

げんざい あら だい じ こしがやし そうごうしんこうけいかく もと  
現在、新たにスタートした第5次越谷市総合振興計画に基づ  
き、市の将来像「水と緑と太陽に恵まれた みんなが活躍する  
安全・安心・共生都市」を目指し、市民参加と協働によるまち  
づくりを進めています。

Currently, Koshigaya City is striving to achieve its vision of becoming a “secure and safe city, blessed with an abundance of water, greenery and sunshine”. The vision is laid out in the 5th Koshigaya City Comprehensive Development Plan, which is currently being implemented. The goal is being pursued with involvement and collaboration of its citizens.



#### ししやう ●市章

#### ●City Emblem

こ がいりん がつべい ちやう せん あらわ ちゅうおう  
10個の外輪は、合併した2町8カ村を表し、中央にカタカ  
ナの「コ」を4つ集めて「越(こし)」の意味、中心は「谷」  
の文字を図案化したものです。

The outer part of the emblem consists of a ring of ten linked circles, representing the two towns and eight villages that merged to form Koshigaya Town. Koshigaya is written as “越谷” in kanji characters, and the first of these characters (越), which can be read as “koshi”, is represented by a ring formed by repeating the katakana character “コ” four times in different orientations. This character is read as “ko”, and as one way to say the number four in Japanese is “shi”, this ring is said to be read as “koshi” and represent the first kanji character (越). And the central part of the emblem



<p>図案は、町 村合併後、町 民の皆さんから募集したもので、町章として昭和30年1月10日制定。その後、市制施行とともに市章となりました。</p>	<p>consists of a stylized version of the second of these characters (谷). This emblem was chosen from submissions made by the residents of the two towns and eight villages that merged to form Koshigaya Town, and was designated as the official emblem of the town and the town's administration on January 10, 1955. This emblem then continued to be used after Koshigaya Town became Koshigaya City.</p>
<p>●シンボルマーク</p> <p>このマークは、市民の皆さんとともに暮らしやすいまちづくりを進めるためのシンボルとして、全国公募の中から市民投票によって選ばれました。図案は、「水郷こしがや」と、親子のシラコバトが未来にはばたく様子を表現しています。(市制40周年を記念し、平成10年11月3日制定)</p> 	<p>●City Symbol</p> <p>In a ballot, the residents of Koshigaya City chose the mark from submissions made by people from throughout Japan. The mark symbolizes Koshigaya City's nature as a city with abundant waterways, and by showing a parent Collared Turtle Dove and its chick spreading their wings to fly towards the future. (It became the official symbol of Koshigaya City on November 3, 1998, to mark the 40<sup>th</sup> anniversary of the city's formation.)</p>
<p>【市内の路線バス案内】</p> <p>各路線バス会社のお問い合わせ (令和3年12月現在)</p> <p>朝日自動車 (株) ☎048-970-5170</p> <p>(株) グローバル交通 ☎048-972-5523</p> <p>(株) ジャパンタローズ ☎048-993-1118</p> <p>国際興業 (株) ☎048-218-5931</p> <p>茨城急行自動車 (株) ☎048-992-0031</p> <p>東武バスセントラル (株) ☎048-936-1531</p>	<p>Route Buses</p> <p><b>Inquiries</b> (As of December, 2021): Asahi Bus, Tel. 048-970-5170 Global Bus, Tel. 048-972-5523 Japan Taro's, Tel. 048-993-1118 Kokusai Kogyo, Tel. 048-218-5931 Ibaraki-Kyuko, Tel. 048-992-0031 Tobu Bus Central, Tel. 048-936-1531</p>
<p>【広報・広聴】</p> <p>市ではインターネットや携帯電話、広報紙などを通じて、市民の皆さんにさまざまな情報を提供しています。ぜひ、この機会にご利用ください (簡単な登録が必要なものもあります)。</p> <p>【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎963-9117</p>	<p>Public Relations &amp; Information</p> <p>Koshigaya City provides citizens with a variety of information through the Internet, mobile phones, and monthly newsletter, "Koho Koshigaya". Some require simple sign-up. <b>Inquiries:</b> Public Relations and City Promotion Section Tel. 048-963-9117</p>
<p>●越谷市公式ホームページ</p> <p>申請の手続きや地域情報など、暮らしに関するさまざまな情報を掲載しています。読み上げ機能や多言語自動翻訳機能がついており、障がい者や外国人市民にもやさしい仕様です。</p> <p>【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎963-9117</p> <p><a href="https://www.city.koshigaya.saitama.jp/">https://www.city.koshigaya.saitama.jp/</a></p> 	<p>●Koshigaya City Official Website</p> <p>The website provides a variety of information related to daily life, including administrative application procedures and local information. It offers a text-to-speech function and a multilingual automatic translation function to make it accessible for people with disabilities and foreign citizens. <b>Inquiries:</b> Public Relations and City Promotion Section Tel. 048-963-9117</p>
<p>●広報こしがや</p> <p>市政の動きやイベント情報などさまざまな情報をお知らせする広報紙です。</p> <p>発行日: 毎月1日</p> <p>配 布: 市役所をはじめ、市内の駅や一部金融機関、コンビニエンスストアなどに置いています。また、自治会を通して各家庭にお届けしています</p> <p>【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎963-9117</p>	<p>●Koho Koshigaya</p> <p>This is a monthly newspaper that provides various information including municipal government and event information. <b>Publication date:</b> 1<sup>st</sup> day of every month <b>Distribution:</b> Available at the City Office, train stations in Koshigaya, some financial institutions and convenience stores in the city. It is also distributed to each household through the neighborhood association. <b>Inquiries:</b> Public Relations and City Promotion Section Tel. 048-963-9117</p>

●ラジオ広報番組「越谷のダイジなお知らせ」  
 最新の市政情報を中心に、イベント情報をお届けしています。  
 放送局: しがやエフエム (FM86.8MHz)  
 放送日程: 毎週月曜日  
 \*放送時間は広報しがやに掲載

●Radio PR program,  
 "Koshigaya no Daiji na Oshirase"  
 Focusing on the latest city administration information,  
 the program delivers event information.  
**Broadcast station:** Koshigaya FM (FM86.8MHz)  
**Broadcast schedule:** Every Monday  
 \*Broadcasting hours are posted in *Koho Koshigaya*.

●市民参加型テレビ広報番組「Koshigaya Collection」  
 越谷の“ヒト”“モノ”“コト”をクローズアップし、『まだ知られていない越谷の魅力をまとめて紹介する』をコンセプトにした市民参加型の番組です。  
 放送局: テレビ埼玉 (地上波3ch)  
 放送日程: 毎月第3土曜日  
 放送局: J:COM (地上波11ch)  
 放送日程: テレビ埼玉放送後の翌月曜～日曜日  
 \*放送時間は広報しがやに掲載

●TV PR Program that Gets Citizens Involved,  
 “Koshigaya Collection”  
 A program that encourages public participation of citizens. It showcases the hidden charms of Koshigaya through focusing on Koshigaya city’s people, items and events.

<b>Broadcast station</b>	Television Saitama (terrestrial channel 3)	J:COM (terrestrial channel 11)
<b>Schedule</b>	The 3rd Saturday of every month	Monday to Sunday following Television Saitama broadcast.

\*Broadcasting hours are posted in *Koho Koshigaya*.

●越谷市公式Xアカウント (旧 Twitter)  
 イベントなどの情報、大規模災害時などの緊急情報など、タイムリーな情報をツイートしています。  
 アカウント名 @citykoshigaya

●X Official Account (previously Twitter)  
 The X official account provides the latest information such as updates on events and emergency information regarding large-scale disasters and so on.  
 Account name: @citykoshigaya

●LINE公式アカウント  
 イベント情報をはじめとした、越谷市での暮らしを楽しむための情報を配信しています。  
 アカウント名 越谷市  
 LINE ID @citykoshigaya

●LINE Official Account  
 On the Line official account, information such as updates on events is provided to help citizens enjoy their city life more.  
 Account name: 越谷市 (Koshigaya-shi)  
 Line ID: @citykoshigaya

●Instagram公式アカウント  
 市内の特産品や観光スポットを紹介しています。また、フォローの皆さんが「#しがやジェニック」をつけて投稿した市内の写真は、随時リポストします。  
 アカウント名 @koshigayacity\_official

●Instagram Official Account  
 On the Instagram account, local specialty products and sightseeing spots in the city are introduced. In addition, photos posted by followers with hashtags #しがやジェニック (koshigaya genic) will be reposted.  
 Account name: @koshigayacity\_official

●越谷Cityメール配信サービス  
 市政やイベントなどの情報、子育て情報、災害や防犯に関する情報、防災行政無線の放送内容などを、登録された方の携帯電話などへメール配信しています。  
 ※情報配信は無料ですが、通信料金は利用者負担です

●Koshigaya Email Notification Service for Citizens (City Mail)  
 The email notification service sends city-related information to those who register with the service, including updates on municipal administration, events, child-rearing information, disaster and crime prevention information, and broadcast content from the disaster prevention administrative radio.  
 \*This service is for free, but communication charges are paid by the user.

## ●スマートフォンアプリ「防災こしがや」

へいじにもさいがいじにもぼうさいに関連した情報を確認することができます。アプリの機能には、防災行政無線の過去放送の閲覧・音声再生、避難所検索、安否登録などがあります。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285



Android



iOS

## ●Smartphone App “防災こしがや” (Bousai Koshigaya)

Provides information related to disaster prevention both in regular times and in the event of a disaster. The functions of the app include audio playback of past broadcasts of disaster prevention administrative radio, shelter and evacuation center information, and registering safety status.

**Inquiries:** Crisis Management Office  
Tel. 048-963-9285

## 【自治会】

自治会は、一定の地域に住む人たちが、住みよい豊かなまちづくりを目指して、地域におけるさまざまな問題の解決に取り組むとともに、地域でのふれあいの輪を広げ、人々の連帯意識の向上に努めている自主的な団体です。

### ●加入の勧め

今、地域の人たちの心がかよいうまちづくりが求められています。

同じ地域に住んでいる人たちが、仲良く助け合って暮らしていることとする考え方は、今も昔も変わっていません。

よく「遠くの親戚より近くの他人」といわれているように、「いざ」というときには、お隣さんや近所の人たちが一番頼りになるものです。

自治会は、こうした人たちの願いをさらに盛り上げて、より住みよい地域を築いていくことを大きな目的として組織されています。

未加入の方は、ぜひ、自治会に加入し、みんなで住みよいまちをつくりましょう。

また、新しく自治会を設立する場合は、越谷市自治会連合会事務局（市民活動支援課）までご連絡ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

### ●主な自治会活動

- ① 防犯・防災および交通安全運動への協力
- ② 排水路の清掃や廃品回収等の環境美化活動の推進
- ③ 共同募金等の社会福祉に対する援助
- ④ 盆踊り・運動会等による地域の親睦活動
- ⑤ 広報紙などの配布

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9153

## Neighborhood Association

The aim of neighborhood associations is to build a safe and comfortable community for residents in the district. The associations are voluntary groups that seek to solve problems within the community, cultivate relationships among residents, and strengthen a sense of community.

### ●Joining Neighborhood Associations

Fostering a good relationship with local residents is important.

The concept of seeking mutual support among local residents to live comfortably has remained unchanged for a long time.

As the saying goes, “A good neighbor is better than a brother far off”. Neighbors can be the most reliable in emergency situations.

Neighborhood associations are organized with the primary purpose of creating a more comfortable and livable community.

Those who have not joined the association yet are encouraged to join. Let’s work together to make our community a better place to live.

If planning to establish a new neighborhood association, contact Koshigaya Neighborhood Association Office (in Community Activity Support Section).

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9153

### ●Main Activities of Neighborhood Associations

1. Cooperation with campaigns related to crime prevention, disaster preparedness and traffic safety
2. Promoting the environment beautification such as cleaning drainage canal and collecting recyclable materials
3. Supporting the social welfare activities through donations
4. Organizing the community events such as “Bon Odori” dance festival and sports festival
5. Distributing Koho Koshigaya, etc.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9153

# いざというとき

# In Case of Emergency

## 【救急・医療編】

## Emergency & Medical Care

### ●休日や夜間に具合が悪くなったときには

発熱やかぜなど比較的軽症なものであれば、休日当番医・夜間急患診療所へ

市内には、日曜日以外の祝日や年末年始の急患（急性の病気）に対応できる休日当番医のほか、夜間の急患に対応できる急患診療所があります。なお、重大な病気やけがの可能性がある場合は、ためらうことなく119番に電話をして、救急車を呼んでください。

### ●Sudden Illness on a Holiday or at Night

Doctors on duty during holidays and Nighttime Emergency Clinic can handle with relatively minor symptoms like fever or cold.

In Koshigaya, there are doctors on duty on holidays, who can accept those who feel ill suddenly on holidays (such as New Year holidays and national holidays (except for Sundays)). Also, if you need emergency medical care during night time, you can go to a nighttime emergency clinic.

However, in case of a serious disease or injury, do not hesitate to call 119 for an ambulance.

### ●夜間急患診療所（内科・小児科）

小児科は内科的疾患のみの診療です。また、急患が対象のため、薬の処方原則1日分です。翌日は「かかりつけ医」を受診してください。

- 診療日：毎日（年中無休）
- 受付時間：午後7時30分～午後10時30分
- 診療時間：午後8時～午後11時
- 駐車場：42台
- 所在地：東越谷10-31

【問合せ】夜間急患診療所 ☎960-1000

### ●Nighttime Emergency Clinic (Internal Medicine & Pediatrics)

Provides consultation or treatments for internal medical conditions in children. Also, since the clinic handles only emergency cases, medicine for just one day can be provided. The patients are advised to see their family doctor for further treatment on the following day.

**Open:** All-year around

**Reception hours:** 7:30 PM - 10:30 PM

**Treatment hours:** 8:00 PM - 11:00 PM

**Parking Space:** 42 vehicles

**Location:** Higashi-Koshigaya 10-31

**Inquiries:** Night Emergency Clinic, Tel. 048-960-1000

### ●休日当番医

日曜日以外の祝日や年末年始などに急病になったときや、歯が痛くなったときには、休日当番医（医科・歯科）が診療を行っています。休日当番医は広報こしがや、市ホームページのほか、越谷Cityメール配信サービスでお知らせしています。日曜日や祝日に診療を行っている医療機関は、市ホームページや市役所、北部・南部出張所、各地区センターなどで配布している「こしがやしきゅうじつしんりょうきゅうきういりょうご案内」でご確認ください。

### ●Doctors on Duty During Holidays

If you feel ill suddenly or have a toothache on national holidays (excluding Sundays) and New Year holidays, you can receive medical care from doctors on duty during those holidays. Information about the available doctors is on Koshigaya City's monthly newspaper, *KOHO KOSHIGAYA*, Koshigaya City Official Website and *City Mail*, an email notification service of Koshigaya.

For the information of clinics and medical institutions which are open on Sundays and national holidays, check on Koshigaya City Official Website or the "Information on Holiday Medical Care and Emergency Medical Care Services in Koshigaya City", which is distributed at the City Office, Northern/Southern branches of the City Office and Community Centers.

### ●救急車を呼ぶほどではないが、（緊急時に）診療してくれる病院・診療所を調べる場合

埼玉県救急電話相談へ問い合わせると、近くの病院・診療所（歯科、口腔外科、精神科を除く）の所在地、電話番号、診療科目などを24時間体制で情報提供しています。

【問合せ】埼玉県救急電話相談

☎#7119 または ☎048-824-4199

### ●Locating a Hospital & Clinic for Minor Emergencies

(When Ambulance Transport is Not Necessary)

Saitama Prefecture Emergency Telephone Consultation can give information about nearby hospital & clinic (excluding dentistry, oral surgery, and psychiatry) such as its address, phone number, what medical departments are available in that facilities, etc.

**Inquiries:** Saitama Prefectural Emergency Telephone Consultation, Tel. #7119 or Tel. 048-824-4199

## ●埼玉県AI救急相談

急な病気やけがに関して、チャット形式で相談した内容をもとにAI（人工知能）が受診すべきかどうかなどをアドバイスします。詳しくは、下記の二次元コードから県ホームページをご覧ください。



## ●AI Emergency Consultation (Operated by Saitama Prefecture)

Regarding sudden illnesses or injuries, AI (artificial intelligence) will advise you such as whether you should see a doctor based on the chat conversation. For more information, please visit the prefectural website through the two-dimensional code pasted on the left side.

## ●「かかりつけ医」を持ちましょう

日ごろの診察のほか健康相談や指導を含め、皆さんの普段の健康管理をしてくれる身近な医師が「かかりつけ医」です。また、「かかりつけ医」と病院との連携により、必要に応じて高度医療を担う病院の専門医を紹介してもらうこともできます。

## ●Primary Care Doctor

Primary care doctors can help maintain one's health through regular treatments, health consultations and advice. Working in cooperation with other medical institutions, they can also introduce you to specialists who can provide advanced medical care when needed.

## 【災害・事故編】

## Disasters& Accidents

### ●火災

- ① 早く知らせる：大声で「火事だ!」と家族や近所に知らせ、119番に電話します。
- ② 早く消す：消火器や水バケツなどで初期消火に努めます。
- ③ 早く逃げる：火が天井に達したら、消火をやめ避難します。

【問合せ】 消防局 予防課 ☎974-0103

### ●In Case of a Fire

1. Warn others immediately: Shout "Fire!" ("Kajida!" in Japanese) to your family and neighbors. Call 119 to report the fire.
2. Put out the fire immediately: Use fire extinguishers and buckets of water to put out the fire.
3. Escape quickly: If the fire reaches the ceiling, stop extinguishing and escape quickly.

**Inquiries:** Fire Department, Prevention Section  
Tel. 048-974-0103

### ●交通事故

- ① 応急手当をする：負傷者がいれば応急手当をします。
- ② 早く知らせる：119番で救急車を呼びます。また110番で警察に通報し警察官の指示を受けます。
- ③ 事故の続発を防止する
- ④ 医師の診断を受ける：軽いけがだと思っても必ず受けます。
- ⑤ 相手を確認する：相手方の住所、氏名、車の持ち主の住所、氏名、車の番号、保険の内容を確認します。

【問合せ】 越谷警察署 ☎964-0110

### ●What To Do in a Traffic Accident

1. Provide first aid to the person injured.
2. Call "119" for an ambulance. Call "110" to report the accident to the police and receive their instructions.
3. Take appropriate measures to prevent further accidents.
4. Medical examination: See a doctor no matter how mild your injury seems to be.
5. Exchange information of the other driver: be sure to record the name and address of the driver and the vehicle's owner, the plate number of the vehicle, and the details about the insurance coverage of the vehicle.

**Inquiries:** Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

### ●地震

#### 家にいるとき

- ① 身の安全を確保する：丈夫な机等の下や、物が「落ちてこない」「倒れてこない」「移動してこない」空間に身を寄せ、揺れが収まるまで様子を見ましょう。
- ② 慌てて外に出ない：外は屋根瓦やガラス、看板等が落ちてくることがあり危険です。
- ③ 落ちついて火の始末をする：揺れが収まってから、慌てずに火の始末をしましょう。
- ④ 戸を開けて出口を確保する：建物が傾くと窓や戸が開かなくなることがあります。
- ⑤ ガラスの破片に注意する：室内にガラスの破片が散乱し足

### ●In Case of an Earthquake When you are at home

- ① Secure your own safety: Get under a sturdy desk or other space where objects will not fall, topple over, or move, and wait until the shaking stops.
- ② Don't rush outside: Roof tiles, glass, signboards, etc. may fall outside, which is dangerous.
- ③ Stay calm and put out fires after the shaking stops.
- ④ Secure an exit by opening the door: If the building tilts, the windows and doors may not open.
- ⑤ Beware of broken glasses: Glass shards may scatter in the room and injure your feet. Prepare slippers, etc.
- ⑥ Get correct information: Get correct information from radio or TV.
- ⑦ Calmly evacuate: Evacuate on foot to a safe place (designated evacuation site, etc.).

等<sup>とう</sup>にけがをすることがあります。スリッパ<sup>とう</sup>等の用意<sup>ようい</sup>をしましょう。

⑥ 正しい情報<sup>ただ じょうほう にゆうしゅ</sup>入手<sup>た</sup>する：ラジオやテレビなどで正しい情報<sup>じょうほう にゆうしゅ</sup>入手<sup>た</sup>しましょう。

⑦ 冷静<sup>れいせい ひなん</sup>に避難<sup>あんぜん</sup>する：安全<sup>あんぜん</sup>な場所<sup>ばしょ</sup>（指定<sup>してい</sup>の避難場所<sup>ひなんばしょ</sup>等<sup>とう</sup>）へ歩いて避難<sup>ひなん</sup>します。

#### 外出先<sup>がいしゅつさき</sup>では

・ブロック塀<sup>べい</sup>、自動販売機<sup>じどうはんばいき</sup>、石垣<sup>いしがき</sup>、がけ、川<sup>かわ</sup>べりから離れ<sup>はな</sup>ましょう。

・商店街<sup>しょうてんがい</sup>・ビル街<sup>がい</sup>ではガラス片<sup>へん</sup>が落ちてくる危険<sup>きけん</sup>があるので、近く<sup>ちか</sup>のビル<sup>いりぐち</sup>の入口<sup>ひなん</sup>に避難<sup>ひなん</sup>しましょう。

・地下街<sup>ちかがい</sup>・デパート<sup>えいがかんとう</sup>・映画館<sup>びと</sup>等の人の密集<sup>みっしゅう</sup>したところでは、係員<sup>かかりいん</sup>の指示<sup>しじ</sup>に従<sup>したが</sup>いましょう。

・電車<sup>でんしゃ</sup>・バスに乗<sup>の</sup>っていたら、慌て<sup>あわ</sup>て外<sup>そと</sup>に出<sup>で</sup>ず、乗務員<sup>じょうむいん</sup>の指示<sup>しじ</sup>に従<sup>したが</sup>いましょう。

・エレベーターに乗<sup>の</sup>っていたら、行き先表示<sup>ゆきさきひょうじ</sup>ボタンを全部<sup>ぜんぶ</sup>押し、最寄り<sup>もよ</sup>りの階<sup>かい</sup>で降り<sup>おり</sup>ましょう。

・車<sup>くるま</sup>を運転<sup>うんでん</sup>していたら、急停車<sup>きゅうていしや</sup>せず、ハンドルをしっかりと握<sup>にぎ</sup>り、徐々に<sup>じょじょ</sup>速度<sup>そくど</sup>を落<sup>お</sup>とします。道路<sup>どうろ</sup>の左側<sup>ひだりがわ</sup>に停車<sup>ていしや</sup>し、エンジン<sup>と</sup>を止め、ラジオで情報<sup>じょうほう</sup>を聞<sup>き</sup>きましょう。

【問合<sup>とあい</sup>せ】危機管理<sup>ききかんり</sup>室<sup>しつ</sup> ☎963-9285

#### When you're away from home

- Stay away from block walls, vending machines, stone walls, cliffs, and river banks.
- Evacuate to a nearby building as there is a danger of falling glass fragments in shopping districts and building districts.
- Follow the instructions of staff in crowded places such as underground malls, department stores, and movie theaters.
- If you are on a train or bus, do not rush out and follow the instructions of the crew.
- If you are in an elevator, press all the destination buttons and get off at the nearest floor.
- If you are driving a car, do not stop suddenly, hold the steering wheel firmly, and gradually slow down. Stop on the left side of the road, turn off the engine and listen to the radio for information.

**Inquiries:** Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

#### ●AED（自動体外式除細動器<sup>じどうたいがいしきじょさいどうき</sup>）を設置<sup>せっち</sup>しています

市<sup>し</sup>では、市立小<sup>しりつしょう</sup>・中学校<sup>ちゅうがっこう</sup>、地区センター<sup>ちく</sup>・公民館<sup>こうみんかん</sup>や一部のコンビニエンスストアなどに設置<sup>せっち</sup>している 24時間使用可能<sup>じかにんしょうかのう</sup>な AED<sup>えいど</sup>を含<sup>ふく</sup>め、多くの市民<sup>おほし</sup>が出入り<sup>しゅつにゅう</sup>する公共施設<sup>こうきょうしせつ</sup>等に 178 台（令和3年11月現在<sup>れいわねん がつげんざい</sup>）の AED<sup>えいど</sup>を設置<sup>せっち</sup>しています。

【問合<sup>とあい</sup>せ】消防局救急課<sup>しょうぼうきょくきゅうきゅうか</sup> ☎974-0107

#### ●火事・救急・救助は119番

① 119番にダイヤルし、場所と目標<sup>ちしやうめく</sup>（越谷市<sup>こしがやし</sup>〇〇〇丁<sup>ちやうめ</sup>目△番<sup>ばん</sup>×号<sup>ごう</sup>、〇〇学校の横<sup>がわ</sup>等<sup>とう</sup>）を伝え<sup>つた</sup>えます。

② 状況<sup>じょうきやう</sup>を正しく知らせ<sup>ただ</sup>ます（〇〇が燃<sup>も</sup>えている、〇〇が負傷<sup>ふしやう</sup>している等<sup>とう</sup>）

③ 今<sup>いま</sup>かけている電話<sup>でんわ</sup>番号<sup>ばんごう</sup>と氏名<sup>しめい</sup>を伝え<sup>つた</sup>えます

【問合<sup>とあい</sup>せ】消防局指令課<sup>しょうぼうきょくしやうれい</sup> ☎974-0101

#### ●外国人からの119番通報等<sup>ばんつうほうとう</sup>に対応<sup>たいおう</sup>しています！

越谷市<sup>こしがやし</sup>に居住<sup>きょじゅう</sup>する外国人<sup>がいこくじん</sup>又は外国人観光客<sup>がいこくじんかんこうきゃく</sup>など、119番通報<sup>ばんつうほう</sup>及び災害現場<sup>さいがいげんばとう</sup>等<sup>とう</sup>において、日本語<sup>にほんご</sup>での会話<sup>かいわ</sup>が困難<sup>こんなん</sup>な外国人<sup>がいこくじん</sup>をサポートするため、電話<sup>でんわ</sup>による通訳<sup>つうやくしや</sup>者を交<sup>まじ</sup>えた 24時間<sup>じかにんたいおう</sup>対応<sup>たいおう</sup>の電話同時通訳サービス<sup>でんわどうじつうやく</sup>の運用<sup>うんよう</sup>を 2018年4月1日<sup>ねん がついつたち</sup>から開始<sup>かいし</sup>しました。

- 対応言語<sup>たいおうげんご</sup>：英語<sup>えいご</sup>・中国語<sup>ちゅうごくご</sup>・韓国語<sup>かんこくご</sup>・タイ語<sup>たいご</sup>・ベトナム語<sup>べトナムご</sup>・インドネシア語<sup>いन्दネシアご</sup>・タガログ語<sup>たがろくご</sup>・ネパール語<sup>ネパールご</sup>・ポルトガル語<sup>ポルトガルご</sup>・スペイン語<sup>スペインご</sup>・ドイツ語<sup>ドイツご</sup>・フランス語<sup>フランスご</sup>・イタリア語<sup>イタリアご</sup>・ロシア

#### ●AED (Automated External Defibrillator)

In Koshigaya, there are 178 AEDs installed as of November 2021, mainly in public facilities where many citizens visit, including AEDs accessible for 24 hours at specific areas such as municipal elementary/junior high schools, community centers and some convenience stores.

**Inquiries:** Fire Department, Emergency Section

Tel. 048-974-0107

#### ●Call “119” for Fire, Emergency First Aid or Rescue

- Call 119 and give the location and landmarks. (e.g. address, street name, district, and any landmark nearby)
- Explain the situation precisely. (e.g. There's fire., Somebody is injured.)
- Give your full name and current phone number.

**Inquiries:** Fire Department, Command Section

Tel. 048-974-0101

#### ●119 Emergency Service in Foreign Languages!

From April 2018, a 24-hour telephone service offering simultaneous interpretation has been launched to provide support to individuals who require language assistance such as foreign nationals residing in Koshigaya and tourists. This service is available when calling 119 in disaster sites, etc.

**Available languages:** English, Chinese, Korean, Thai, Vietnamese, Indonesian, Tagalog, Nepali, Portuguese, Spanish, German, French, Italian, Russian, Malay, Burmese, Khmer, Mongolian, Sinhala, Hindi, Bengali

**Inquiries:** Koshigaya City Fire Department Command Center, Tel. 048-974-0101

<p>語・マレー語・ミャンマー語・クメール語・モンゴル語・ シンハラ語・ヒンディー語・ベンガル語</p> <p>【問合せ】越谷市消防局指令センター ☎974-0101</p>	
<p>ぼうさいへん 【防災編】</p>	
<p>●防火相談</p> <p>下記にて防火相談を行っています。＊消防署では119番通報・煙中避難・地震・初期消火等の体験ができます</p> <ul style="list-style-type: none"><li>越谷市消防局（大沢2-10-15 ☎974-0101）</li><li>越谷市消防署（大沢2-10-15 ☎974-0136）</li><li>谷中分署（谷中町4-92-1 ☎964-9119）</li><li>蒲生分署（蒲生寿町4-6 ☎986-9119）</li><li>間久里分署（下間久里1004-1 ☎976-9119）</li><li>大相模分署（相模町5-29 ☎986-2119）</li><li>大袋分署（大道362 ☎971-0119）</li></ul>	<p>●Fire Prevention Consultation</p> <p>Fire prevention consultation is available at the following facilities:</p> <ul style="list-style-type: none"><li>Koshigaya City Fire Department (Osawa 2-10-15 / Tel. 048-974-0101)</li><li>Koshigaya City Fire Station (Osawa 2-10-15 / Tel. 048-974-0136)</li><li>Yanaka branch office (Yanakacho 4-92-1 / Tel. 048-964-9119)</li><li>Gamou branch office (Gamou Kotobukicho 4-6 / Tel. 048-986-9119)</li><li>Makuri branch office (Shimomakuri 1004-1/ Tel. 048-976-9119)</li><li>Osagami branch office (Sagamicho 5-29 / Tel. 048-986-2119)</li><li>Obukuro branch office (Omichi 362 / Tel. 048-971-0119)</li></ul> <p>*Hands-on experience on calling 119, evacuating in smoke, an earthquake and initial firefighting, etc.</p>
<p>●水害に備えて</p> <p>市内には、大落古利根川、新方川、中川、元荒川、綾瀬川等があり、台風等による浸水被害の危険性があります。台風が近づいたら、テレビ、ラジオ等で最新情報を聞きましょう。</p> <p>【問合せ】河川課 ☎963-9203</p>	<p>●Preparing for Flood Damages</p> <p>In Koshigaya, there are rivers that have the potential to overflow and cause flooding during periods of typhoons such as the Ootoshi-Furutone River, the Niigata River, the Naka River, the Moto-Arakawa River, and the Ayase River. If a typhoon is approaching, check the latest information on TV, radio, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> River Control Section, Tel. 048-963-9203</p>
<p>●大切な生命を守るために</p> <p>住宅用火災警報器の設置および維持が義務づけられています。火災から大切な命や財産を守るため、住宅用火災警報器を設置し、定期的に点検しましょう。</p> <p>【問合せ】消防局予防課 ☎974-0103</p>	<p>●Keeping Ourselves Safe</p> <p>Installation and regular maintenance of fire alarms (smoke detectors) in residences are mandatory to protect lives, assets and properties from fire.</p> <p><b>Inquiries:</b> Fire Department, Prevention Section Tel. 048-974-0103</p>
<p>●災害情報の伝達について</p> <p>越谷市では、災害が発生した場合、または発生するおそれがある場合に、災害情報や避難情報を防災行政無線をはじめ、市ホームページや越谷Cityメール配信サービス、X（旧Twitter）、LINE、防災アプリ等により市民の皆さんにお知らせします。平常時に登録しておきましょう。</p> <p>また、下記の電話番号から防災行政無線で放送した内容を音声で確認することができます。</p> <p>【問合せ】危機管理室 ☎963-9285</p> <p>防災行政無線電話自動応答サービス ☎962-5333</p>	<p>●Transmission of Disaster Information</p> <p>In Koshigaya City, if a disaster occurs or is likely to occur, disaster information and evacuation information will be disseminated to citizens through disaster prevention administrative radio, the City Website, Koshigaya email notification service (<i>City Mail</i>), X (previously Twitter), LINE, disaster prevention apps, etc. Please follow the Koshigaya City’s account of these platform.</p> <p>In addition, Check the contents broadcasted on the disaster prevention administrative radio through calling the phone number below.</p> <p><b>Inquiries:</b> Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285 Disaster prevention administrative wireless telephone automatic answering service Tel. 048-962-5333</p>

## ●全国瞬時警報システム

全国瞬時警報システム（Jアラート）により、気象庁が発表する地震に関する情報（緊急地震速報、震度速報）や消防庁が送信する武力攻撃情報等に関する国民保護情報（弾道ミサイル情報、航空攻撃情報、ゲリラ・特殊部隊攻撃情報、大規模テロ情報）といった緊急情報を、防災行政無線により、市民の皆さんに瞬時に伝達することができます。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

## ●非常持ち出し品の用意

万一来、3日分（推奨7日分）の飲料水・食料品・日用品等をリュック等に入れ、取り出しやすいところに置いておきましょう。

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

## いざという時のために、ご活用ください

### ●越谷市総合防災ガイドブック



洪水・地震ハザードマップや防災の情報等を1冊にまとめています。

【問合せ】

（冊子全般に関すること）

危機管理室 ☎963-9285

（風水害等に関すること）

河川課 ☎963-9203

## ●National Early Warning System

The J-Alert system provides information on earthquakes announced by the Japan Meteorological Agency and civil protection information sent by the Fire and Disaster Management Agency. It can be disseminated to citizens by through the prevention administrative radio.

**Inquiries:** Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

## ●Preparing for Emergency Supplies

Prepare three days' worth (ideally 7 days' worth) of drinking water, food and other necessities. Pack them in a knapsack, and put it in an accessible place.

**Inquiries:** Crisis Management Office

Tel. 048-963-9285

## In Case of Emergency

### ●Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook

This is a compilation of flood/earthquake hazard maps and disaster prevention information.

**Inquiries:**

(Regarding the general information about this guidebook)

Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285

(Regarding storm and flood damage, etc.)

River Control Section, Tel. 048-963-9203

### ●越谷市総合防災ガイドブック（多言語版）

外国人市民向けに越谷市総合防災ガイドブックを要約し、翻訳したものがあります。

- 対応言語：やさしい日本語版・英語版・中国語版・ベトナム語版

【問合せ】危機管理室 ☎963-9285

市民活動支援課 ☎963-9114



### ●Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook (Multilingual Version)

A summary and translation of the Koshigaya City Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook is available for foreign residents.

**Available languages:** English, Chinese, Vietnamese and Simple Japanese

**Inquiries:**

Crisis Management Office, Tel. 048-963-9285

Community Activity Support Section, Tel. 048-963-9114

# やくだ じょうほう かくしゅそうだん お役立ち 情報・各種相談

がいこくご じょうほうていきょう かくしゅそうだん  
【外国語による 情報提供・各種相談】

## ●外国人生活支援ポータルサイト

しゅつにゅうこくざいりゅうかんりちよう にほん ざいりゅう がいこくじん かたがた  
出入国在留管理庁は日本に在留する外国人の方々やその  
支援者の方々に対して有用な情報を提供するためにポータル  
サイトを開設しました。日本で生活するために必要な様々な  
情報を多言語で提供しています。

【問合せ】 一般財団法人自治体国際化協会  
(CLAIR) 多文化共生部多文化共生課  
☎03-5213-1725



<https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html>  
<http://www.clair.or.jp/tagengo/>



# Useful Information & Consultation Service

## Information & Consultation Services Provided in Multiple Languages

### ●A Daily Life Support Portal for Foreign Nationals

The Immigration Services Agency of Japan has established a website to provide useful information for foreign nationals living in Japan and those who want to support them. It provides a variety of information necessary for living in Japan in multiple languages.

**Inquiries:** Council of Local Authorities for International Relations (CLAIR)  
Department of Multiculturalism Promotion  
Tel. 03-5213-1725

## ●外国人総合相談センター埼玉

さいたまけんおよび(公財)埼玉県国際交流協会は、生活全般に関する相談のほか、労働相談、入国・在留手続きに関する入管相談、法律相談を行っています。

また、自治体(県庁、市町村役場)や病院など県内の公的機関からの依頼に基づいて、窓口職員と外国人との会話を仲立ちする電話仲介通訳も実施しています。

- **対応言語:** 13言語(やさしい日本語、英語、スペイン語、中国語、ポルトガル語、韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、インドネシア語、ネパール語、ロシア語、ウクライナ語)
- **相談日時:** 毎週月曜日～金曜日(祝日及び12月29日から1月3日までを除く) 午前9時～午後4時
- **場所:** 埼玉県さいたま市浦和区北浦和5-6-5 浦和合同庁舎3階(JR京浜東北線北浦和駅西口徒歩約10分)  
※来所前に予約が必要です。

【問合せ・申込み】

外国人総合相談センター埼玉 ☎048-833-3296

<https://www.sial.jp/foreign/advice/>

## ●外国人の生活ガイド

埼玉県は、外国人に役立つ生活情報のガイドブックを作成しています。外国語で相談できる相談窓口の一覧(第12章)があります。

- **対応言語:** 11言語(中国語、朝鮮語・韓国語、ポルトガル語、スペイン語、英語、タガログ語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語、日本語)

【問合せ】 埼玉県県民生活部国際課  
☎048-830-2717



## ●Saitama Information & Support (SIS)

Provides consultation services about daily life, employment, immigration and residence, legal affairs, etc. (\*An appointment is required in advance.)

It also offers interpretation services over the phone for those who have difficulty with the Japanese language at public facilities such as prefectural/municipal offices, hospitals, etc. Ask the facility staff to call SIS.

**Available languages:** 13 languages

(English, Spanish, Chinese, Portuguese, Korean, Tagalog, Thai, Vietnamese, Indonesian, Nepalese, Russian, Ukrainian and Simple Japanese)

**When:** Monday through Friday, 9:00 AM - 4:00 PM (except for national holidays and from December 29 through January 3)

**Where:** Urawa Joint Government Building, 3F (Saitama-ken, Saitama-shi, Urawa-ku, Kita-Urawa 5-6-5) \*10 minutes' walk from West Exit of JR Keihin-Tohoku Line, Kita-Urawa Station.

**Inquires & Application:** Saitama Information & Support (SIS), Tel. 048-833-3296



## ●Living Guide for Foreign Residents

A living guidebook for foreign residents is issued by Saitama Prefecture. In Chapter 12 of the booklet, there is a list of consultation services that can be offered in multiple languages.

**Available languages:** 11 languages (Chinese, Korean, Portuguese, Spanish, English, Tagalog, Vietnamese, Thai, Indonesian, Nepali and Japanese)

**Inquiries:** Saitama Prefecture, Dept. of Public Services, International Division, Tel. 048-830-2717


<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

**●AMDA国際医療情報センター東京**

AMDA国際医療情報センターは、言葉の通じる医療機関の紹介や、医療福祉制度の案内を多言語で行っています。

- 対応言語：9言語（英語、タイ語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、フィリピン語、ベトナム語、日本語）

【問合せ】特定非営利活動法人AMDA国際医療情報センター ☎03-6233-9266



<https://www.amdamedicalcenter.com>

**●AMDA International Medical Information Center**

AMDA International Medical Information Center provides information about medical institutions which offer multilingual support, and about medical welfare system in multiple languages.

**Available languages:** 9 languages (English, Thai, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Filipino, Vietnamese and Japanese)

**Inquiries:** AMDA International Medical Information Center, Tel. 03-6233-9266

**●外国人在留支援センター(FRESC/フレスク)**

外国人在留支援センター(FRESC)は、東京都の四谷にある、日本で暮らす外国人の方の在留を支援する機関です。外国人の方からの相談対応、外国人の方を雇用したい企業の支援などを行っています。総合受付では、日本語・英語・中国語に対応しています。

また、タブレット端末では韓国語、ポルトガル語、スペイン語、フィリピン語、ベトナム語、タイ語、インドネシア語、ネパール語に対応しています。

【問合せ】東京都新宿区四谷一丁目6番1号四谷タワー13階  
平日 午前9時～午後5時  
☎ナビダイヤル：0570-011000

**●Foreign Residents Support Center (FRESC)**

The Foreign Residents Support Center (FRESC), located in Yotsuya, Tokyo, is an organization that supports foreign nationals living in Japan. FRESC offers consultation services for foreign nationals and support for companies that wish to hire foreign workers. Also, there is a multilingual support provided at the general information counter:

There are staff who speak Japanese, English and Chinese. Using tablets for interpretation, they are also able to receive visitors in Korean, Portuguese, Spanish, Filipino, Vietnamese, Thai, Indonesian and Nepalese.

**Inquiries:** FRESC (Tokyo, Shinjuku-ku Yotsuya 1-6-1, Yotsuya Tower 13F) Weekdays, 9:00 AM – 5:00 PM  
Navi Dial (NTT's Japan-wide call handling service), Tel. 0570-011000


**●法テラス・多言語情報提供サービス**

法テラスは、電話での問い合わせ内容に応じて、解決に役立つ日本の法制度や相談窓口情報について、通訳を介して紹介しています。

- 対応言語：11言語（英語、中国語、韓国語、スペイン語、ポルトガル語、ベトナム語、タガログ語、ネパール語、タイ語、インドネシア語、やさしい日本語）

- 相談日時：平日 午前9時～午後5時

【問合せ】法テラス多言語情報提供サービス ☎0570-078377



**●Multilingual Information Service Operated by Japan Legal Support Center (JLSC)**

JLSC provides useful information on the Japanese legal system and consultation services.

**Available languages:** 11 languages (English, Chinese, Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Tagalog, Nepalese, Thai, Indonesian and Simple Japanese)

**When:** Weekdays, 9:00 AM to 5:00 PM


**Inquiries:** Japan Legal Support Center  
Multilingual Information Service  
Tel. 0570-078377

<https://www.houterasu.or.jp/multilingual/>

**●埼玉県内の日本語教室一覧**

埼玉県内には市民ボランティアによる日本語支援の教室があります。そのほとんどは、公民館やコミュニティセンターなどの公共施設を利用して開催されており、テキスト代や会場使用料等低額の実費負担で参加することが出来ます。

【問合せ】埼玉日本語ネットワーク  
✉saitamanihongonetwork@gmail.com



**●Japanese Language Classes in Saitama Pref.**

In Saitama, there are several Japanese language classes supported by volunteer citizens. Since most of them are held at public facilities such as community centers or district centers, you will only need to pay small amount of money, such as actual costs for textbooks and the venue usage charge.

**Inquiries:** Saitama Nihongo Network  
✉saitamanihongonetwork@gmail.com

<http://www.snihongo.sakura.ne.jp>

<p>【<sup>かくしゅそうだん</sup>各種相談<sup>しゅくじつ ねんまつねんし のぞ むりよう</sup>】（祝日・年末年始を除く）無料です</p>	<p><b>Consultation Service</b> Available for free (Closed on holidays)</p>
<p>●<sup>しみんそうだん いっぱん</sup>市民相談（一般） 日時：毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時30分 （午前12時～午後1時を除く） 場所：市役所本庁舎3階相談室1 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation Services for Citizens (General Issues)</b> <b>When:</b> Monday – Friday 9:00 AM – 4:30 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM) <b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 1 <b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<sup>しみんそうだん こうつうじ こそうだん</sup>市民相談（交通事故相談） 日時：毎週月曜・木曜日、毎月第1・3火曜日 午前9時～午後4時30分（午前12時～午後1時を除く） 場所：市役所本庁舎3階相談室1 備考：要事前連絡 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation Services for Citizens (Traffic Accident Issues)</b> <b>When:</b> Mondays, Thursdays, 1st &amp; 3rd Tuesdays 9:00 AM – 4:30 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM) <b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 1 <b>Note:</b> Advance reservation required <b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<sup>べんごし ほうりつそうだん</sup>弁護士による法律相談 日時：毎週水曜日、毎月第1～4金曜日 午後1時20分～午後4時20分 （第2金曜日は午後4時～午後7時） 場所：市役所本庁舎3階相談室 3 備考：予約制 相談日の前日午後1時から電話のみで予約受け付け。定員6人。 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation with Lawyer</b> <b>When:</b> Wednesdays and 1st – 4th Fridays 1:20 PM – 4:20 PM *2nd Friday: 4:00 PM – 7:00 PM <b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 3 <b>Notes:</b> Reservation required. Reservations are accepted by phone from 1:00 PM on the day before the consultation date. Up to six people per day. <b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<sup>しほうし ほうりつそうだん</sup>司法書士法律相談 日時：毎週火曜・水曜・金曜日 午後1時～午後4時 毎週土曜日 午前10時～午後1時 場所：埼玉司法書士会越谷総合相談センター （越ヶ谷2-8-24 森田ビル 202号） 備考：予約制 予約は月曜～金曜日午前10時～午後4時（祝日を除く） 【問合せ】埼玉司法書士会越谷総合相談センター ☎048-838-7472</p>	<p>●<b>Consultation with Judicial Scrivener</b> <b>When:</b> Tuesdays, Wednesdays and Fridays: 1:00 PM – 4:00 PM Saturdays: 10:00 AM – 1:00 PM <b>Where:</b> Saitama Judicial Scrivener's Association, Koshigaya Comprehensive Consultation Center (Koshigaya 2-8-24 Morita Building 202) <b>Notes:</b> Reservation required. Reservations are accepted from Monday to Friday, 10:00 AM – 4:00 PM (except national holidays) <b>Inquiries:</b> Saitama Judicial Scrivener's Association, Koshigaya Comprehensive Consultation Center, Tel. 048-838-7472</p>
<p>●<sup>ぜいお そうだん ぜいりし</sup>税務相談（税理士） 日時：毎月第1月曜日 午前10時～午後3時 （午前12時～午後1時を除く） 場所：市役所本庁舎3階相談室2 備考：予約制。 相談日2週間前の月曜日（祝日の場合は翌日）、午前9時から電話でのみ予約受け付け。定員6人 【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p> <p>日時：毎週月曜・木曜日 午後1時～午後4時 場所：税理士会越谷支部税務相談所 （赤山町3-2-3野崎ビル2階、越谷税務署前） 備考：要事前連絡 【問合せ】関東信越税理士会越谷支部 ☎962-6131</p>	<p>●<b>Tax Consultation with Tax Accountant</b> <b>When:</b> The 1st Monday of every month 10:00 AM – 3:00 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM) <b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 2 <b>Notes:</b> Reservation required. Reservations are accepted by phone from 9:00 AM two weeks before the consultation date. (If Monday is a national holiday, the reservation will be accepted starting from the following day.) Up to six people per day. <b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p> <p><b>When:</b> Mondays &amp; Thursdays 1:00 PM – 4:00 PM <b>Where:</b> Accountants Association, Koshigaya Branch, Tax Counsel Office (Akayamacho 3-2-3 Nozaki Building 2F, in front of the Koshigaya Tax Office) <b>Note:</b> Advance reservation required <b>Inquiries:</b> Kanto-Shin-etsu Accountants Association, Koshigaya Branch, Tel. 048-962-6131</p>

<p>●<b>登記相談（司法書士・土地家屋調査士）</b></p> <p>日時：毎月第1水曜日 午前9時～午前12時</p> <p>場所：市役所本庁舎3階相談室2</p> <p>【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation with Judicial Scrivener or Land and House Surveyor</b></p> <p><b>When:</b> Every 1st Wednesday of the month 9:00 AM – 12:00 noon</p> <p><b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 2</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<b>行政相談</b></p> <p>日時：毎月第2金曜日 午前9時～午前12時</p> <p>場所：市役所本庁舎3階相談室2</p> <p>【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation on Public Administration</b></p> <p><b>When:</b> Every 2nd Friday of the month 9:00 AM – 12:00 noon</p> <p><b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 2</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<b>行政書士相談（埼玉県行政書士会越谷支部）</b></p> <p>日時：毎月第1金曜日 午前10時～午後3時 (午前12時～午後1時を除く)</p> <p>場所：市役所本庁舎3階相談室2</p> <p>【問合せ】くらし安心課 ☎963-9156</p>	<p>●<b>Consultation with Administrative Scrivener (Saitama Administrative Scrivener Association, Koshigaya Branch)</b></p> <p><b>When:</b> Every 1st Friday of the month, 10:00 AM – 3:00 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM)</p> <p><b>Where:</b> City Office, Main Building 3F, Counseling Room 2</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9156</p>
<p>●<b>消費生活相談</b></p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前9時30分～午後3時30分 (午前12時～午後1時を除く)</p> <p>場所：消費生活センター（市役所本庁舎3階）</p> <p>【問合せ】消費生活センター ☎965-8886</p>	<p>●<b>Consumer Affairs Consultation</b></p> <p><b>When:</b> Monday – Friday 9:30 AM – 3:30 PM (except 12:00 noon – 1:00PM)</p> <p><b>Where:</b> Consumer Affairs Support Center (City Office, Main Building 3F)</p> <p><b>Inquiries:</b> Consumer Affairs Support Center Tel. 048-965-8886</p>
<p>●<b>犯罪被害に関する相談</b></p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分</p> <p>場所：市役所本庁舎3階</p> <p>備考：直接窓口へお越しください。 犯罪被害者支援総合窓口（くらし安心課）</p> <p>【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185</p>	<p>●<b>Consultation for Crime Victims</b></p> <p><b>When:</b> Monday – Friday 8:30 AM – 5:15 PM</p> <p><b>Where:</b> City Office, Main Building 3F</p> <p><b>Note:</b> Visit the General Victim Support Counter of the Citizen's Services Section directly.</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9185</p>
<p>●<b>労働相談（社会保険労務士）</b></p> <p>日時：毎週金曜日 午後1時～午後4時</p> <p>場所：第三庁舎4階相談室</p> <p>備考：受け付けは午後3時30分まで</p> <p>【問合せ】経済振興課 ☎967-4680</p>	<p>●<b>Consultation with Labor and Social Security Attorney</b></p> <p><b>When:</b> Fridays 1:00 PM – 4:00 PM</p> <p><b>Where:</b> City Office, 3<sup>rd</sup> Building 4F, Counseling Room</p> <p><b>Reception time:</b> Until 3:30 PM.</p> <p><b>Inquiries:</b> Economic Support Section Tel. 048-967-4680</p>
<p>●<b>内職相談</b></p> <p>日時：毎週火曜・木曜日 午前10時～午後3時30分 (午前12時～午後1時を除く)</p> <p>場所：第三庁舎4階相談室</p> <p>備考：受け付けは午前10時～午前11時30分、午後1時～午後3時</p> <p>【問合せ】経済振興課 ☎967-4680</p>	<p>●<b>Consultation on Side Jobs</b></p> <p><b>When:</b> Tuesdays &amp; Thursdays, 10:00 AM– 3:30 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM)</p> <p><b>Where:</b> City Office, 3<sup>rd</sup> building 4F, Counseling Room</p> <p><b>Reception time:</b> From 10:00 AM to 11:30 AM and 1:00 PM to 3:00 PM.</p> <p><b>Inquiries:</b> Economic Support Section Tel. 048-967-4680</p>
<p>●<b>就職支援相談（キャリアコンサルタント）</b></p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前9時～午後5時 (午前12時～午後1時を除く)</p> <p>場所：第三庁舎4階相談室</p> <p>備考：受け付けは午後4時30分まで</p>	<p>●<b>Consultation for Supporting Employment with Employment Counselor</b></p> <p><b>When:</b> Monday – Friday 9:00 AM – 5:00 PM (except 12:00 noon -1:00 PM)</p> <p><b>Where:</b> City Office, 3<sup>rd</sup> building 4F, Counseling Room</p> <p><b>Reception time:</b> Until 4:30 PM.</p> <p><b>Inquiries:</b> Economic Support Section, Tel. 048-967-4680</p>

<p>【問合せ】<small>けいざいしんこうか</small> 経済振興課 ☎967-4680</p> <p>●<small>けいえい</small> 経営・創業相談</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週月曜～金曜日 <small>ごぜん</small> 午前9時～<small>ごご</small> 午後4時  <small>ごぜん</small> （午前12時～午後1時を除く）</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：産業雇用支援センター二番館</p> <p><small>びこう</small> 備考：要予約</p> <p>【問合せ】<small>さんぎょうこようしえん</small> 産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424</p>	<p>●Consultation on Business/ Entrepreneurship</p> <p><b>When:</b> Monday – Friday  9:00 AM – 4:00 PM (except 12:00 noon -1:00 PM)</p> <p><b>Where:</b> Industrial Employment Support Center,  2<sup>nd</sup> Building</p> <p><b>Note:</b> Reservation required</p> <p><b>Inquiries:</b> Industrial Employment Support Center,  2<sup>nd</sup> Building, Tel. 048-967-2424</p>
<p>●<small>しよくぎょうそうだん</small> 職業相談</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週月曜～金曜日 <small>ごぜん</small> 午前8時30分～<small>ごご</small> 午後5時15分  <small>まいつきだい</small> 毎月第3土曜日 <small>ごぜん</small> 午前10時～<small>ごご</small> 午後5時  <small>だい</small> （第3土曜日は電話による相談・紹介のみ）</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：ハローワーク越谷</p> <p>【問合せ】<small>こしがや</small> ハローワーク越谷 ☎969-8609</p>	<p>●Consultation on Employment</p> <p><b>When:</b> Monday – Friday 8:30 AM – 5:15 PM  The 3<sup>rd</sup> Saturday of every month 10:00 AM – 5:00 PM  (On Saturdays, counseling is provided only by phone.)</p> <p><b>Where:</b> HELLO WORK KOSHIGAYA</p> <p><b>Inquiries:</b> HELLO WORK KOSHIGAYA  Tel. 048-969-8609</p>
<p>●<small>じむしょ</small> 事務所の求人相談</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週月曜～金曜日 <small>ごぜん</small> 午前8時30分～<small>ごご</small> 午後4時</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：ハローワーク越谷</p> <p>【問合せ】<small>こしがや</small> ハローワーク越谷 ☎969-8609</p>	<p>●Consultation for Those Who Want to Recruit Employees</p> <p><b>When:</b> Monday- Friday 8:30 AM – 4:00 PM</p> <p><b>Where:</b> HELLO WORK KOSHIGAYA</p> <p><b>Inquiries:</b> HELLO WORK KOSHIGAYA  Tel. 048-969-8609</p>
<p>●<small>そうだん</small> DV相談</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週月曜～金曜日 <small>ごぜん</small> 午前10時～<small>ごご</small> 午後4時  <small>ごぜん</small> （午前12時～午後1時を除く）</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：女性・DV相談支援センター内</p> <p>【問合せ】<small>じょせい</small> 女性・DV相談支援センター ☎963-9176</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週水曜日・金曜日 <small>ごご</small> 午後5時～<small>ごご</small> 午後8時</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：（電話相談のみ）</p> <p>【問合せ】<small>じょせい</small> 女性・DV相談支援センター ☎970-7415</p>	<p>●DV Consultation</p> <p><b>When:</b> Monday – Friday  10:00AM – 4:00PM (except 12:00 noon – 1:00PM)</p> <p><b>Where:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center</p> <p><b>Inquiries:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center  Tel. 048-963-9176</p> <p>➤ <b>Consultations on the phone</b></p> <p><b>When:</b> Wednesdays &amp; Fridays 5:00 PM – 8:00 PM</p> <p><b>Inquiries:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center  Tel. 048-970-7415</p>
<p>●<small>じょせい</small> 女性相談</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週月曜～金曜日 <small>ごぜん</small> 午前10時～<small>ごご</small> 午後4時  <small>ごぜん</small> （午前12時～午後1時を除く）</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：女性・DV相談支援センター内</p> <p>【問合せ】<small>じょせい</small> 女性・DV相談支援センター ☎963-9176</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週水曜日・金曜日 <small>ごご</small> 午後5時～<small>ごご</small> 午後8時</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：（電話相談のみ）</p> <p>【問合せ】<small>じょせい</small> 女性・DV相談支援センター ☎970-7415</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎週土曜日 <small>ごぜん</small> 午前10時～<small>ごご</small> 午後4時  <small>ごぜん</small> （午前12時～午後1時を除く）</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：女性・DV相談支援センター内</p> <p>【問合せ】<small>じょせい</small> 女性・DV相談支援センター ☎963-9176</p>	<p>●Consultation Service for Women</p> <p><b>When:</b> Monday – Saturday  (10:00 AM – 12:00 noon, 1:00 PM – 4:00 PM )</p> <p><b>Where:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center</p> <p><b>Inquiries:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center  Tel. 048-963-9176</p> <p>➤ <b>Consultations on the phone</b></p> <p><b>When:</b> Wednesdays &amp; Fridays 5:00 PM – 8:00 PM</p> <p><b>Inquiries:</b> Women &amp; DV Consultation Support Center  Tel. 048-970-7415</p>
<p>●<small>じんけん</small> 人権相談（人権擁護委員）</p> <p><small>にちじ</small> 日時：毎月第1・3木曜日  <small>ごご</small> 午後1時～<small>ごご</small> 午後4時</p> <p><small>ばしょ</small> 場所：市役所本庁舎4階相談室</p> <p>【問合せ】<small>じんけん</small> 人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119</p>	<p>●Consultation on Human Rights with Human Rights Commissioner</p> <p><b>When:</b> Every 1st &amp; 3rd Thursday of the month  1:00 PM – 4:00 PM</p> <p><b>Where:</b> City Office, Main Building, 4F Counseling Room</p> <p><b>Inquiries:</b> Human Rights &amp; Gender Equality Promotion  Section, Tel. 048-963-9119</p>

<p>にちじ まいしゅうげつよう きんようび ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分</p> <p>ばしょ (でんわさうだんのみ)  <b>場所</b>：(電話相談のみ)</p> <p>【問合せ】みんなの人権110番 ☎0570-003-110</p>	<p>➤ <b>Consultations on the phone</b>  <b>When</b>: Monday – Friday 8:30 AM – 5:15 PM  <b>Inquiries</b>: <i>Minna No Jinken</i> 110  Tel. 0570-003-110</p>
<p>せいしやうねんそうだん  ● <b>青少年相談</b></p> <p>にちじ まいしゅうげつよう すいようび きんようび ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎週月曜～水曜・金曜日 午前9時～午後4時</p> <p>ばしょ せいしやうねんそうだんしつ こしがやしきやういく ない  <b>場所</b>：青少年相談室(越谷市教育センター内)</p> <p>【問合せ】青少年相談室 ☎964-0272</p>	<p>● <b>Consultation for Youth</b>  <b>When</b>: Monday – Wednesday &amp; Fridays  9:00 AM – 4:00 PM  <b>Where</b>: Youth Consultation Room  (Koshigaya Education Center)  <b>Inquiries</b>: Youth Consultation Room, Tel. 048-964-0272</p>
<p>かていじどうそうだん  ● <b>家庭児童相談</b></p> <p>にちじ まいしゅうげつよう きんようび ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎週月曜～金曜日 午前9時～午後4時  (午前12時～午後1時を除く)</p> <p>ばしょ ちゆうしうしみんかいかん かていじどうそうだんしつ  <b>場所</b>：中央市民会館4階 家庭児童相談室</p> <p>びこう らいしよ ばあい じぜん でんわ と あ  <b>備考</b>：来所の場合は事前に電話でお問い合わせください</p> <p>【問合せ】家庭児童相談室(子ども福祉課) ☎963-9319</p>	<p>● <b>Consultation on Family &amp; Child-rearing</b>  <b>When</b>: Monday – Friday  9:00 AM – 4:00 PM (except 12:00 noon – 1:00 PM)  <b>Where</b>: Central Community Center 4F,  Child Consultation Room  <b>Note</b>: Make a phone call before visiting.  <b>Inquiries</b>: Child Consultation Room (Child Welfare  Section), Tel. 048-963-9319</p>
<p>きやういくそうだん  ● <b>教育相談</b></p> <p>にちじ まいしゅうげつよう どようび ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎週月曜～土曜日 午前9時20分～午後4時40分</p> <p>ばしょ きやういく  <b>場所</b>：教育センター</p> <p>びこう でんわ そうだん う つけは ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>備考</b>：電話相談の受け付けは午前9時～午後7時  (土曜日は午後4時40分まで)。</p> <p>メール相談は市ホームページで「教育相談」を検索</p> <p>【問合せ】教育センター ☎962-9300、962-8601  ハートコール(子ども専用電話相談)  ☎962-8500</p>	<p>● <b>Consultation on Education</b>  <b>When</b>: Monday – Saturday, 9:20 AM – 4:40 PM  <b>Where</b>: Education Center  <b>Notes</b>: Consultations on the phone is accepted from 9:00  AM to 7:00 PM (Until 4:40 PM on Saturdays).  Consultations through email is also accepted. Visit a  city website, “Educational Consultation (<i>kyoiku soudan</i>)”.</p> <p><b>Inquiries</b>: Education Center  Tel. 048-962-9300 &amp; 048-962-8601  <i>HEART</i> Call (telephone counseling for children)  Tel. 048-962-8500</p>
<p>ふ どうさんそうだん  ● <b>不動産相談</b></p> <p>にちじ ひ にちふてい こうほう けいさい  <b>日時</b>：日にち不定(広報こしがやに掲載)  午前10時～午後3(午前12時～午後1時を除く)</p> <p>ばしょ さいたまけんたっけんきやうかいこしがやし ぶん  <b>場所</b>：埼玉県宅建協会越谷支部(越ヶ谷2-8-23)</p> <p>【問合せ】埼玉県宅建協会越谷支部 ☎964-7611</p>	<p>● <b>Consultation on Real Estate</b>  <b>When</b>: Check the schedule posted on a monthly newsletter,  “<i>Koho Koshigaya</i>”.  10:00 AM – 3:00 PM (except 12:00 noon to 1:00 PM)  <b>Where</b>: Saitama Prefecture Real Estate Association,  Koshigaya Branch (Koshigaya 2-8-23)  <b>Inquiries</b>: Saitama Prefecture Real Estate Association,  Koshigaya Branch, Tel. 048-964-7611</p>
<p>じゅうたく たいしんそうだん  ● <b>住宅リフォーム・耐震相談</b></p> <p>にちじ まいつきだい かようび ごぜんじ ぶん ごぜんじ ぶん  <b>日時</b>：毎月第3火曜日 午前9時30分～午前11時30分</p> <p>ばしょ しやくしよほんちやうしや かい けんちくじゅうたくか  <b>場所</b>：市役所本庁舎6階 建築住宅課</p> <p>びこう だい かようび ようやく  <b>備考</b>：第2火曜日までに要予約</p> <p>【問合せ】建築住宅課 ☎963-9205</p>	<p>● <b>Consultation on Home Renovation, Seismic  Retrofitting</b>  <b>When</b>: Every 3rd Tuesday of the month, 9:30 AM - 11:30  AM  <b>Where</b>: City Office, Main Building 6F,  Housing &amp; Construction Inspection Section  <b>Note</b>: Make an appointment a week before your preferred  consultation day at the latest.  <b>Inquiries</b>: Housing &amp; Construction Inspection Section  Tel. 048-963-9205</p>
<p>かんり そうだん  ● <b>マンション管理相談</b></p> <p>にちじ まいつきだい かようび ごぜんじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎月第3火曜日 午後1時30分～午後4時30分</p> <p>ばしょ しやくしよほんちやうしや かい けんちくじゅうたくか  <b>場所</b>：市役所本庁舎6階 建築住宅課</p> <p>びこう だい かようび ようやく  <b>備考</b>：第2火曜日までに要予約</p> <p>【問合せ】建築住宅課 ☎963-9205</p>	<p>● <b>Consultation on Condominium Management</b>  <b>When</b>: Every 3rd Tuesday of the month, 1:30 PM - 4:30 PM  <b>Where</b>: City Office, Main Building 6F,  Housing &amp; Construction Inspection Section  <b>Note</b>: Make an appointment a week before your preferred  consultation day at the latest.  <b>Inquiries</b>: Housing &amp; Construction Inspection Section  Tel. 048-963-9205</p>
<p>あきやとうそうだん  ● <b>空家等相談</b></p> <p>にちじ まいつきだい げつようび ごごじ ぶん ごごじ ぶん  <b>日時</b>：毎月第2月曜日 午後1時30分～午後3時30分</p> <p>ばしょ しやくしよほんちやうしや かい けんちくじゅうたくか  <b>場所</b>：市役所本庁舎6階 建築住宅課</p>	<p>● <b>Consultation on Vacant Property, etc.</b>  <b>When</b>: Every 2nd Monday of the month, 1:30 PM - 3:30 PM  <b>Where</b>: City Office, Main Building 6F,  Housing &amp; Construction Inspection Section</p>

<p>ひこう ようよやく 備考：要予約</p> <p>【問合せ】建築住宅課 ☎963-9205</p>	<p><b>Note:</b> Reservation required <b>Inquiries:</b> Housing &amp; Construction Inspection Section Tel. 048-963-9205</p>
<p>●なんでも相談</p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分</p> <p>場所：なんでも相談窓口（市役所本庁舎1階、北部出張所）</p> <p>【問合せ】なんでも相談窓口（市役所） ☎963-9150 北部出張所 ☎978-4141</p>	<p>●Consultation on Anything <b>When:</b> Monday – Friday, 8:30 AM – 5:15 PM <b>Where:</b> General Information Desk (City Office Main Building 1F or Northern Branch of the City Office) <b>Inquiries:</b> General Information Desk(City Office), Tel. 048-963-9150 Northern Branch of the City Office, Tel. 048-978-4141</p>
<p>●介護相談</p> <p>日時：日にち不定（広報こしがやに掲載） 午前10時～午前12時・午後7時～午後9時</p> <p>場所：場所未定（広報こしがやに掲載）</p> <p>【問合せ】介護保険課 ☎963-9305</p>	<p>●Consultation on Caregiving <b>When:</b> Check the schedule posted on “Koho Koshigaya”. 10:00 AM – 12:00 noon &amp; 7:00 PM – 9:00 PM <b>Where:</b> To Be Determined (The information will be posted on “Koho Koshigaya”). <b>Inquiries:</b> Nursing Care Insurance Section Tel. 048-963-9305</p>
<p>●生活自立相談よりそい</p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前9時～午後5時</p> <p>場所：市役所第三庁舎 2階 生活福祉課</p> <p>備考：要予約</p> <p>【問合せ】生活自立相談よりそい ☎963-9212</p>	<p>●“Yoriso”: Consultation for Independent Living <b>When:</b> Monday – Friday, 9:00 AM – 5:00 PM <b>Where:</b> City Office, 3<sup>rd</sup> Building 2F Life &amp; Welfare Section <b>Note:</b> Reservation required <b>Inquiries:</b> Yoriso, Tel. 048-963-9212</p>
<p>●成年後見相談</p> <p>日時：毎週月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時</p> <p>場所：中央市民会館1階 成年後見センターこしがや</p> <p>【問合せ】成年後見センターこしがや ☎966-2281</p>	<p>●Consultation on Adult Guardianship <b>When:</b> Monday – Friday, 8:30 AM – 5:00 PM <b>Where:</b> Central Community Center 1F Adult Guardianship Center Koshigaya <b>Inquiries:</b> Adult Guardianship Center Koshigaya Tel. 048-966-2281</p>
<p>【社会福祉協議会における各種相談】</p> <p>※相談日が祝日、年末年始にあたる場合はお休みです。</p>	<p><b>Consultation with Social Welfare Council</b> *Consultations are not available on holidays.</p>
<p>●総合福祉相談</p> <p>日時：月曜～金曜日 午前8時30分～午後5時15分</p> <p>場所：中央市民会館2階 生活支援課 ☎966-2251</p> <p>内容：福祉情報の提供や心配ごとの相談を行っています。</p>	<p>●Consultation on Comprehensive Welfare <b>When:</b> Monday – Friday, 8:30 AM – 5:15PM <b>Where:</b> Central Community Center 2F, Life Support Section, Tel. 048-966-2251 <b>What:</b> Offering welfare information and providing support for concerns or worries.</p>
<p>●ボランティア相談</p> <p>日時：月曜～土曜日 午前10時～午後4時</p> <p>場所：中央市民会館2階 相談コーナー ☎966-3412</p> <p>内容：ボランティアに関する相談や情報提供等</p>	<p>●Consultation on Volunteering <b>When:</b> Monday – Saturday, 10:00 AM – 4:00 PM <b>Where:</b> Central Community Center 2F, Sodan Corner Tel. 048-966-3412 <b>What:</b> Consultation on volunteering and provision of information, etc.</p>

# とど で しょうめい 届け出・証明

# Notification & Certification

## とどけ で 【届出】

## Notification

こせき じゅうしょ いどうどう かん とどけ で とど で び ほうりつじょう  
戸籍、住所の異動等に関する届出は、届け出日から法律上  
こうりよく はっせいするものもありますので、すみやかにてつづきくだ  
の効力が発生するものもありますので、速やかにお手続きくだ  
さい。

A notification should be submitted as soon as possible if there is any change in family register and address, because some registrations become legally effective from the date of notification.

### こせき とどけ で ●戸籍の届出

こせき とどけ で しやくしよし めん か ほうぶしゅつじょうじょ なんぶしゅつじょうじょ  
戸籍の届け出は、市役所市民課、北部出張所、南部出張所の  
まどぐち う つ 窓口で受け付けています。

なお、届けてによって、ひつようしるい きかんとう き  
すのでご注意ください。

- しゅっしやうとどけ あか う  
出生届：赤ちゃんが生まれたとき
- こんいんとどけ けっこん  
婚姻届：結婚するとき
- せんせきとどけ ほんせき うつ  
転籍届：本籍を移すとき
- ようし えんぐみとどけ ようし えんぐみ  
養子縁組届：養子縁組をするとき
- り こんとどけ り こん  
離婚届：離婚するとき
- し ぼうとどけ し ぼう  
死亡届：死亡したとき
- し ざんとどけ し ざん  
死産届：死産したとき

【問合せ】 し ぶん か  
市民課 ☎963-9192  
ほうぶしゅつじょうじょ  
北部出張所 ☎978-4141  
なんぶしゅつじょうじょ  
南部出張所 ☎988-6611

### ●Notification on Family Register

If there is any change in family register, notifications about family records must be submitted at the Citizen's Affairs Section of the City Office or the Northern/Southern Branches of the City Office. Please note that the required documents and notification periods are specified for each type of registration.

- **Birth notification:** After a baby was born
- **Marriage notification:** When getting married
- **Notification of transfer of family register:** When transferring family register to another municipality
- **Adoption notice:** When pursuing an adoption
- **Divorce notification:** When getting a divorce
- **Death notification:** After death
- **Stillbirth notification:** After stillbirth

**Inquiries:** Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9192  
Northern branch of the City Office  
Tel. 048-978-4141  
Southern branch of the City Office  
Tel. 048-988-6611

### じゅうみん き ほんだいちやう かん とどけ で ●住民基本台帳に関する届出

- せんいんとどけ し ない ひ こ  
転入届：市内に引っ越してきたとき
- せんきよとどけ し ない す か  
転居届：市内で住まいが変わったとき
- せんしゅつとどけ し かい ひ こ  
転出届：市外へ引っ越すとき
- せ たいめしへんこうとどけ せ たいぶん り とどけ せ たいがっぺいとどけ せ たいへんこうとどけ  
世帯主変更届・世帯分離届・世帯合併届・世帯変更届：  
せ たいめし か ぞくこうせい か  
世帯主や家族構成が変わったとき

【問合せ】 し ぶん か  
市民課 ☎963-9126  
ほうぶしゅつじょうじょ  
北部出張所 ☎978-4141  
なんぶしゅつじょうじょ  
南部出張所 ☎988-6611

### ●Notification on Basic Resident Register

A notification needs to be submitted in the following situations:

- After moving into Koshigaya City
- After changing address within Koshigaya City
- Before moving out of Koshigaya City
- After householder or the number of house members changes

**Inquiries:** Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9126  
Northern branch of the City Office  
Tel. 048-978-4141  
Southern branch of the City Office  
Tel. 048-988-6611

### いんかん とうろく ●印鑑の登録

- たいしやう さいい じやう こしがやし じやうみんとうろく かた ひとり  
対象：15歳以上で越谷市に住み登録している方。1人  
につき1つの印鑑を登録できます（意思能力を有しない  
方は登録できません）
- つぎ いんかん いんかんとうろく  
次の印鑑は印鑑登録ができません
  - おな せ たい かた とうろくいん  
同じ世帯の方が登録印としているもの
  - じゅうみん き ほんだいちやう きんろく し めい うじ な きやう  
住民基本台帳に記録されている氏名、氏、名、旧  
うじ ふうしやう うじ な いちぶ く あ もじで  
氏、通称または氏と名の一部を組み合わせた文字で  
あらわ  
表していないもの
  - しよくぎやう し かく ほか じこう あ  
職業、資格など他の事項を合わせて表しているもの

### ●Name Seal (Inkan) Registration

Registered resident of Koshigaya City aged 15 or older can register only one name seal.

\*Note that individuals who lack mental capacity are not allowed to register a name seal.

The following seals are not accepted for registration.

- Having been already registered by another member of the same household
- Unrelated to the name recorded in the Basic Resident Register (you are only allowed to create a name seal using combinations of characters directly taken from either your surname or given name as recorded in the Basic Resident Register. This includes using the full name and/or given

<p>の</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ ゴム印、その他の印鑑で変型しやすいもの</li> <li>➤ 印影の大きさが一辺8mmの正方形に収まるもの、または一辺25mmの正方形に収まらないもの</li> <li>➤ 印影が不鮮明なもの、または文字の判読が困難なもの</li> <li>➤ 文字が白抜きのもの</li> <li>➤ その他登録に適合でないもの（例えば外枠のないもの、欠けているものなど）</li> </ul> <p>【問合せ】市民課 ☎963-9126</p> <p>北部出張所 ☎978-4141</p> <p>南部出張所 ☎988-6611</p>	<p>name, as well as combinations of the surname and a part of the given name.)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ With descriptions of occupation or qualification.</li> <li>➤ Made of rubber or other deformable materials</li> <li>➤ Smaller than the square with a side of 8 mm or larger than the square with a side of 25 mm.</li> <li>➤ Hard to recognize.</li> <li>➤ With inverse engraving (clear letters on an inked background)</li> <li>➤ Other inappropriate seals (e.g. no outer frame, chipped one)</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9126 Northern branch of the City Office Tel. 048-978-4141 Southern branch of the City Office Tel. 048-988-6611</p>
--	--

<p>しょうめいしょ 【証明書】</p> <p>●印鑑登録証明書の取り方</p> <p>窓口で印鑑登録証を必ずお持ちください。登録印をお持ちになっても印鑑登録証明書は交付できません。代理人が請求する場合、委任状は不要です。</p> <p>【問合せ】市民課 ☎963-9126</p> <p>パスポートセンター ☎969-1818</p> <p>北部出張所 ☎978-4141</p> <p>南部出張所 ☎988-6611</p>	<p><b>Certificate</b></p> <p>●When You Want to Get “Name Seal Registration Certificate”</p> <p>Make sure to bring the Seal Registration Card (<i>Inkan Touroku Sho</i>) to the counter of the Citizen's Affairs Section of the City Office. You do not need to bring the registered seal. No letter of proxy is needed for applications done by representatives.</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9126 Passport Center, Tel.048-969-1818 Northern branch of the City Office Tel. 048-978-4141 Southern branch of the City Office Tel. 048-988-6611</p>
--	--

<p>こせきしょうめいしょ じゅうみんひょう うつ ●戸籍証明書・住民票の写し</p> <p>戸籍全部事項証明書（謄本）、戸籍個人事項証明書（抄本）については、戸籍に記載されている方および直系尊属もしくは直系卑属の方が請求できます。代理人が請求する場合は、委任状が必要です。</p> <p>住民票の写しについては、本人または同一世帯の方が請求できます。同一住所であっても世帯が別となっている場合や代理人が請求する場合は、委任状が必要です。</p> <p>【問合せ】市民課 ☎963-9126</p> <p>パスポートセンター ☎969-1818</p> <p>北部出張所 ☎978-4141</p> <p>南部出張所 ☎988-6611</p>	<p>●Family Registration Certificate &amp; Copy of Resident Record</p> <p>The issuance of Certificate of Family Register (family record/individual record) can be requested by any person listed as a member of the family.</p> <p>If a representative makes the request, an authorization letter is required.</p> <p>The issuance of Resident Record can be requested by the person himself (herself) or other persons of the same household can.</p> <p>An authorization letter is required when a person of different household of the same domicile requests for issuance, or when a proxy requests it.</p> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9126 Passport Center, Tel.048-969-1818 Northern branch of the City Office Tel. 048-978-4141 Southern branch of the City Office Tel. 048-988-6611</p>
--	--

かくしゅうしょうめいしょ て すうりょう

●各種 証明書手数料

-

戸籍全部事項証明書（謄本）

1 通

450円

-

戸籍個人事項証明書（抄本）

1 通

450円

-

除籍・改製原戸籍謄（抄）本

1 通

750円

-

戸籍の附票の写し

1 通

200円

-

戸籍記載事項証明書

1 通

350円

-

住民票の写し

1 通

200円

●Certificate Issuance Fees (per copy)

-

Certificate of Family Register（Family Record）: 450 yen

-

Certificate of Family Register (Individual Record) : 450 yen

-

Certificate of Removed Family Register: 750 yen

-

Certificate of Invalidated Family Register: 750 yen

-

Official Copy of Supplementary Family Register: 200 yen

<p>- 印鑑登録証明書 【問合せ】市民課 ☎963-9126</p>	<p>- Certificate of Entry in Family Register (<i>KOSEKI KISAIJIKO SHOMEISHO</i>) : 350 yen - Resident Record: 200 yen - Name Seal Registration Certificate: 200 yen <b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section, Tel. 048-963-9126</p>
<p>●マイナンバーカード マイナンバーカードは本人確認書類として利用できるほか、 政府が運営するオンラインサービスのマイナポータル（ご利用 の際には、マイナンバーカードに対応するICカードリーダー イタ、またはカードの読み取りに対応するスマートフォンが 必要です）で行政サービスの申請や個人情報の確認等がで きるカードです。 また、越谷市では証明書のコンビニ交付サービスを提供し ています。マイナンバーカードがあれば、コンビニエンスス トア等に設置しているマルチコピー機から、住民票の写し （続柄・本籍のみ記載可）、印鑑登録証明書、課税 （非課税）証明書、戸籍全部（謄本）・個人（抄本）事項 証明（本籍が越谷市にある方で、現在戸籍に限り）を 取得することができます。なお、マイナポータル、コンビニ 交付ともに公的個人認証サービスの利用が必須となります。 マイナンバーカードの交付手数料は初回無料です。 【問合せ】市民課 ☎940-8604</p>	<p>●Individual Number Card (“My Number Card”) Individual Number Card can be used as a valid identification. With the use of a card, you can apply for administrative services and confirm your personal information through the Myna Portal, an online service operated by the Government (For using this service, IC card reader compatible with Individual Number Card, or a smartphone that can read the Card is necessary). Koshigaya City provides service of issuance of certifications at convenience stores. With your Individual Number Card, you can obtain a copy of Residence Registry (it can only provide information of relationship and your registered domicile), Personal Seal Registration Certificate, Taxation (Tax Exemption) Certificate, Certificate of Family Register, Certificate of Individual Record (This is limited for those whose permanent domicile in current Family Register is in Koshigaya City) from a copy-machine installed at convenience stores. Please note that use of Japanese Public Key Infrastructure is required for both Myna Portal and service of issuance at convenience stores. The first issuance of Individual Number Card will be provided for free. <b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section, Tel. 048-940-8604</p>
<p>●公的個人認証サービス 公的個人認証サービスとは、インターネットを通じて 申請・届け出が行われる際に申請者が本人であることを確認す るための電子証明書を発行し、マイナンバーカード内に格納 するサービスです。電子証明書により、なりすましや改ざん を防ぐことができます。 電子証明書の発行を受けるには、マイナンバーカードをお 持ちのうえ、市民課窓口へ申請してください。 【問合せ】市民課 ☎940-8604</p>	<p>●Japanese Public Key Infrastructure Japanese Public Key Infrastructure is a service to issue an electronic certificate to verify personal identification of an applicant when application and notification are submitted via Internet, and to store the certificate in Individual Number Card (My Number Card). The electronic certificate prevents impersonation and data falsification. For the issuance of an electronic certificate, please bring your Individual Number Card (My Number Card) with you and come to Citizen's Affairs Section for application. <b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section Tel. 048-940-8604</p>

# 税金

# Tax

「日本に住む人は、国籍に関係なくすべての人が納税の義務を負います。」

…税金は、主なものとして、所得税（国税）と住民税（県民税・市町村民税）があります。

…税金は決められた納期限までに納税しなければなりません。納期限を過ぎた場合には、納期限の翌日から納付日までの日数に応じた延滞税（金）が徴収されます。また、滞納したまましていると財産の差し押えなどの滞納処分を受けることになります。



納期限までに納税するようにお願いします。」

『埼玉県 外国人の生活ガイド 第8章 税金』より引用

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

“All residents of Japan must pay tax regardless of Nationality.

The two main taxes are; Income Tax (national tax) and Resident Tax (prefectural tax & municipal tax).

Taxes must be paid by the due date. Overdue tax is subject to a fine. The sum of the fine is calculated from the day after the due date until the principal tax is paid.

If your taxes remain unpaid, your assets will be seized. Remember to pay taxes no later than the due date.”

\*Quoted from “A Guide to Living in Saitama: Chapter 8 Tax”

## 【住民税】

## Resident Tax

### ●住民税とは

住民税とは市県民税と県民税のことをいいます。

1月1日現在越谷市に住んでいて、前年中に所得のあった方は、住民税がかかります。

※所得金額等によっては、非課税となる場合もあります

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

### ●Resident Tax

Resident Tax consists of two types of tax: Municipal Tax and Prefectural Tax.

As of January 1st, everyone living in Koshigaya City and having had an income during previous year is required to pay Resident Tax.

\*Resident Tax is calculated based on your annual income. Low income earners may be exempt.

**Inquiries:** Civil Tax Section, Tel. 048-963-9144

### ●住民税の申告

前年中に給与、事業等の所得があった方は3月15日までに申告をしなければなりません。

※給与所得だけの方で勤務先（会社等）から1月末日までに給与支払報告書を越谷市に提出された方や、税務署へ所得税の確定申告をした方は申告の必要はありません。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

### ●Declaration of Resident Tax

If you earned income during the previous year, you must declare your income no later than March 15.

\*You are not required to declare annual income if you have only one income, and your employer has reported your salary to Koshigaya City by January 31, or if you have already filed your final income tax return at the Tax Office,.

**Inquiries:** Civil Tax Section, Tel. 048-963-9144

### ●住民税の納税方法

住民税の納税方法は次の3通りです。

- 普通徴収：市から送られた納税通知書および納付書によって直接金融機関やコンビニエンスストア、スマートフォン決済アプリ等で納めます。
- 給与からの特別徴収：勤務先（会社等）が、給料から差し引いて納めます。
- 公的年金からの特別徴収：日本年金機構などの年金支払い者が、年金から差し引いて納めます。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144・9145

### ●Payment of Resident Tax

There are 3 ways of paying Resident Tax:

- **Ordinary collection (Regular Collection):**  
Using the payment slip, at a bank or convenience store to make the payment. You can also pay through smartphone payment apps, etc.
- **Collection from your salary (Special Collection):**  
Resident Tax is deducted from your salary by your employer.
- **Collection from public pension (Special Collection):**  
Resident Tax is deducted from your public pension payment. (e.g. Japan Pension Service)

**Inquiries:** Civil Tax Section

Tel. 048-963-9144・9145

● **住民税の計算方法**  
住民税の税額は、所得に応じて負担していただく所得割と、均等に負担していただく均等割の合計額です。

- **所得割税率（年間）**  
課税標準額×税率10%（市民税6%、県民税4%）  
全国ほとんどの市町村で税率は同じです。  
※課税標準額は、前年中の所得から所得控除額（基礎控除、扶養控除等）を差し引いた額
- **均等割税率（年間）**
  - 市民税…3,000円
  - 県民税…1,000円
- **森林環境税税率（年間）**
  - 森林環境税(国税) …1,000円

令和6年度分以後の均等割と併せて徴収されます。

【問合せ】市民税課 ☎963-9144

● **Calculation of Resident Tax**  
Resident Tax is calculated based on per income rate and per capita rate.

- **Per income basis**  
= Standard taxable value x tax rates (10%)  
(Municipal tax: 6%, Prefectural tax: 4%)  
\*Tax rates are the same across all municipalities in Japan.  
\*The standard taxable amount is the amount obtained after subtracting deductions from the income earned during the previous year.
- **Per capita basis**
  - Municipal Tax: 3,000 yen
  - Prefectural Tax: 1,000 yen

\*Please note that Forest Environment Tax will be imposed from FY2024 and will be collected together.  
➢ **Forest environment Tax:** 1,000 yen  
**Inquiries:** Civil Tax Section, Tel. 048-963-9144

## 【固定資産税】

● **固定資産税**  
市内に所在する土地・家屋・償却資産に対して、毎年1月1日（賦課期日）現在の所有者にかかります。  
税額の計算方法 固定資産の課税標準額×税率1.4%  
【問合せ】資産税課 ☎963-9148

## Property Tax

● **Property Tax**  
Property Tax must be paid annually, if you own lands, houses and/or depreciable assets located in Koshigaya City as of January 1 (base date for assessment).  
The property tax amount is calculated by multiplying the standard taxable property by a tax rate of 1.4%.  
**Inquiries:** Property Tax Section, Tel. 048-963-9148

## 【軽自動車税】

● **軽自動車税**  
軽自動車税（種別割）は、毎年4月1日現在、原動機付自転車（特定小型原動機付自転車を含む）、軽自動車、小型特殊自動車（農耕用を含む）、2輪の小型自動車を市内に所有している方にかかります。納期限は5月31日（土曜日・日曜日の場合は翌月曜日）です。  
※自動車税のお問い合わせは自動車税コールセンター（☎0570-012-229）へ  
【問合せ】市民税課 ☎963-9145

## Light Motor Vehicle Tax

● **Light Motor Vehicle Tax**  
Light Motor Vehicle Tax must be paid annually if you own motor bikes (including scooters with specific small engine), light vehicles, small-sized special motor vehicles (including those used for agricultural purposes) and/or 2-wheel small motor cycles within Koshigaya city as of April 1. The payment deadline is May 31 (If it falls on a Saturday or Sunday, it will be postponed to next Monday.)  
\*For inquiries regarding Vehicle Tax (other than Light Motor Vehicle Tax), please contact the Vehicle Tax Call Center (Tel. 0570-012-229).  
**Inquiries:** Civil Tax Section, Tel. 048-963-9145

## 【納税】

● **税金の納付場所**  
次の金融機関で納めることができます。コンビニエンスストアでは、バーコードのないもの、納期限を過ぎたもの、金額を訂正したものなどは、お取扱いきません。

- 北部出張所・南部出張所
- 越谷市指定金融機関…埼玉りそな銀行（本支店および市役所内派出所）
- その他金融機関…銀行・信用金庫・郵便局等
- コンビニエンスストア（一部店舗を除く）
- MMK設置店

## Tax Payment

● **Where to Pay Taxes**  
Payment can be made at any of the following banking facilities:

- Northern & Southern Branches of the City Office
- Banking facilities designated by Koshigaya City: Saitama Resona Bank (Main/branch offices and at the Koshigaya City Office)
- Other banking facilities: Banks, credit unions and post offices, etc.
- Most convenience stores
- Stores where MMK terminal is installed

\*The following payment slips are not accepted at convenience stores: without bar code, expired payment slip, corrected amount.

<p>【問合せ】<sup>しゅうのうか</sup> 収納課 ☎963-9141</p>	<p><b>Inquiries:</b> Tax Collection Section, Tel. 048-963-9141</p>																												
<p>●スマートフォン決済アプリを利用した<sup>でんしのうふ</sup>電子納付</p> <p>次のスマートフォン決済アプリを利用して納付することもできます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・モバイルレジ ・モバイルレジクレジット</li> <li>・LINE Pay 請求書支払い ・PayPay 請求書支払い</li> </ul> <p>*モバイルレジクレジットを利用して納付する場合は、納付金額に応じて別途決済手数料がかかります</p> <table border="1"> <tr> <th>納付金額</th><th>決済手数料(税込み)</th></tr> <tr> <td>1 円～5,000 円</td><td>2 7 円</td></tr> <tr> <td>5,001 円～1 万円</td><td>8 2 円</td></tr> <tr> <td>1 万 1 円～2 万円</td><td>1 6 5 円</td></tr> <tr> <td>2 万 1 円～3 万円</td><td>2 7 5 円</td></tr> <tr> <td>3 万 1 円～4 万円</td><td>3 8 5 円</td></tr> <tr> <td>4 万 1 円～5 万円</td><td>4 9 5 円</td></tr> </table> <p>*以降、1 万円ごとに110 円（税込み）ずつ加算されます。</p> <p>*電子納付では、納付書にバーコードのないもの、納期限（使用期限）の過ぎたもの、金額を訂正したものはお取り扱いできません。</p> <p>*電子納付で納付した場合、領収書は発行されません。支払履歴は、アプリ等でご確認ください。</p> <p>*利用できるアプリおよび決済手数料につきましては、令和4 年1 月1 日現在の情報です。最新情報につきましては、市ホームページ等でご確認ください。</p> <p>【問合せ】<sup>しゅうのうか</sup> 収納課 ☎963-9141</p>	納付金額	決済手数料(税込み)	1 円～5,000 円	2 7 円	5,001 円～1 万円	8 2 円	1 万 1 円～2 万円	1 6 5 円	2 万 1 円～3 万円	2 7 5 円	3 万 1 円～4 万円	3 8 5 円	4 万 1 円～5 万円	4 9 5 円	<p>●Payment Using Smartphone Payment Apps</p> <p>Payment can be made, using the following apps.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>・ Mobile Cash Register      ・ Mobile Credit Register</li> <li>・ LINE Pay Bill Payment      ・ PayPay Bill Payment</li> </ul> <p>*If you pay through Mobile Credit Register, a handling fee will be charged separately depending on the amount of payment.</p> <table border="1"> <tr> <th>Amount of Payment</th><th>Handling fee (including tax)</th></tr> <tr> <td>1 yen - 5,000 yen</td><td>27 yen</td></tr> <tr> <td>5,001 yen - 10,000 yen</td><td>82 yen</td></tr> <tr> <td>10,001yen - 20,000 yen</td><td>165 yen</td></tr> <tr> <td>20,001yen - 30,000 yen</td><td>275 yen</td></tr> <tr> <td>30,001yen - 40,000 yen</td><td>385 yen</td></tr> <tr> <td>40,001yen - 50,000 yen</td><td>495 yen</td></tr> </table> <p>*110 yen (tax included) will be added for every 10,000 yen.</p> <p>*Expired payment slips, without barcode, and with corrected amounts cannot be used in electronic payments.</p> <p>*Receipts will not be issued for payment made electronically. Please check your payment history through apps, etc.</p> <p>*The information of available apps and payment fee above is as of January 1, 2022. Check the city website for the latest updates.</p> <p><b>Inquiries:</b> Tax Collection Section, Tel. 048-963-9141</p>	Amount of Payment	Handling fee (including tax)	1 yen - 5,000 yen	27 yen	5,001 yen - 10,000 yen	82 yen	10,001yen - 20,000 yen	165 yen	20,001yen - 30,000 yen	275 yen	30,001yen - 40,000 yen	385 yen	40,001yen - 50,000 yen	495 yen
納付金額	決済手数料(税込み)																												
1 円～5,000 円	2 7 円																												
5,001 円～1 万円	8 2 円																												
1 万 1 円～2 万円	1 6 5 円																												
2 万 1 円～3 万円	2 7 5 円																												
3 万 1 円～4 万円	3 8 5 円																												
4 万 1 円～5 万円	4 9 5 円																												
Amount of Payment	Handling fee (including tax)																												
1 yen - 5,000 yen	27 yen																												
5,001 yen - 10,000 yen	82 yen																												
10,001yen - 20,000 yen	165 yen																												
20,001yen - 30,000 yen	275 yen																												
30,001yen - 40,000 yen	385 yen																												
40,001yen - 50,000 yen	495 yen																												
<p>●口座振替</p> <p>口座振替により納めることもできます。詳しくは収納課までお問い合わせください。</p> <p>*残高不足等で口座振替されなかった場合、再度引き落としはしません。納期限日（引き落とし日）の前日までに納付額を準備し、残高不足とならないようにご確認ください。</p> <p>*口座振替で納付した場合、領収書は発行されません。振替結果は、通帳等でご確認ください。</p> <p>【問合せ】<sup>しゅうのうか</sup> 収納課 ☎963-9141</p>	<p>●Account Transfer Payment</p> <p>Payment can also be made by account transfer. Contact the Tax Collection Section for the details.</p> <p>*Make sure you have the enough funds in your bank account the day before the due date.</p> <p>*Receipts will not be issued for payment made by account transfer. Check the result of the transfer in your bankbook, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> Tax Collection Section, Tel. 048-963-9141</p>																												
<p>●休日納税窓口</p> <p>毎月第1 日曜日（1 月は第1 もしくは第2 日曜日）の午前9 時～午後3 時に収納課で行っています。</p> <p>- 対象：平日に来庁できない方、市税・国民健康保険税の納付が遅れている方等</p> <p>【問合せ】<sup>しゅうのうか</sup> 収納課 ☎963-9142</p>	<p>●Tax Payment Counter Open on Holidays</p> <p><b>Target People:</b> Those who cannot come to the City Office on weekdays, or those who have delay in their Municipal/National Health Insurance Tax payment</p> <p><b>Open Hours:</b> From 9:00 AM to 3:00 PM on every first Sunday of the month (in January, either the first or second Sunday)</p> <p><b>Inquiries:</b> Tax Collection Section, Tel. 048-963-9142</p>																												

## ●夜間納税相談窓口

毎月第3木曜日（第3木曜日が休日にあたる場合は第4木曜日）の午後5時15分～午後8時に収納課で、来庁および電話による納税相談を行っています。なお、来庁による納税相談は事前予約制です。

- 対象：平日の開庁時間等に相談ができない方

【問合せ】収納課 ☎963-9142

## 【国民健康保険税】

### ●国民健康保険税

国民健康保険税は、医療保険分、後期高齢者支援金等分と介護保険分（40歳～64歳の方）の合計額により算定されます。加入者が複数の場合、それぞれ同様に計算した合計金額が世帯主に課税されます。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

### ●保険税の計算（令和3年度）

- 医療保険分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割 8.2% + 均等割 26,500円
- 後期高齢者支援金等分 = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割 2.2% + 均等割 9,000円
- 介護保険分（40歳～64歳の方） = (前年中の総所得金額等 - 基礎控除) × 所得割 1.9% + 均等割 9,500円

※課税額は、限度額が定められています

※前年度の所得額が定められた基準以下の場合、均等割額は7割・5割・2割が減額されます

※税率等は、年度により改定となる場合があります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9146

## 【各種証明書】

### ●手数料

- 課税証明書 1枚 200円
- 非課税証明書 1枚 200円
- 受理証明書 1枚 200円
- 営業届出済証明書 1枚 200円
- 納税証明書 1税目1年度につき 200円
- 軽自動車税(種別割)車検用納税証明書 無料

【問合せ】市民税課 ☎963-9144・9145

資産税課 ☎963-9148 収納課 ☎963-9141

### ●Night-time Tax Consultation Service

Night-time tax consultations are available at the Tax Collection Section on the 3rd Thursday of every month (or the 4th Thursday when the 3rd Thursday falls on holiday) from 5:15 PM to 8:00 PM. Consultations may be in-person or over the phone. In-person consultations require an appointment.

**For whom:** Those who are unable to come to the City Office during weekday office hours

**Inquiries:** Tax Collection Section, Tel. 048-963-9142

## National Health Insurance Tax

### ●National Health Insurance Tax

National Health Insurance Tax is calculated according to the following categories:

- Medical Insurance
- Medical Care for the elderly
- Long-term Care Insurance (for those 40 - 64 years old)

If a household includes more than one member who are enrolling in National Health Insurance, the tax amount for each member is computed and the tax amounts will be levied on the head of the household.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9146

### ●Calculation of Insurance Tax

(FY 2021, 3rd year of the Reiwa period)

- Medical Insurance = (Gross income, etc. in the previous year - Basic Deduction) x 8.2% of income rate + 26,500 yen (per capita rate)
- Medical Care for the elderly = (Gross income, etc. in the previous year - Basic Deduction) x 2.2% of income rate + 9,000 yen (per capita rate)
- Long-term care Insurance (for those aged 40-64) = (Gross income, etc. in the previous year - Basic Deduction) x 1.9% of income rate + 9,500 yen (per capita rate)

\*The taxable amount is subject to a specified limit.

\*If the income amount of the previous year is less than the specified standard, 70%, 50 % or 20 % of the capita rate will be deducted.

\*Tax rates may be changed annually.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9146

## Certificates

### ●Issuance Fees (per copy)

- Taxation/Tax-exempt Certificate : 200 yen
- Certificate of Acceptance: 200 yen
- Business Operation Notification Certificate: 200 yen
- Tax Payment Certificate: 200 yen (per 1 tax item/1 tax year)
- Light Motor Vehicle Tax Payment Certificate for Vehicle Inspection: Free of charge

**Inquiries:** Civil Tax Section, Tel.048-963-9144・9145

Property Tax Section, Tel.048-963-9148

Tax Collection Section, Tel.048-963-9141

# ほけん ねんきん 保険・年金

# Insurance & Pension

## こくみんけんこう ほけん 【国民健康保険】

## National Health Insurance

国民健康保険（国保）の加入者は、病気やけがをした場合の医療費、出産した場合の出産育児一時金など、さまざまな保険給付が受けられます。

次の方を除いて、市内に住所があるすべての方が加入しなければなりません。

- 職場の健康保険や後期高齢者医療制度に加入している方
- 他の国民健康保険組合に加入している方
- 生活保護を受けている方

なお、外国籍の方も、3か月を超える在留期間を決定され住民票を持っている方や、3か月を超えて日本に滞在することが明らかな方は、国保に加入しなければなりません。ただし、社や勤務先の健康保険に加入している方及び医療、観光目的等で入国している方は、除きます。

【問合せ】 国保年金課 ☎963-9146

Those enrolled in National Health Insurance (NHI) can receive several insurance benefits, such as medical expenses, lump-sum allowance for childbirth & nursing, etc.

All Koshigaya citizens must enroll in the NHI except for the people below:

- Those enrolled in an Employee's Health Insurance or Medical Insurance System for the Elderly Aged 75 or over
- Those enrolled in other public service health insurance in Japan
- Those who are receiving public assistance

\*Foreign nationals are also required to enroll in the NHI in the following cases.

- Their status of residence authorizes them to stay in Japan for more than three months and they have a domicile in Japan
- Those who plan to stay in Japan for more than three months

\*Note that those who are already enrolled in Employee's Health Insurance system and those who are in Japan only for medical care or sightseeing do not need to enroll in NHI.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9146

### ●国保に入る場合

下記の場合は、国保に入る届出が必要です。

- 市外から転入したとき
- 職場等の健康保険をやめたとき
- 職場等の健康保険の被扶養者でなくなったとき
- 子どもが生まれたとき
- 生活保護を受けなくなったとき

【問合せ】 国保年金課 ☎963-9146

### ●For Those Enrolling in NHI

Notification is required under these circumstances:

- When you move into Koshigaya City from another city
- After you withdraw from an insurance such as Employee's Health Insurance, etc.
- When you are not insured any more as a non-working dependent by Employee's Health Insurance, etc.
- When your baby is born
- When you stop receiving public assistance

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9146

### ●国保をやめるとき

下記の場合は、国保をやめる届出が必要です。

- 市外に転出するとき
- 職場等の健康保険に入ったとき
- 職場等の健康保険の被扶養者になったとき
- 死亡したとき
- 生活保護を受けるようになったとき

【問合せ】 国保年金課 ☎963-9146

### ●When You withdraw from NHI

Notification is required under these circumstances:

- When you move out from Koshigaya City to another municipality.
- When you enroll in an insurance such as Employee's Health Insurance, etc.
- When you become insured as a non-working dependent by Employee's Health Insurance, etc.
- When you die
- When you start receiving public assistance

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9146

### ●海外療養費の支給申請

旅行などで海外渡航中に、病気やけがで治療を受けた場

### ●Reimbursement for Overseas Medical Expenses

If you received medical care (which is covered by public service health insurance system of Japan) while traveling

あ い し り ょ う な い ょ う に ほ ん こ く な い ほ け ん し り ょ う た い し ょ う  
合、診療内容が日本国内で保険診療の対象になっていれば、  
き こ く ご し ん せ い ほ け ん き ゅ う ふ う  
帰国後の申請により保険給付が受けられます。申請には診療  
な い ょ う め い さ い し ょ り ょ う し ゅ う な い ょ う め い さ い し ょ に ほ ん こ 国 語 ひ つ ょ う  
内容明細書・領収内容明細書（それぞれ日本語訳が必要です）  
す）・パスポートなどが必要です。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

abroad, you will be reimbursed after coming back to Japan and making insurance claims. For the application, you need to prepare documents including:

- Attending Physician's Statement (with Japanese translations)
- Detailed Statement of Receipts (with Japanese translations)
- Your passport

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9154

## ●高額療養費

お な つ き な い い り ょ う ひ じ こ ふ た ん が く こ う が く  
同じ月内の医療費の自己負担額が高額になったとき、自己  
ふ た ん げ ん ど が く こ ぶ ん し ん せ い こ う が く り ょ う よ う ひ し き ゅ う  
負担限度額を超えた分が、申請により高額療養費として支給  
さ れ ま す 。 じ こ ふ た ん が く け い ざ ん じ ょ う げ ん し ん せ い ほう ほう  
されます。自己負担額の計算条件や申請方法については、お問  
い 合 わ せ く だ さ い 。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

## ●Reimbursement for High-Cost Medical Expenses

When the out-of-pocket expenses for medical care within a month become excessively high, you can make a claim for reimbursement of the amount exceeding the out-of-pocket limit. Please inquire about the how to calculate the out-of-pocket amount and the application process.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9154

## ●出産育児一時金の医療機関等への直接支払制度

こ く ほ か に ゆ う か た し ゅ っ さん ば あ い し き ゅ う し ゅ っ さん  
国保に加入している方が出産した場合に支給される出産  
い く い ち じ き ん い り ょ う き か ん ど う せ た い ぬ し か し き ゅ う し ん せ い う  
育児一時金を医療機関等が世帯主に代わって支給申請し受け  
と る こ と に よ り 、 ひ ほ け ん し ゃ か た し ゅ っ さん ひ ょ う し ゅ っ さん ひ ょ う  
取りにより、被保険者の方は、出産費用のうち出産育児一  
じ き ん が く こ ぶ ん い り ょ う き か ん し ほ ら す  
時金の額を超えた分を医療機関に支払うだけで済みます。

り ょ う き ば ー ば あ い し ゅ っ さん よ て い い り ょ う き か ん ど う  
利用希望される場合は、出産を予定している医療機関等に  
か く に ん  
確認してください。

し ゅ っ さん ひ ょ う し ゅ っ さん い く い ち じ き ん し き ゅ う が く み ん ば あ い こ く ほ  
出産費用が出産育児一時金の支給額未満の場合は、国保  
ね ん き ん か い り ょ う き か ん ど う こ う ふ り ょ う し ゅ う し ょ う とう て い し ゅ っ  
年金課に医療機関等から交付された領収書等を提出して差  
が く ぶ ん し き ゅ う し ん せ い  
額分の支給申請をすることができます。

ち ゅ っ せ つ し は い せ い ど り ょ う ば あ い い り ょ う き か ん ど う し ゅ っ さん ひ  
直接支払制度を利用しない場合は、医療機関等へ出産費  
よう ぜん が く し は ら り ょ う し ゅ う し ょ う とう も し ゅ っ さん い く  
用を全額お支払いいただき、領収書等をお持ちのうえ出産育  
い ち じ き ん し き ゅ う し ん せ い  
児一時金の支給申請をしていただきます。

し き ゅ う し ん せ い ほ け ん し ょ う せ た い ぬ し め い ぎ つ うちょう  
支給申請には、保険証・世帯主の印鑑・世帯主名義の通帳・  
り ょ う し ゅ う し ょ かい さい し ょ ひ つ ょ う  
領収書・明細書などが必要となります。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

## ●Childbirth Lump-Sum Allowance

Those who are covered by National Health Insurance and give birth to a child are eligible to receive the Childbirth Lump-sum Allowance.

Payment methods are as follows:

### 1. “The Direct Payment System”

The maternity hospital will claim and receive “The Childbirth Lump-Sum Allowance” from the medical insurance provider directly.

All the necessary application processes will be handled by the medical institution, which can reduce burden.

However, the amount that exceeds the lump-sum allowance paid.

If wishing to use this method, inquire of your maternity hospital.

When the actual expense of delivery is less than the Lump-sum Allowance, one can apply for a reimbursement of the difference by submitting receipts issued by your medical institutions, etc., to the National Health Insurance and Pension Section of the City Office.

### 2. When Not Using “The Direct Payment System”

Pay all the expenses of delivery to the medical institution and provide the receipts and other necessary documents for application of the Lump-sum Allowance at the City Office.

**Things to bring:** Health Insurance Card, name seal of the head of the household, bankbook of the head of the household, receipts of the expenses, medical statements, etc.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9154

## ●特定健診等

さ い い じ ょ う さ い み ま ん ひ ほ け ん し ゃ た い し ょ う と く て い けん し ん と く  
40歳以上 75歳未満の被保険者を対象とした「特定健診・特  
て い けん し じ じ っ し  
定保健指導」を実施しています。

な お 、 し ゃ かい ほ けん か に ゆ う か た か  
なお、社会保険にご加入の方については、それぞれの方が加  
に ゆ う い り ょ う ほ けん し ゃ じ っ し  
入する医療保険者が実施することとなっています。

【問合せ】国保年金課 ☎963-9154

## ●Specific Health Checkups

“Specific Health Checkups and Specific Health Guidance” are carried out for those who are between 40 and 74 years old.

For those who are covered by a social insurance, each medical insurer should execute those checkups and guidance.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9154

## こくみんねんきん 【国民年金】

国民年金制度は、老齢、障がいまたは死亡によって、生活の安定が損なわれることを防ぎ、健全な生活の維持および向上に寄与することを目的としています。

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

### ●国民年金の被保険者となる方

日本国内に住所を有する 20歳以上 60歳未満の方は、国民年金に加入しなければなりません。加入の形態により、保険料の支払い方が異なります。

- ① 自営業者・学生等の方（第1号被保険者といいます）…個人で国民年金保険料を支払います
- ② 厚生年金、共済組合の加入者（第2号被保険者といいます）…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません
- ③ 厚生年金、共済組合の加入者に扶養されている配偶者（第3号被保険者といいます）…厚生年金、共済組合の掛け金から国民年金に拠出されていますので個人で支払う必要はありません

このため、就職・退職・転職・結婚・離婚などをして被保険者の種別が変わったときは、届け出をしないと年金をもらうときに不利益が発生する場合があります。

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

### ●保険料免除制度

申請免除（全額・4分の3・半額・4分の1）の届け出先は国保年金課年金担当です。

第1号被保険者（学生・生徒を除く）が、保険料を納めることが経済的に困難なときは、日本年金機構に申請して承認を受けければ、保険料の納付が免除されます。ただし、すでにその月にかかる保険料が納付または、前納されているときはその月については免除されません。また、免除の承認期間は、7月から翌年6月までです。引き続き免除を希望する場合は毎年申請が必要です。

- 4分の3・半額・4分の1免除の承認を受けても納付すべき保険料を納付しない月は、保険料未納期間となります
- 学生納付特例制度が適用される方は、この免除制度は適用されません

【問合せ】 国保年金課年金担当 ☎963-9155

### ●学生の保険料納付特例

国民年金の第1号被保険者である学生・生徒（夜間部・定時制・通信制課程を含む）で本人の前年の所得が一定額以下である方は、申請し承認されると、保険料の納付が猶予されます。納付

## National Pension

The National Pension System aims to provide security and healthy life during old age.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Pension In-charge, Tel. 048-963-9155

### ●Contributors to National Pension Fund

People aged 20 to 59 years old, who have domicile in Japan, must enroll in National Pension System. The methods of paying premiums depend on the type of enrollment:

1. **For self-employed workers, students, etc.** (Category I insured persons):  
They should pay the pension premiums by themselves.
2. **For those covered by Employee's Pension System and the Mutual Aid Pension System** (Category II insured persons):  
It is not necessary to pay by themselves because their contribution is deducted from their salary and then their employer will pay it for them.
3. **For dependent spouses of "2nd insured person"** (Category III insured person):  
It is not necessary to pay individually because the necessary resources are fully covered by contributions paid by all Category II insured persons.

When the type of insured is changed due to employment, retirement, job change, marriage, divorce, etc., a notification must be submitted; otherwise, the insured will have disadvantages when he/she receives pensions.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Pension In-charge, Tel. 048-963-9155

### ●Exemption of National Pension Premium

If you want to apply for the exemption of pension premiums, contact National Health Insurance and Pension Section of the City Office (There are full exemption, 3/4 exemption, half exemption and 1/4 exemption).

When a Category I insured person (except students) has financial difficulty in payment of the premium, the payment can be exempted by applying to Japan Pension Service and gaining approval. However, if the payment for the month has been already completed or paid, the payment for that month will not be exempted.

One application covers 12 months from July to next June. If wishing the exemption continuously, you need to apply for it every year.

\*When you do not pay the required amount of premium, the period is regarded as the absence of payment even if you gain the approval of 3/4 exemption, half exemption or 1/4 exemption.

\*This system does not cover those who are using "Special Payment System for Students".

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Pension In-charge, Tel. 048-963-9155

### ●Special Payment System for Students

As for Category I insured persons who are students (including students attending night-school, part-time courses, or correspondence courses), the payment of national pension premium can be postponed when their

<p>とくれい しやうにん き かん がつ よくねん がつ ねん い ない  特例の承認期間は4月から翌年3月までです。また、10年以内  であれば保険料をさかのぼって納めること(追納)ができます。  ひ つづ がくせいのう ふ とくれい き ぼう ばい まいとしんせい ひつよう  引き続き学生納付特例を希望される場合は、毎年申請が必要です。  【問合せ】 ことく ほねん きんかねんきんたんどう ☎963-9155</p>	<p>income under a certain level and if applying for this system and gaining the approval. One application covers 12 months from April to March of the following year. The pension premiums for the respite can be paid retrospectively within the past 10 years. If wishing to use this system continuously, you need to apply for it every year.  <b>Inquiries:</b> National Health Insurance and Pension Section  Pension In-charge, Tel. 048-963-9155</p>
<p>たん き ざいりゆうがいかくじん だったいいち じ きん  ●短期在留外国人の脱退一時金  たん き ざいりゆう がいかくじん かた げつ い じょうこくみんねんきん ほけんりよう  短期在留の外国人の方が6ヵ月以上国民年金の保険料を  のうふ きこく ばあい ねん い ない せいきゆう せいのう ふ き  納付し、帰国した場合、2年以内に請求することにより、納付期  かん おう しきゆう  間に応じて支給されます。  【問合せ】 こしがやねんきん じ おしよ ☎960-1190</p>	<p>●Lump-sum Refund System for Foreign  Nationals of Short Residence  When foreign nationals who stay in Japan for a short period pay National Pension premium for 6 months or more and if they go back to their countries, the pension premium can be paid back to them according to the period of payment by applying for the refund system within 2 years after leaving Japan.  <b>Inquiries:</b> Japan Pension Service  Koshigaya Branch Office, Tel. 048-960-1190</p>
<p>こしがやねんきん じ おしよ  ●越谷年金事務所  こうせいねんきん こくみんねんきん じ お て つ ぶ そうだん おこな  厚生年金、国民年金の事務や手続き、相談などを行っています。  - ぎょうむ じ かん げつよう きんようび ごぜん じ ぶん ごご じ ぶん  業務時間：月曜～金曜日、午前8時30分～午後5時15分  - しよざい ち や よいちよう こしがや かい  所在地：弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ3階  【問合せ】 こしがやねんきん じ おしよ ☎960-1190</p>	<p>●Japan Pension Service, Koshigaya Branch  Office  This office is in charge of procedures and consultation related to the Employee's Pension and the National Pension System.  <b>Open hours:</b> Monday - Friday 8:30 AM - 5:15 PM  <b>Address:</b> Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City, B City 3F  <b>Inquiries:</b> Japan Pension Service  Koshigaya Branch Office, Tel. 048-960-1190</p>

【ごみ】

Waste Disposal

ごみの減量とリサイクルを推進するため、分別収集にご協力をお願いします。お手元に「越谷市ごみ収集カレンダー」をお持ちでない場合は、リサイクルプラザ業務担当（☎976-5375）へお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●家庭ごみの分け方・出し方

詳しくは「【保存版】家庭ごみの分け方・出し方」をご参照ください。

- 燃えるごみ：透明または半透明の袋に入れてください
- 燃えないごみ：黄色のカゴに入れてください
- 古紙類：品目ごとにひもでしばってください
- ペットボトル：黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください
- 缶：黄色のカゴに直接入れてください
- びん：青色のカゴに直接入れてください
- 古着類：透明または半透明の袋に入れてください
- 白色トレイ：黄色のカゴに直接入れてネットをかけてください
- 危険ごみ：赤色のカゴに入れてください
- 粗大ごみ：電話で収集を依頼するか、自分で直接持ち込んでください（予約専用電話☎973-5300）
- せん定枝：東埼玉環境資源組合へ持ち込みができます（☎966-0124）

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

Separate your waste and promote recycling. Contact Recycle Plaza if you don't have "Koshigaya-City Rubbish Collection Calendar".

**Inquiries:** Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●Household Waste Separation & Disposal

For details, check "How to Separate and Put Out Household Waste".

- **Burnable waste:** Put it in a transparent / translucent plastic bag.
- **Non burnable waste:** Put it in the yellow container.
- **Waste paper:** Bind similar items with strings according to type.
- **Plastic bottles:** Put it directly in the yellow container and cover them with the net.
- **Cans:** Put it directly in the yellow container.
- **Glass bottles:** Put it directly in the blue container.
- **Old clothes:** Put it in a transparent/translucent plastic bag.
- **White polystyrene trays:** Put it directly in the yellow container and cover them with the net.
- **Hazardous waste:** Put it in the red container.
- **Bulky waste:** Make a reservation for collection through Bulky Waste Reservation Telephone Number (Tel. 048-973-5300) or bring it directly to the collection facility.
- **Tree branches:** Contact Higashi Saitama Resources and Environment Association (Tel. 048-966-0124).

**Inquiries:** Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

【市では収集・処理を行わないごみ】

Waste Not Collected  
by City Government

市では収集・処理を行わないものは、ごみ集積所に出すことはできません。ご不明な点は、リサイクルプラザへお問い合わせください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

There are some wastes which cannot be collected by Koshigaya City. Contact below if you have any questions.

**Inquiries:** Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●テレビ、エアコン、冷蔵庫・冷凍庫、洗濯機、衣類乾燥機

家電リサイクル法の対象品目なので、販売店または許可業者に処分を依頼してください。

【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375

●TV, Air Conditioner, Refrigerator, Freezer, Washing Machine and Clothes Dryer

These items are subject to Home Appliance Recycling Law. In order to dispose of those appliances, you need to contact the store where you purchased them or authorized collection agents.

**Inquiries:** Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375

●パソコン

資源有効利用促進法に基づき、メーカーによる回収が義務づけられています。各メーカーにお問い合わせください。メーカ

●Personal Computer

Based on the Law for Promotion of Effective Utilization of Resources, each computer manufacturing company is responsible for collecting

<p>ーがわからない場合は、パソコン3R推進協会にお問い合わせください（☎03-5282-7685）。ただし、ノートパソコンは、燃えないごみとして出すことができます。</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>used computers. Contact the manufacturer for disposal of a personal computer. If you do not know the manufacturer, call PC3R Promotion Association (Tel.03-5282-7685).</p> <p>*Please note notebook-sized personal computers are categorized as “non-burnable waste”.</p> <p><b>Inquiries:</b> Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●<b>小型 充電式電池</b></p> <p>販売店の回収ボックスへ入れてください。</p> <p>- <b>対象</b>：ニカド電池、ニッケル水素電池、リチウムイオン電池</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●<b>Small Rechargeable Battery</b></p> <p>The following items can be disposed of in the collecting box installed at stores selling batteries.</p> <p><b>What:</b> Nickel-Cadmium rechargeable battery, Nickel Hydrogen battery and Lithium-Ion battery</p> <p><b>Inquiries:</b> Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●<b>処理困難物</b></p> <p>販売店、専門業者などに処分を依頼してください。</p> <p>- <b>対象</b>：消火器、コンクリート、プロパンガスボンベ、畳、塗料、バッテリー、タイヤ、車の部品、灯油・ガソリン、農薬・劇薬など</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●<b>Items Difficult to Dispose</b></p> <p>Ask the seller or waste management companies to dispose of the following items:</p> <p><b>What:</b> Fire extinguishers, concrete, propane gas cylinders, tatami mats, paint (and varnish), large-sized batteries, tires, parts of cars, heating oil/gasoline, agrichemicals/dangerous drugs, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>●<b>犬や猫等動物の死体の処理</b></p> <p>道路等に飼い主不明の動物（犬・猫など）の死体がありましたらご連絡ください。引き取ります。</p> <p>【問合せ】リサイクルプラザ ☎976-5375</p>	<p>●<b>Disposal of Deceased Animals whose Owner is Unknown</b></p> <p>If you come across a dead body of an animal (dog, cat, etc.) whose owner is unknown, please contact Recycle Plaza for its collection.</p> <p><b>Inquiries:</b> Recycle Plaza, Tel. 048-976-5375</p>
<p>【<b>住宅の建築</b>】</p>	<p><b>Housing Construction</b></p>
<p>ちゅういじこう <b>注意事項</b></p>	<p><b>Rules for Constructions and Development</b></p>
<p>●<b>市街化区域を選びましょう</b></p> <p>市内は、市街化区域と市街化調整区域に分かれています。</p> <p>▷市街化調整区域の場合</p> <p>法律により特別に認められる場合を除き建築できません。</p> <p>地目が雑種地や山林等は買うことができますが、建築できないことが多いので注意しましょう。</p> <p>【問合せ】開発指導課 ☎963-9234</p>	<p>●<b>Choose an Urbanization Promotion Area</b></p> <p>The city is divided into Urbanization Promotion Areas and Urbanization Control Areas.</p> <p>▷<b>In the Urbanization Control Areas</b></p> <p>Construction is not allowed unless specifically permitted by a law. Please note that although it is possible to purchase lands classified as miscellaneous lands, forests, etc., building houses is not permitted in many cases.</p> <p><b>Inquiries:</b> Development Guidance Section, Tel. 048-963-9234</p>
<p>●<b>越谷市まちの整備に関する条例</b></p> <p>安全で快適な住みよいまちづくりを目指して、「越谷市まちの整備に関する条例」が平成15年10月から施行されています。</p> <p>市・開発者・市民の皆さんが協働してまちの整備を進めましょう。</p> <p>・駐車場や資材置場への土地利用の変更も含めた開発行為等を行う場合は、条例による届け出・事前協議が必要ですので手続きをしましょう。</p> <p>・6 m以上の道路幅員を確保するため、道路の中心から3 m後退（水路を除く）して帰属してください。</p> <p>・新たな開発等の際には、敷地規模を100 m以上としてください</p>	<p>●<b>Koshigaya City Ordinance on City Development</b></p> <p>“The Koshigaya City Ordinance on City Development” has been in effect since October 2003. It aims to create a safe, comfortable and livable city. Developers and citizens are encouraged to cooperate with Koshigaya City together to make the city develop more.</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>For any development activities (such as converting a land into a parking lot or material storage area), it is required to notify and consult in advance with the city government accordingly.</li> <li>In order to secure a road width of more than 6m, the land should be set back 3m from the center of the road</li> </ul>

<p>い（市街化調整区域では許可基準があります）。</p> <p>【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234</p>	<p>(excluding waterways).</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>For a new land development, the site size should be more than 100m<sup>2</sup> (there are standards for permission in Urbanization Control Areas.)</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Development Guidance Section Tel. 048-963-9234</p>
<p>●隣近所への配慮をしましょう</p> <p>隣家との関係（相隣関係）は民法では定められていますが、これらについてのトラブルは市役所等の行政側では取り扱えない問題です。当事者どうして解決しなければならず、場合によっては裁判に発展することもあります。こうしたトラブルを起さないよう、家を建てる際には次のことに気をつけ、隣近所に建築計画をよく説明し理解を得るように努めましょう。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>隣家との距離が十分にありますか</li> <li>隣家の日当たりに問題は出ませんか</li> <li>隣家のプライバシーの侵害になりませんか</li> </ul> <p>【問合せ】 開発指導課 ☎963-9234 建築住宅課 ☎963-9235 道路総務課 ☎963-9201</p>	<p>●Be Mindful of Your Neighbors</p> <p>Although the Civil Code defines rules of the relationship with neighboring houses (neighboring relationship), issues with neighbors cannot be handled by the city government or any other public administrations. Parties concerned must resolve their troubles by themselves, and some cases might go to trial.</p> <p>In order to avoid those problems, pay attention to the following matters:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Distance between neighboring houses</li> <li>Obstruction of sunlight</li> <li>Invasion of your neighbors' privacy</li> </ul> <p>Be sure to explain your construction plan to your neighbors and make efforts to gain their understanding when you build a house</p> <p><b>Inquiries:</b> Development Guidance Section Tel. 048-963-9234 Housing &amp; Construction Inspection Section Tel. 048-963-9235 Road Administration Section Tel. 048-963-9201</p>
<p>●屋外広告物の許可申請をしましょう</p> <p>屋外広告物を表示し、または掲出する物件を設置する場合には、許可が必要な場合があります。許可申請の対象や許可基準については都市計画課へお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】 都市計画課 ☎963-9221</p>	<p>●Permission for Outdoor Advertising</p> <p>In some cases, getting permission is required for outdoor advertisements or displays. Contact the City Planning Section for more information including the guidelines.</p> <p><b>Inquiries:</b> City Planning Section, Tel. 048-963-9221</p>
<p>こうえいじゅうたく 【公営住宅】</p>	<p>Public Housing</p>
<p>●市営住宅</p> <p>越谷市には市営住宅があります。入居者募集は広報こしがや、市ホームページ等でお知らせします。募集時期、入居資格等詳しくは埼玉県住宅供給公社へお問い合わせください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>弥十郎住宅：弥十郎753-1（12棟48戸）</li> <li>弥十郎中層住宅：弥十郎742（2棟36戸）</li> <li>川柳町中層住宅：川柳町1-282-1（2棟36戸）</li> <li>第2弥十郎中層住宅：東大沢3-23-3（1棟8戸）</li> <li>七左町中層住宅：七左町4-372-1（1棟54戸）</li> <li>南越谷しのめ住宅：瓦曽根3-7-11（1棟18戸）</li> <li>西大袋中層住宅：大道306（1棟50戸）</li> </ul> <p>【問合せ】 埼玉県住宅供給公社 ☎048-829-2873</p>	<p>●Public Housing in Koshigaya City</p> <p>There are public housings in Koshigaya City as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Yajuro housing (address: Yajuou753-1) *12 buildings with 48 houses</li> <li>Yajuro mid-rise housing (address: Yajuou742) *2 buildings with 36 houses</li> <li>Kawayanagicho mid-rise housing (address: Kawayanagicho 1-282-1) *2 buildings with 36 houses</li> <li>Dai-ni Yajuro mid-rise housing (address: Higashi-Osawa 3-23-3) *1 building with 8 houses</li> <li>Shichizacho mid-rise housing (address: Shichizacho 4-372-1) *1 building with 54 houses</li> <li>Minami-Koshigaya Shinonome housing (address: Kawarazone 3-7-11) *1 building with 18 houses</li> <li>Nishi-Obukuro mid-rise housing (address: Omichi306)</li> </ul>

	<p>*1 building with 50 houses</p> <p>A list of available housing will be on the Koshigaya City Official Website or “KOHO Koshigaya” (monthly city newspaper).</p> <p>Contact Saitama Housing Supply Corporation for details such as application period, eligibility, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> Saitama Housing Supply Corporation Tel. 048-829-2873</p>
<p><b>●県営住宅</b></p> <p>埼玉県営住宅の入居者募集情報については、埼玉県広報紙「彩の国だより」に掲載されています。募集時期や入居資格等については、住まい相談プラザへお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】住まい相談プラザ ☎048-658-3017</p>	<p><b>●Public Housing in Saitama Prefecture</b></p> <p>Check available housing list on “<i>Sainokuni Dayori</i>”, city public information paper issued by Saitama Prefecture. Contact “<i>Sumai Sodan Plaza</i> for information such as application period, tenant eligibility, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> <i>Sumai Sodan Plaza</i> Tel. 048-658-3017</p>
<p><b>●UR賃貸住宅</b></p> <p>UR賃貸住宅の入居者募集情報は、独立行政法人都市再生機構のUR新越谷営業センターにお問い合わせください。</p> <p>【問合せ】UR新越谷営業センター ☎990-5338</p>	<p><b>●UR Rental Housing</b></p> <p>For the details, contact UR Shin-Koshigaya Service Center, an independent administrative agency.</p> <p><b>Inquiries:</b> UR Shin-Koshigaya Service Center Tel. 048-990-5338</p>
<p>すいどう <b>【水道】</b></p>	<p><b>Water Service</b></p>
<p><b>●水道の各種届け出</b></p> <p>下記の①～④の場合は、5日前までにお届けください。⑤～⑦の場合は、すぐにお届けください。</p> <p>① 水道を使用開始するとき</p> <p>② 引っ越しするとき</p> <p>③ 水道を一時的に使わないとき（家の改装や長期の旅行など）</p> <p>④ 使用者の名義が変わるとき</p> <p>⑤ 建物の解体などによりメーターの撤去を希望するとき</p> <p>⑥ 給水装置の所有者の名義が変わるとき</p> <p>⑦ 貯水槽の管理や設置が変わるとき</p> <p>【問合せ】</p> <p>（①～④）越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎960-5660</p> <p>（⑤）越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎961-8957</p> <p>（⑥～⑦）越谷・松伏水道企業団施設課 ☎972-5794</p>	<p><b>●Notifications for Using Water Service</b></p> <p>In cases 1 through to 4, you need to notify Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau 5 days before.</p> <p>In cases 5 through to 7, an immediate notification is necessary.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. When you start using water</li> <li>2. When you move to any other domicile</li> <li>3. When you do not use water in a certain period (due to a home renovation, long trip, etc.)</li> <li>4. When the user changes</li> <li>5. When you want to remove the water meter due to the demolition of the building</li> <li>6. When the owner of the water equipment changes</li> <li>7. When there are changes in the management or installation of water storage tanks</li> </ol> <p><b>Inquiries:</b></p> <p>For 1 to 4: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-960-5660</p> <p>For 5: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-961-8957</p> <p>For 6 and 7: Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Tel. 048-972-5794</p>
<p><b>●検針と水量のお知らせ</b></p> <p>2カ月に1回、検針員が水道メーターを確認し、使用水量に応じて、水道料金および下水道使用料（下水道をお使いの場合）を計算しお知らせします。</p> <p>【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3933</p>	<p><b>●Water-Meter Reading &amp; Notification</b></p> <p>Water bills are calculated every two months. Your water meter reader checks the quantity of water you have used, and notifies the water bills (and sewage bills if you use the sewer).</p> <p><b>Inquiries:</b> Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Customer Service Section Tel. 048-966-3933</p>

## ●料金のお支払い

口座振替か納入通知書を利用したお支払い方法があります。  
納入通知書は銀行等金融機関・企業団窓口・コンビニエンスストア・スマートフォン決済アプリにてお支払いください。

【問合せ】越谷・松伏水道企業団お客さま課 ☎966-3932

## ●Payment of Water Bill

There are two methods for paying water bill; account transfer or with the payment slip.  
With the payment slip, you can make payments at the following locations: financial institutions (banks, etc.), Waterworks Bureau and convenience stores.  
There are apps, through which you can make payments, scanning a barcode on the payment slip.

**Inquiries:** Koshigaya-Matsubushi Waterworks Bureau, Customer Service Section  
Tel. 048-966-3932

## 【交通】

## Traffic

## ●道路照明灯等の設置

交通事故等を未然に防止するために道路反射鏡や道路照明灯を設置しています。要望の際には、自治会単位で申請してください。

【問合せ】道路総務課 ☎963-9201

## ●For Installment of Road Convex Mirrors and Street Lights

Road convex mirrors and street lights are installed to prevent traffic accidents. If you think there is a need to install one in an area, consult with the neighborhood association of the area.

**Inquiries:** Road Administration Section  
Tel. 048-963-9201

## ●違法駐車をなくしましょう

違法駐車はこんなに迷惑、危険です。

- ① 交通流量が低下  
道路左端の一車線が奪われ、車の流れが悪くなります
- ② 追突事故等の原因に  
違法駐車によって、前方に注意が行かなくなるため、追突や交差点での右左折事故が起こります
- ③ 歩行者事故の原因に  
違法駐車によって、ドライバーや歩行者の視界が悪くなり、歩行者事故が起こります
- ④ 緊急車両が通れません  
違法駐車によって、消防車や救急車など緊急車両の活動が妨げられます
- ⑤ 道路の補修等が進みません  
道路の補修や清掃等の作業も妨げられ、さらなる交通渋滞を引き起こします

【問合せ】越谷警察署 ☎964-0110

## ●Stop Illegal Parking

Illegal parking may cause the following troubles and dangers:

1. **Disturb Traffic Flow**  
One lane on the left side of the road will be occupied, slowing down the flow of cars.
2. **Cause Rear-end Collisions**  
Rear-end collisions and left-right turn accidents at intersections may occur due to distractions and obstructions from illegally parked cars.
3. **Cause Pedestrian Accidents**  
Illegally parked cars reduce visibility for drivers and pedestrians, which may cause pedestrian accidents.
4. **Obstructions of Emergency Vehicles**  
Illegally parked cars obstruct emergency vehicles such as fire trucks and ambulances.
5. **Cessation of Road Repairs and Other Operation**  
Road repairs and street cleaning could be obstructed, resulting in further traffic jam.

**Inquiries:** Koshigaya Police Station  
Tel. 048- 964-0110

## ●放置自転車等をなくしましょう

放置自転車等（原動機付自転車を含む）は迷惑で危険です。  
ルールやマナーを守り自転車の安全利用に努めましょう。

- ① 歩行者や自転車等の通行を妨げ、事故の原因になります
- ② 消防車や救急車などの救急活動を妨げます
- ③ 駅周辺や歩道等の美観を損ね、都市機能も低下します
- ④ 盗み等の対象になり、青少年の非行を助長します

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185

越谷警察署 ☎964-0110

## ●Reduce Abandoned Bicycles

Abandoned bicycles (including motorized bicycles) are a hazard and an eyesore for the following reasons:

- (1) Obstructing the passage of pedestrians, bicycles and causing accidents.
- (2) Obstructing emergency services such as fire trucks and ambulances.
- (3) Detracting from the beauty of our area around the station and sidewalks, and reducing urban functions.
- (4) Encourages juvenile delinquency and theft.

**Inquiries:**  
Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9185  
Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

## ●自転車等の駐車ルール

市では、環境整備とスムーズで安全な通行のため、次のことを条例等に定めています。

- ・自転車等を放置しないでください
- ・自転車には防犯登録をしてください
- ・放置自転車等整理区域に放置されている自転車等は、事前に警告等を行い撤去します
- ・チェーン等で固定した場合、切断し撤去します
- ・撤去した自転車等の引き取りは、有料になります（撤去日前において、警察署に盗難届を出している場合を除く）
- 引き取りの際、引取通知書（はがき）と身分を証明するもの（免許証・保険証等）をお持ちください。

- 撤去・保管料：自転車 3,000円  
原動付自転車 4,500円
- 取引日時：月曜～土曜日、午前10時～午後6時  
（祝日、年末年始を除く）
- 保管場所：東武鉄道高架下（蒲生西町一丁目地内）  
☎988-4800

※撤去された自転車等について、引き取りがない場合、告示日から2カ月経過後処分します

※スーパー・銀行等の大型店舗の新築・改装時には、床面積に占めた駐輪場を確保してください

【問合せ】くらし安心課 ☎963-9185  
越谷警察署 ☎964-0110

## ●Parking Rules for Bicycles

Koshigaya City has the following regulations for environment maintenance and smooth and safe passage:

- Do not abandon your bicycles.
- Register your bicycle for its security.
- Bicycles left inside the abandoned bicycle control area will be given a notice then impounded.
- If the bicycle is fastened, chains will be cut, and the bicycle removed. A fee will be required to collect your impounded bicycle. The only exemption is if you have filed a police theft report prior to your bicycle's removal date.

Ensure to bring your notice letter of collection (a card) and ID (driver's license, health insurance card, etc.) when you come to collect your bicycle.

**Removal and Storage Fee:** ¥3,000 for a bicycle  
¥4,500 for a motor bike

**Date of Collection:** Monday to Saturday, 10:00 AM to 6:00 PM (excluding public holidays and New Year's holiday)

**Storage Place:** Under the Tobu Railways flyover  
(Gamo Nishimachi 1-chome area)  
Tel. 048-988-4800

\*Removed bicycles will be disposed two months from the date of the notice.

\*Large stores such as supermarkets, banks and so forth must ensure sufficient bicycle parking is provided in proportion to the floor space.

### Inquiries:

Citizen's Services Section, Tel. 048-963-9185  
Koshigaya Police Station, Tel. 048-964-0110

## 【ペット】

## Pet Animals

## ●犬の登録と狂犬病予防注射

生涯1回の犬の登録と1回の狂犬病予防注射は、狂犬病予防法において飼主主に義務付けられています。手続きが完了していることを証明する犬鑑札と注射済票は、犬の首輪等に付けて管理してください。狂犬病予防注射は、集合注射（4月）や動物病院で受けてください。（登録手数料1頭：3,000円・注射済票交付手数料1頭：550円）

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

## ●Dog's Registration & Rabies Vaccination

The following procedures are required by law in Japan.

- ・ Registration of dog (once in a lifetime)
- ・ Rabies vaccination: once a year

The dog tag and the proof of vaccination should be attached to the dog's collar and kept with them at all times. Group rabies vaccination are available in April and Individual vaccination are available at veterinary clinics throughout the year. (Fees for a registration: 3,000 yen per dog, Fee for issuing a proof of vaccination: 550 yen per dog)

**Inquiries:** Koshigaya Public Health Center  
Environmental Health Section  
Tel. 048-973-7532

## ●犬の放し飼いは禁止

犬を制御できる者が綱や鎖で確実に保持し移動することが、埼玉県動物の愛護及び管理に関する条例で定められています。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

## ●Prohibition against Free-range Dog

By “Saitama Prefectural Ordinance for Animal Protection and Management”, dog owners are required to leash or chain their dogs and keep them under control whilst outside in a public setting.

**Inquiries:** Koshigaya Public Health Center  
Environmental Health Section  
Tel. 048-973-7532

## ●ふんの放置は禁止

飼い犬を屋外で運動させる場合は、ふんを処理するための用具を携行し、ふんをしたときは、用具に入れて持ち帰り、適切に処理することが、越谷市まちをきれいにする条例で定められています。「犬のふん放置禁止」の看板を配布し、啓発を行っています。

【問合せ】資源循環推進課 ☎963-9181

## ●以下の場合には越谷市保健所へ連絡ください

### ・飼い犬・猫が行方不明になったとき

保護した犬猫は、市ホームページ等で情報を公開します。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

### ・放たれている犬を見かけたり保護したとき

発見した日時・場所、犬の特徴（種類・色・大きさ・性別・首輪の有無等）をお知らせください。なお、越谷警察署でも一時的に保護することがあります。

### ・飼い犬が人を咬んでしまったとき

飼い主は犬の事故届出書を届け出ることが義務付けられています。

### ・やむをえない理由で飼い犬・猫を手放すとき

犬や猫は家族の一員です。愛情と責任をもって終生飼養してください。やむをえず飼養できない場合は、越谷市保健所へご相談ください。なお、場合によっては引き取りをお断りすることがあります。

【問合せ】生活衛生課（越谷市保健所） ☎973-7532

## ●Prohibition against Leaving Dog's Feces

Dog owners must collect their dog's waste, take it home, and dispose it correctly. The local ordinance of Koshigaya City requires dog owners to bring a bag when going outside with their dogs. The City Office can give you a warning sign board if you want it to prevent dog owners from leaving their dog's droppings in your neighborhood.

**Inquiries:** Resource Recycling Promotion Section  
Tel. 048-963-9181

## ●Contact the Koshigaya City Public Health Center in the following cases:

- **If you've lost your dog/cat;**  
Information on found dogs and cats may be on the city website or at the Koshigaya Police Station.
- **If you come across a lost dog;**  
Contact the Koshigaya City Public Health Center (or Koshigaya Police Station) to notify of the date, time, place where you found it and its characteristics (breed, color, size, sex, whether or not it has a collar, etc.).
- **If your dog has bit someone**  
Owners are required to report dog accidents.
- **If you give up your dog or cat for unavoidable reasons**  
Dogs and cats are to be loved as a lifelong member of the family. If you have no choice but to give up the animal, contact the Koshigaya City Public Health Center. Note, they reserve the right to refuse the animal at their own discretion.

**Inquiries:**  
Koshigaya City Public Health Center  
Environmental Health Section, Tel. 048-973-7532

## 【わたしたちの人権】

## ●パートナーシップ宣誓制度

市では、越谷市人権施策推進指針の理念に基づき、互いに認め合い人権を尊重する社会づくりを進めるため、性的指向や性自認に係る性的少数者の方を対象としたパートナーシップ宣誓制度を開始しました。

この制度は、パートナーシップの関係にある二人の宣誓を、市が尊重し、パートナーシップ宣誓証明書を交付するものです。証明書の交付により、法律上の権利・義務（婚姻や相続、税金の控除など）は生じませんが、性的少数者の方の困難や生きづらさの軽減につながり、自分らしく活躍することができる、一つのきっかけになることを期待するものです。

市では、差別や偏見のない人権尊重社会の実現のため、性的少数者の方への理解促進と支援に取り組んでいきます。

【問合せ】人権・男女共同参画推進課 ☎963-9119

## ●Partnership Oath System

Koshigaya City Office has started a partnership oath system for sexual minorities related to sexual orientation and gender identity.

In keeping with our Human Right Promotion Guideline, the City will respect the oath of two people in a partnership relationship and issue a partnership oath certificate.

This certificate does not entitle the recipient to any legal rights or obligations (marriage, inheritance, tax deductions, etc.) but is intended to serve as an official acknowledgment of the relationship.

Koshigaya City is committed to human rights and supporting sexual minorities. It will not tolerate discrimination and prejudice.

**Inquiries:** Human Rights & Gender Equality  
Promotion Section, Tel. 048-963-9119

## 【仕事】

「日本で働くことができる外国人は、就労が認められている在留資格の人だけです。在留資格（永住者、日本人の配偶者等、永住者の配偶者等、定住者を除く）により、そ

## Work

Foreign national may only work in Japan if it is permitted by their status of residence. Depending on the status of residence, the scope and the number of working hours may be limited (except for

れぞれ就労できる範囲に制限があります。文化活動、短期滞在、留学、研修、家族滞在、特定活動（ただし、指定書の内容により異なる。）の在留資格では、就労することはできません。

「留学」「家族滞在」などの在留資格を持って在留する外国人の方がアルバイトなどの就労活動を行う場合には、事前に各地方入国管理局などで資格外活動の許可を受けることが必要です。」

『さいたま県 外国人の生活ガイド 第9章 雇用・労働条件』より引用



Permanent Resident, Spouse or Child of a Japanese National, Spouse or Child of a Permanent Resident, and Long Term Resident).

Basically those whose status of residence is one of the followings cannot work: Cultural Activities, Temporary Visitor, Student, Trainee, Visiting Relatives or Designated Activities (though some may be permitted to work within the limits).

For Students, or Visiting Relatives, etc. who wish to engage in work such as a part-time job, it is necessary to apply for "Permission to Engage in an Activity Other Than Permitted under the Status of Residence" at the local immigration office.

Quoted from "A Guide to Living in Saitama, Chapter 9: Employment and Labor Conditions"

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/seikatsu-guide.html>

## ●就 職 支 援 相 談

就 職 に向けたきめ細かな総合的コンサルティングを行います。

【問合せ】経済振興課（就 職 支援相談室） ☎967-4680

## ●Employment Support & Consulting

General consultation service for seeking a job is provided.

**Inquiries:** Economic Promotion Section  
(Employment Support Consulting Room)  
Tel. 048-967-4680

## ●ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

求人・求職の申込み、職業紹介、職業相談、職業訓練校への入学あっせん、失業給付等を行います。

- 所在地：東越谷1-5-6

【問合せ】ハローワーク越谷（越谷公共職業安定所）

☎969-8609

## ●HELLO WORK KOSHIGAYA (Koshigaya Public Employment Service Center)

HELLO WORK KOSHIGAYA provides:

- Coordinating vacant jobs between job seekers and employers
- Job consultations
- Introducing to vocational school/s
- Administration of unemployment insurance benefits

**Address:** Higashi-Koshigaya 1-5-6

**Inquiries:** HELLO WORK KOSHIGAYA  
(Koshigaya Public Employment Security Office)

Tel. 048-969-8609

## ●ビジネスサポート事業

既存事業者や創業者を対象とした、専門家（企業支援コーディネーター）による経営や創業に関する無料相談を行います。

【問合せ】産業雇用支援センター二番館 ☎967-2424

## ●Business Founders Support Project

Free consultations and seminars by experts (business support coordinator) are held for business operators and entrepreneurs.

**Inquiries:** Industrial Employment Support Center  
2nd Bldg., Tel. 048-967-2424

# しゅっさん こそだ 出産・子育て

# Childbirth and Parenting

## こしがやし こそだ じょうほう 【越谷市の子育て情報】

## Information for Child-Rearing in Koshigaya

### ●外国語による主な子育て支援事業一覧

えいご ちゅうごくご 英語、中国語、ハングル、フィリピン語等でご案内があります。ぜひご利用ください。



<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kosodate-net/foreigner/index.html>

### ●Child-Rearing Support Services

Information about child-rearing support services is available in multiple languages such as English, Chinese, Korean and Filipino. Check them out through a two-dimensional code on the left.

## にんしん 【妊娠したら】

## For Pregnant Women

### ●母子健康手帳の交付

こども家庭センターに備え付けの妊娠届出書を提出し、母子健康手帳の交付を受けてください。また、専門職が妊娠中の方全員と面談をします。

#### ☑申請に必要なもの

□本人確認書類（在留カードまたはマイナンバーカードなどの写真付き証明書等）

※母子手帳の交付対象は、越谷市に住民票のある方のみです。越谷市に転入された方は、妊婦健康診査助成券の交換が必要です

【問合せ】こども家庭センター（市役所第二庁舎2階）

☎963-9179

### ●Maternal & Child Health (MCH) Handbook

Pregnant women need to submit a pregnancy notification to the Children and Families Support Center to receive their MCH handbook. Professionals will ask them a few questions about their maternity life.

#### Required item for receiving a MCH handbook:

A valid ID (Residence Card or My Number Card (individual number card), etc.)

\*Please note that only individuals with a domicile in Koshigaya City can receive a MCH Handbook at the Koshigaya City Office.

\*For those who have recently moved into Koshigaya and have prenatal checkup coupons from the local government of the city where they previously lived, it is necessary to get new coupons that can be used in Koshigaya.

**Inquiries:** Children and Families Support Center  
(City Office, 2<sup>nd</sup> Building, 2F)  
Tel. 048-963-9179

### ●外国語版の母子健康手帳

英語、中国語、ポルトガル語、スペイン語、ハングル、タイ語、インドネシア語、タガログ語、ベトナム語、ネパール語の日本語併記版母子健康手帳が、母子衛生研究会から発行されており、購入することができます。

<https://hanbai.mcfh.or.jp/material/search/category:6>

### ●Maternal and Child Health (MCH) Handbook (Foreign Languages Version)

MCH Handbook are available in English, Chinese, Portuguese, Spanish, Korean, Thai, Indonesian, Tagalog, Vietnamese and Nepalese. These are issued by Mothers' and Children's Health and Welfare Association.



### ●母親学級・両親学級

妊娠・出産・育児に関する正しい知識を身につけるため、母親学級・両親学級を開催しています。不安を和らげ、また、地域の中での仲間づくりもできます。参加の場合は予約が必要です。

内容：・妊娠中の栄養 ・歯科保健 ・妊娠中の生活 ・新生児の保育、もく浴実習、妊婦シミュレーション

【問合せ】健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040

### ●Maternity Class & Childbirth Class

Maternity and Childbirth Classes are held to offer correct knowledge of pregnancy, childbirth and child-rearing. These classes would ease first-time parents' anxieties and help them make friends in their local communities. Please note that a prior-reservation is required to participate in the classes.

#### What can be learned in the classes:

Nutrition to be taken during pregnancy, dental health, pregnancy life, how to take care of a new born baby, how to bathe a baby, and pregnancy simulation for partners

**Inquiries:** Health Promotion Section  
(Municipal Health Center)  
Tel. 048-961-8040

### ●妊婦健康診査

市が委託した医療機関で健康診査の費用助成が受けら

### ●Prenatal Checkups

Pregnant women can receive prenatal checkup coupons provided at medical institutions designated by Koshigaya

<p>れます。助成券は母子健康手帳別冊にとじ込んであります。転入された方で、市の妊婦健康診査助成券をお持ちでない方は、こども家庭センターで現在お持ちの助成券の差し替えの申請をしてください。</p> <p>内容 ・健康診査 ・子宮頸がん検査は同一年度に1回。成人検診として受けた方は対象外です。 ・超音波検査 ・HIV検査も受けられます。</p> <p>【問合せ】こども家庭センター ☎963-9179</p>	<p>City. They will receive the coupons together with a MCH Handbook. For those who have recently moved into Koshigaya and not received the coupons from Koshigaya yet, it is necessary to bring the old ones and ask for a new set of coupons that can be used in Koshigaya.</p> <p><b>Prenatal Checkups include:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Medical Examinations</li> <li>• Cervix Cancer Examination (once a year) *Except for Those who have taken it in an Adults' Checkup</li> <li>• Ultrasonography</li> <li>• HIV Test</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Children and Families Support Center Tel. 048-963-9179</p>
<p><b>●妊産婦歯科健康診査</b></p> <p>市が委託した歯科医療機関で妊婦・産婦各1回ずつ無料で歯科健診が受けられます。受診票は母子健康手帳別冊に入っています。</p> <p>【問合せ】健康づくり推進課(保健センター) ☎961-8040</p>	<p><b>●Dental Check-up for Expectant and Nursing Mothers</b></p> <p>Expectant and nursing mothers each can receive a dental check-up once for free at a dental institution designated by Koshigaya. A consultation card is included in a separate volume of a MCH Handbook.</p> <p><b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center) Tel. 048-961-8040</p>
<p><b>●入院助産制度</b></p> <p>保健上必要があるにもかかわらず、経済的理由等により、入院助産を受けることができないと認められる妊産婦が認可助産施設で助産を受けられる制度です。所得に応じた費用負担があります。</p> <p>【問合せ】こども家庭センター ☎963-9319</p>	<p><b>●Subsidy for In-hospital Midwifery Care</b></p> <p>There is a subsidy for pregnant women who cannot afford to receive in-hospital midwifery care but actually need it for their health. Using this system, they can receive care at an approved midwifery home. Please note that some need to pay a part of the hospital fees depending on their household's income.</p> <p><b>Inquiries:</b> Children and Families Support Center Tel. 048-963-9319</p>
<p>あか たんじょう <b>【赤ちゃんが誕生したら】</b></p>	<p><b>For New-born Babies</b></p>
<p><b>●出生届</b></p> <p>生まれた日から数えて14日以内に届け出ます。</p> <p>- 届出に必要なもの：出生届書(医師または助産師の出生証明書が必要)1通、母子健康手帳</p> <p>【問合せ】市民課 ☎963-9192</p> <p>北部出張所 ☎978-4141</p> <p>南部出張所 ☎988-6611</p>	<p><b>●Birth Registration</b></p> <p>It is necessary to submit a Birth Notification to the City Office within 14 days of the baby's birth.</p> <p><b>Necessary Items for Registration:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Notification of Birth (<i>Shussho Todoke</i>) with the Birth Certificate (<i>Shussho Shomeisho</i>) issued by a doctor/midwife</li> <li>• MCH Handbook</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Citizen's Affairs Section Tel. 048-963-9192 Northern branch of the City Office Tel. 048-978-4141 Southern branch of the City Office Tel. 048-988-6611</p>
<p><b>●未熟児養育医療</b></p> <p>身体の発育が未熟のまま出生した乳児が、指定された医療機関で入院養育をする場合、必要な医療の給付が受けられます。ただし、税額に応じた自己負担があります。申請は、原則として生後2週間以内です。</p> <p>【問合せ】健康づくり推進課(保健センター) ☎960-1100</p>	<p><b>●Subsidy for Premature Infants</b></p> <p>A subsidy for premature infants who need medical care. A part of the medical expenses must be paid depending on their income. Application must be completed within 2 weeks after the baby's birth for this subsidy.</p> <p><b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center), Tel. 048-960-1100</p>

<p>●<b>新生児聴覚スクリーニング検査</b>  <small>しんせいじちようかく</small> 新生児聴覚スクリーニング検査<small>けんさ</small>の費用の一部を助成します。詳しくは市ホームページをご確認ください。  <b>【問合せ】</b> <small>こども</small> 家庭センター ☎963-9179</p>	<p>●<b>Newborn Hearing Screening Test</b>  Expenses for newborn hearing screening test will be partially subsidized. Please refer to the city website for the details.  <b>Inquiries:</b> Children and Families Support Center  Tel. 048-963-9179</p>
<p>●<b>産後ケア事業</b>  産後に育児等の支援が必要な方に専門職による宿泊・訪問サービスを行っています。利用には審査が必要です。詳しくは市ホームページをご覧ください。  <b>【問合せ】</b> <small>こども</small> 家庭センター ☎963-9179</p>	<p>●<b>Postpartum Care Program</b>  A program to provide accommodation service, home visitation service for nursing mothers who need support and assistance. A screening and approval are needed to be able to use this service. For more information, please refer to the city website.  <b>Inquiries:</b> Children and Families Support Center  Tel. 048-963-9179</p>
<p>●<b>妊産婦・新生児訪問</b>  妊娠中の方、産後まもないお母さん、赤ちゃんを対象に保健師・助産師がご家庭に訪問し、相談をお受けします。詳しくは、こしがや保健ガイド・市ホームページをご覧ください。  <b>【問合せ】</b> <small>こども</small> 家庭センター ☎963-9179</p>	<p>●<b>Visit to Expectant and Nursing Mothers &amp; Newborn Babies</b>  A public health nurse or a midwife will visit a pregnant woman or a nursing mother with her newborn baby and give advice. For details, Check “Koshigaya Health Care Guide” or the city website.  <b>Inquiries:</b> Children and Families Support Center  Tel. 048-963-9179</p>
<p>●<b>乳幼児健康診査</b>  4か月、10か月、1歳6か月および3歳になるお子さんを対象に、健康診査を行っています。該当者には通知をしています。健康診査の結果、必要に応じて相談や精密健康診査を実施しています。  <b>【問合せ】</b> 健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040</p>	<p>●<b>Checkups for Infants</b>  Checkups for 4 month-olds, 10 month-olds, 1 year and a half-olds, and 3 year olds. Detailed information about the checkup are individually mailed to household with target babies. Based on the checkup results, consultations and further examinations might be required.  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section  (Municipal Health Center)  Tel. 048-961-8040</p>
<p>●<b>1歳6か月児・3歳児継続相談</b>  1歳6か月児・3歳児健康診査後、心配ごとのある方を対象に実施しています。  <b>【問合せ】</b> 健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040</p>	<p>●<b>Consultations for 18-Month-Olds &amp; 3-Year-Olds</b>  For those who have concerns about their child’s development, etc., due to results of the Checkups for 18-months-Old &amp; 3-years-Old Children.  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section  (Municipal Health Center)  Tel. 048-961-8040</p>
<p>●<b>離乳食教室</b>  離乳食の基本を学び、赤ちゃんを健やかに育てるための手助けとなるよう、栄養士による講話や実演・試食・相談を保健センターで行います。参加する場合は予約が必要です。  - <b>対象月齢:</b> 5か月～6か月ごろ／7か月～8か月ごろ  9か月～11か月ごろ／12か月～18か月ごろ  <b>【問合せ】</b> 健康づくり推進課（保健センター）☎960-1100</p>	<p>●<b>Baby Food Preparation Class</b>  At the Municipal Health Center, parents can get the basic knowledge on baby food by listening to explanations by nutritionists, seeing them preparing baby food and tasting, which is helpful for the sound growth of their babies. Please note that reservation is required to attend this class.  <b>Target age:</b> 5 to 6 months / 7 to 8 months babies  9 to 11 months/ 12 to 18 months babies  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section  (Municipal Health Center)  Tel. 048-960-1100</p>
<p>●<b>【予防接種】</b></p>	<p><b>Vaccination</b></p>
<p>●<b>定期予防接種（個別接種）</b>  予防接種の対象者（保護者）には予防接種票等を送付しています。感染症等の予防のため、市が実施している予防接</p>	<p>●<b>Routine Vaccination (Individual Vaccination)</b>  Documents for routine vaccinations including a questionnaire form are mailed to parents who have target aged children. They must bring their MCH Handbook to the medical institution to receive vaccination.</p>

<p>種は忘れずに受けましょう。接種の際には母子健康手帳を必ず実施医療機関をお持ちください。</p> <p>定期予防接種（個別接種）は実施医療機関でお受けください。実施医療機関はこしがや保健ガイド・市ホームページをご覧ください。</p> <p>接種当日に越谷市に住民票がない場合（接種当日の異動も含む）は、公費負担となりません。住民票のある自治体で接種してください。接種する前に、対象の方にお送りしている予防接種に関する注意事項をよくお読みください。</p> <p>予防接種の内容は、法律の改正等で変更になることがあります。</p> <p>【問合せ】健康づくり推進課（保健センター） ☎960-1100</p>	<p>Note that routine vaccinations (Individual Vaccinations) can be implemented at only the designated medical institutions.</p> <p>Check Koshigaya Health Care Guide or official website of the Koshigaya City for the information on medical institutions available.</p> <p>For those who are not registered as a resident of Koshigaya City as of the day of the vaccination, the vaccination fee will not be publicly funded. The same applies to individuals changing the residence to municipalities other than Koshigaya City on the day of the vaccination. Before receiving a vaccination, read carefully the precautions about vaccination sent to eligible individuals.</p> <p>Recommended vaccines may change due to law revision, etc</p> <p><b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center) Tel. 048-960-1100</p>
<p>【保育・子育て支援】</p> <p>●児童手当</p> <p>中学校修了までの児童を養育している方に支給します。</p> <p>- 手当額（支給対象となる児童1人当たりの月額）：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 3歳未満 15,000円</li> <li>➢ 3歳以上から小学校修了まで <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 第1子・第2子：10,000円</li> <li>✓ 第3子以降：15,000円</li> </ul> </li> <li>➢ 中学生 10,000円</li> <li>➢ 所得制限該当 5,000円</li> </ul> <p>【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9166</p>	<p><b>Child Care &amp; Child-Rearing Support</b></p> <p>●Child Allowance (<i>jidou te-ate</i>)</p> <p>Child allowance can be provided to those raising children who have not graduated from junior high school.</p> <p><b>Amount of allowance</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ For a child under 3 years old: 15,000 yen/month:</li> <li>➢ For a child aged 3 years old or older (Until they graduate from elementary school): <ul style="list-style-type: none"> <li>✓ 10,000 yen/month: For the 1st or 2nd child</li> <li>✓ 15,000 yen/month: For the 3rd or subsequent children</li> </ul> </li> <li>➢ For a junior high school student: 10,000 yen/month</li> <li>➢ For a child whose household's main wage earner earns more money than Income Limit 5,000 yen/month</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Child Welfare Section Tel. 048-963-9166</p>
<p>●こども医療費の支給</p> <p>高校修了まで（18歳到達後の最初の3月31日まで）のお子さんが病気やけがにより医療機関等で診療を受けた場合、保険診療費の一部負担金分が支給されます（附加給付・高額療養費を除く）。</p> <p>医療費の支給を受けるには、受給資格証が必要となりますので申請をしてください。</p> <p>- 支給対象：</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 通院分…高校修了まで</li> <li>➢ 入院分…高校修了まで</li> </ul> <p>※18歳到達後の最初の3月31日まで</p> <p>【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9166</p>	<p>●Child Medical Expense Subsidy</p> <p>Koshigaya City covers a part of the medical expenses for children until 18 years old (until March 31 after turning 18 years old) when they receive medical care at medical institutions (except for Fringe Benefit or High-cost Medical Expense Benefit).</p> <p>In order to use this system, it is required to get the Certificate of Eligibility for Child Medical Expense Subsidy (<i>Jyuku-shikaku-sho</i>).</p> <p><b>Eligibility:</b> Children until 18 years old *Until March 31 after turning 18 years old</p> <p><b>Inquiries:</b> Child Welfare Section Tel. 048-963-9166</p>
<p>【保育施設・幼稚園等】</p> <p>●幼稚園・認定こども園（教育部分）</p> <p>満3歳～小学校就学前のお子さんで幼稚園教育を希望する場合、幼稚園や認定こども園（教育部分）を利用</p>	<p><b>Childcare Facilities, Kindergartens, etc.</b></p> <p>● <i>Yochien</i> (Kindergarten) and <i>Nintei Kodomo-en</i> (Center for Early Childhood Education and Care (ECEC))</p> <p>For children between 3 years old and pre-elementary school age who wish to receive education, <i>yochien</i> and</p>

できます。教育・保育給付認定の「教育標準時間認定(1号認定)」を受けて入園する施設(幼稚園・認定こども園(教育部分))と、従来型の幼稚園があります。入園したい場合は、施設に直接申し込むこととなります。

【問合せ】 教育委員会教育総務課 ☎963-9280  
保育入所課 ☎963-9167

## ●幼稚園等の保育料

従来型の幼稚園の場合、「幼児教育・保育の無償化」の給付(施設等利用給付)が受けられます。教育・保育給付認定の「教育標準時間認定(1号認定)」を受けて入園する施設では、保育料が0円となります。なお、これとは別に給食費や入園料、行事費等の実費が別途かかります。

加えて、幼稚園・認定こども園(教育部分)利用者が保護者に保育が必要な事由(就労など)がある場合、施設等利用給付認定の「新2・3号認定」を受ければ、預かり保育分の給付も受けることができます。

【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167

## ●こしがや「プラス保育」

市では、独自の取り組みとして、就労している方にやさしい長時間預かり保育を行う私立幼稚園と認定こども園(教育部分)を「こしがや「プラス保育」幼稚園」として認定しています。認定園では、教育時間前後の預かり保育を充実させるとともに、保育所等の条件を満たす人が利用できる「プラス保育枠」を設定し、午前8時～午後6時の預かり保育を原則無料で行っています。

【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167

## ●保育施設

0歳～小学校就学前のお子さんと、保護者に保育が必要な事由(就労など)がある場合、教育・保育給付認定の「保育認定(2・3号認定)」を受けて保育所(園)、認定こども園(保育部分)、地域型保育事業所(いずれも認可保育施設)を利用できます。

保育施設に入園したい場合は、市への申し込みが必要です。申し込みの受付は、入所希望月の前月10日(休日の場合は翌開庁日)が締切日となります。ただし、4月入所の申し込みは、前年10月ごろに行っています。

### 保育所(園)

保護者に保育が必要な事由(就労など)がある小学校就学前のお子さんを預かる児童福祉施設です。

### 認定こども園

幼稚園と保育所の機能を併せもつ施設です。教育時間(お

*nintei kodomo-en* (\*) are available.

(\*)*Nintei kodomo-en* is a facility that combines the educational features of *yochien* with care functions of *hoikuen* (daycare).

It is necessary to have Type 1 certification (*ichigo nintei*) for *yochien* and educational use of *nintei kodomoen*.

For admission for any of these preschools, apply directly to the facility.

**Inquiries:** Educational Affairs Section

Board of Education, Tel. 048-963-9280

Child Care Facility Enrollment Section

Tel. 048-963-9167

## ●Childcare Fees (*yochien* (kindergarten), etc.)

For children attending *yochien*, there is "Early Childhood Education and Childcare Fee Exemption Benefits". With "Type 1 certification", which allows children to receive only kindergarten (educational) services, tuition fee is free. However, note that school lunch fee, admission fee and other actual expenses like special events fee are separately charged.

If users of educational services at *yochien* and *nintei kodomoen* (the center for ECEC) have reasons (such as employment) for the use of childcare services, they can also receive benefits for extended childcare on the condition that they have the "new Type 2 or Type 3 certification".

**Inquiries:** Child Care Facility Enrollment Section

Tel. 048-963-9167

## ●Plus Hoiku

In Koshigaya City, private kindergartens and *nintei kodomo-en* (certified centers for ECEC) that offer long-hour daycare for working parents are identified as "Koshigaya Plus Hoiku-Yochien". *Nintei kodomo-en* offer childcare before and after standard hours of services, also allowing those who meet the requirements set by childcare facilities to use daycare services for free from 8:00 AM to 6:00 PM.

**Inquiries:** Child Care Facility Enrollment Section

Tel. 048-963-9167

## ●Daycare Facilities

Children between 0 year olds and pre-elementary school age who need daycare services because both parents are working, etc., can use licensed facilities such as *hoiku-syo/hoiku-en* (daycare centers), *nintei-kodomo-en* (centers for ECEC) and community nurseries on the condition that they have "Type 2 or Type 3 certification".

Those who want to enroll in daycare facilities must submit applications to the City Office. The deadline for submission is on the 10th day of the previous month before their desired enrollment month (the next business day if the 10th day falls on a holiday). However, please note that for admissions in April, applications must be submitted earlier (around October of the previous year).

### ➤ *hoiku-syo/hoiku-en* (daycare centers):

Welfare facilities that take care of children before elementary school age who need childcare because both of their parents/guardians are not available because of working, etc.

<p>おむね午前10時～午後2時）は教育部分と保育部分のお子さんが一緒に教育・保育を受けます。教育時間前後では、保育部分のお子さんは保育所と同様の保育を受けます。</p> <p><b>地域型保育事業所</b></p> <p>保護者に保育が必要な事由（就労など）がある2歳児までのお子さんを預かる施設です。</p> <p>【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167</p>	<p>➤ <b>nintei-kodomo-en (Centers for ECEC)</b></p> <p>It combines the functions of both a kindergarten and daycare. From 10:00 AM - 2:00 PM (school hours), educational care is mainly provided. Outside of those hours, children may receive childcare services as those using <i>hoiku-sho</i> (daycare centers).</p> <p>➤ <b>Community-based Childcare</b></p> <p>It takes care of children up to 2 years old whose parents/guardians need childcare services for children because of employment, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> Child Care Facility Enrollment Section Tel. 048-963-9167</p>
<p><b>●保育施設の保育料</b></p> <p>認可保育施設では、どの施設類型に入所しても保育料は同じ額です。</p> <p><b>0歳～2歳児</b></p> <p>入所児童の世帯の市民税額により保育料を決定します。これとは別に行事費等の実費が別途かかります。</p> <p><b>3歳～5歳児</b></p> <p>保育料が0円となります。これとは別に給食費や行事費等の実費が別途かかります。</p> <p>【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167</p>	<p><b>●Childcare Fees</b></p> <p>There are two types of daycare centers in Japan; licensed and unlicensed ones.</p> <p>Childcare fee for all licensed daycare facilities is the same regardless of its type.</p> <p>➤ <b>For 0 to 2 year olds</b></p> <p>Childcare fee is determined based on the Municipal Tax that the household pays. Actual expenses for events, etc. are additionally charged.</p> <p>➤ <b>For 3 to 5 year olds</b></p> <p>Childcare fee is 0 yen. However, actual expenses for school lunches, events, etc., are charged separately.</p> <p><b>Inquiries:</b> Child Care Facility Enrollment Section Tel. 048-963-9167</p>
<p><b>●幼児教育・保育の無償化</b></p> <p>幼稚園、認定こども園（教育部分）や認可外保育施設等（一時預かり、病児保育、ファミリー・サポート・センター）を利用している方に、状況に応じて給付を行います。給付を受けるためには、あらかじめ施設等利用給付認定を受けることが必要です。</p> <p>保護者に保育が必要な事由（就労など）がある場合は「新2・3号認定」を、それ以外の方で従来型の幼稚園利用者には「新1号認定」を認定します。</p> <p>施設等利用給付認定を受けたい場合は、市への申請が必要です。幼稚園や認定こども園（教育部分）を利用する場合、入園時に施設で受け付けます。</p> <p>認可外保育施設等を利用する場合や、幼稚園等入園後に新たに新2・3号認定を受けたい場合、市への申請が必要です。申請の受け付けは、認定希望月の前月10日（休日の場合は翌開庁日）が締切日となります。ただし、4月から認定の申請は、2月ごろに行っています。</p> <p>* 0歳～2歳児のお子さんで新2・3号認定を受けたい場合、市民税非課税世帯であることが必要です</p> <p>* 認可外保育施設等は、給付対象施設のみが対象です。また、新2・3号認定を受けなくても利用可能です</p>	<p><b>●Early Education and Childcare Fee Exemption Benefits</b></p> <p>Benefits might be provided for parents/guardians using any of these following facilities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• <i>yochien</i> (Kindergartens)</li> <li>• <i>nintei-kodomo-en</i> (Centers for ECEC)</li> <li>• Unlicensed childcare facilities, etc. (temporary childcare, childcare center for sick children, Family Support Center)</li> </ul> <p>To receive the benefits, it is necessary to get certified in advance. There are different types of certifications parents/guardians can get depending on their situation:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ If they need childcare services because of reasons such as employment, etc., the "new Type 2 or Type 3 certification" will be granted.</li> <li>➤ If they use standard kindergarten without valid reasons, the "new Type 1 certification" will be granted.</li> </ul> <p>*Please note that it is required to submit an application to get certified. For kindergarten or <i>nintei-kodomo-en</i>, apply directly to the facility.</p> <p>If you plan to use an unlicensed childcare facility, etc., or if you have already enrolled your child in kindergarten and want to obtain the “new No. 2 or No. 3 certification”, you are required to apply at the city office. The deadline for application is the 10th of the month prior to the month in which you wish to use the child care facility (or the next operating day if the month falls on a holiday). However, if you want to get certified by April, you are required to apply around February.</p> <p>* You have to be a municipal tax-exempt household if you have a child between 0 and 2 years old and wish to receive the new Type 2 or Type 3 certification.</p> <p>* If you are using an unlicensed childcare facility, you can receive the benefits even if you haven’t got “new No.2 or</p>

## 給付額

給付内容		従来型 幼稚園 の利用者 負担分	幼稚園・認定 こども園 (教育部 分)の預かり 保育分	認可外 保育施設等 の利用者 負担分
必要	な	新1 号・新2 号・新3 号	新2号・新3号	
給付額	0歳 ～ 2歳児	2万5,700円 (月額)	450円× 利用日数 (月額上限 1万6,300円(月額))	4万 2,000円 (月額)
	3歳 ～ 5歳児		450円× 利用日数 (月額上限 1万1,300円(月額))	3万 7,000円 (月額)

\*かかった保育料が給付額を下回る場合、その額までとなります

【問合せ】 保育入所課 ☎963-9167

## 【保育サービス】

### ●保育ステーション

駅前「保育ステーション」を設置し、保護者に代わりお子さんを保育園に送迎する送迎保育や、一時預かり、育児相談、子育て講座などの子育て支援事業を行います。

- 南越谷保育ステーション(新越谷駅東口)  
☎987-6300
- 北越谷保育ステーション(北越谷駅東口)  
☎970-8200
- レイクタウン保育ステーション(越谷レイクタウン駅東側高架下) ☎940-6883

【問合せ】 子ども施策推進課 ☎963-9165

### ●病児保育室

お子さんが病気でまたは病気が回復に向かっている「しばらくは安静に」「激しい運動は避けて」というような時期に、どうしても仕事を休むことができない。こんなときに安心して預けられる施設です。

対象は、「市内在住の生後3カ月～小学3年生のお子さん」です。

- 利用日：月曜～金曜日(祝日、年末年始を除く)。連

No.3 certification.

## Amounts of Benefits

		Kindergarten Users	Extended Care Users (kindergarten or ECEC)	Unlicensed Childcare Facilities
Certification Type		New Type 1,2, or 3	New Type 2 or 3	
Fees to be waived (monthly amount)	0 to 2 year olds	Up to 25,700 yen	450 yen × the number of days of usage (Up to 16,300 yen)	Up to 42,000 yen
	3 to 5 year olds		450 yen × the number of days of usage (Up to 11,300 yen)	Up to 37,000 yen

\*There is a certain limit of the benefits to be received.

**Inquiries:** Child Care Enrollment Section  
Tel. 048-963-9167

## Childcare Services

### ●Childcare Station

There are Childcare Stations accessible from some train stations and they provide several services to support child-rearing such as pick-up and drop-off service for kids, temporary childcare, consultation services and classes on child-rearing.

- Minami-Koshigaya Childcare Station  
(in front of the East Exit of Shin-Koshigaya Station)  
Tel.048-987-6300
- Kita-Koshigaya Childcare Station  
(in front of the East Exit of Kita-Koshigaya Station)  
Tel. 048-970-8200
- Laketown Childcare Station (under the elevated railway tracks on the east side of Koshigaya Laketown Station) Tel.048-940-6883

**Inquiries:** Child Policy Promotion Section  
Tel. 048-963-9165

### ●Childcare Service for Sick Children

In case parents/guardians cannot stay away from work to take care of their sick child, they can use the Childcare Service for Sick Children.

3 months old baby to 3rd grade elementary school students living in Koshigaya City can use this service.

**When:** Monday through Friday (excluding national holidays and year end & New Year holidays)

\*It is possible to use for up to 7 consecutive days.

**Opening hours:** 8:00 AM - 6:00 PM

**Usage fee:** 2000 yen / day

<p> <small>ぞく なのかかん りよう</small>            続いて7日間利用できます            - <small>りようじかん ごぜんじ ごごじ</small>  <b>利用時間</b>：午前8時～午後6時            - <small>ひよう にち えん</small>  <b>費用</b>：1日2,000円            - <small>りよう ばあい かなら びようじほいくしつ ちやうやく</small>            ご利用になる場合は、必ず病児保育室の予約をした  <small>うえ、かかりつけ い しやうめい しんりようじやうほうていきやうしや</small>            うえ、かかりつけ医の証明（診療情報提供書）が  <small>ひつよう</small>            必要です  <b>【問合せ】</b>  <small>びようじ ほいくしつ</small>            レイクタウン 病児保育室 レイクタウン 6-11-4 （み  <small>いほ いくえんない</small>            ずべこどもの家保育園内） ☎967-5521  <small>きたこしがや びようじほいくしつ きたこしがや</small>            北越谷病児保育室 北越谷 2-4-23 ☎940-0944         </p>	<p>           *Make sure to submit medical information after making a reservation for usage of the facility.  <b>Inquiries:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Laketown Childcare Service for Sick Children (Laketown 6-11-4) *In Mizube-Kodomo-No-Ie Daycare Center, Tel. 048-967-5521</li> <li>Kita-Koshigaya Childcare Service for Sick Children (Kita-Koshigaya 2-4-23), Tel. 048-940-0944</li> </ul> </p>
<p> <small>がくどう ほいくしつ</small>  <b>●学童保育室</b>  <small>ほ ごしや しゅうろうどう</small>            保護者等が就労等により放課後の保育ができない小学  <small>せい たいし ぼごしや かわって ほいく することにより じどう</small>            生に対し、保護者に代わって保育することにより児童の  <small>けんぜん いくせい ほか ほうかご ごごじ あいだ じどう ほいく</small>            健全な育成を図るため、放課後～午後7時の間、児童を保育  <small>しせつ しな い しょうがっこう がくどう ほいくしつ せつち</small>            する施設です。市内すべての小学校に学童保育室を設置し  <small>ており、りよう するには もうしこ 必要</small>            ており、利用するには申込みが必要です。            - <small>ほいくりよう げつがく えん べつ だい えん</small>  <b>保育料</b>：月額8,500円（別におやつ代1,500円）  <b>【問合せ】</b> <small>せいしやうねん か</small> 青少年課 ☎963-9158         </p>	<p> <b>●After-school Childcare Room</b>            There are childcare rooms which take care of elementary school students after school until 7:00 PM in place of their parents/guardian who are not available because of work, etc. In Koshigaya City, every elementary school has a childcare room after school. Application is required to use the service.  <b>Usage Fees:</b> 8,500 yen /month            (1,500 yen for snacks will be charged separately.)  <b>Inquiries:</b> Youth Affairs Section            Tel. 048-963-9158         </p>
<p> <small>こ そだ</small>  <b>●子育てサロン</b>  <small>こ そだ なや そうだんいん</small>            子育ての悩みを相談員やサロンスタッフに相談したり、  <small>サロンに あつた こそだ ちゅうがっこう がくどうし が気軽 に たの じやう</small>            サロンに集まった子育て中の方どうしが気軽に楽しく交  <small>りゆう たいしやう しやうがくまへ こ ぼ ごしや</small>            流できます。対象は、就学前のお子さんと保護者。どな  <small>りよう まんいん さい ことわ ばあい</small>            たでも利用できますが、満員の際はお断りをする場合があ  <small>ります。また、こそだ サークルによる 講座（ようやく）が</small>            ります。また、子育てサークルによる講座（要予約）があ  <small>ります。詳しい 開催日時や内容等については 直接 問い合</small>            わせください。            - <small>こそだ</small> 子育てサロンヴァリエ ☎961-3623            - <small>じどうかん</small> 児童館コスモス ☎961-3623            - <small>じどうかん</small> 児童館ヒマワリ ☎961-3623            - <small>ひろば</small> つどいの広場はぐはぐ ☎080-2055-2092            - <small>みんなのひろば フェリーチェ</small> ☎971-3808  <b>【問合せ】</b> <small>こ しかくすいしん か</small> 子ども施策推進課 ☎963-9165         </p>	<p> <b>●KOSODATE SALON</b>  <b>(Sharing Circles for Parents)</b>            There are sharing circles for parents with preschool children in Koshigaya. They can freely consult with counsellors, etc. for advice about child-rearing or just enjoy talking freely with those who are also rearing a child. It is also possible for them to attend classes organized by the circles (They need to apply in advance).  <b>Note:</b> Circles might not be available if it reaches the limit number of participants. Directly contact to each circle for details such as date &amp; time, detailed program, etc.            - <i>Kosodate Salon VARIE</i>, Tel. 048-961-3623            - <i>Cosmos</i>: Scientific Museum for Children            Tel. 048-961-3623            - <i>Himawari</i>: Scientific Museum for Children            Tel. 048-961-3623            - <i>Tsudoi-no Hiroba “Hagu hagu”</i>, Tel. 080-2055-2092            - <i>Minna-no- Hiroba “Felice”</i>, Tel. 048-971-3808  <b>Inquiries:</b> Child Policy Promotion Section            Tel. 048-963-9165         </p>
<p> <small>さとおやせい ど</small>  <b>●里親制度</b>  <small>かてい めぐ こ</small>            家庭に恵まれないお子さんたちを預かり、親に代わって  <small>かていき ふんい き なか そだ さとおやせい ど</small>            家庭的な雰囲気の中で育てる里親制度があります。申込み  <small>こしがや じどうそうだんじよ</small>            は越谷児童相談所になります。  <b>【問合せ】</b> <small>こしがや じどうそうだんじよ</small> 越谷児童相談所 ☎975-4152         </p>	<p> <b>●Foster Parent System</b>            Foster parents look after children who are in need and raise them in homelike atmosphere on behalf of their parents.            If you want to become a foster parent, you can apply at the Koshigaya Child Consultation Center.  <b>Inquiries:</b> Koshigaya Child Consultation Center            Tel. 048-975-4152         </p>
<p> <small>しょう ちゅうがっこう</small>  <b>【小・中学校】</b>  <small>しょう ちゅうがっこう にやうがく</small>  <b>●小・中学校への入学</b>            - <small>しやうがくつう ちしよ しょう ちゅうがっこう にやうがく とし がつちゅう</small>  <b>就学通知書</b>：小・中学校に入学する年の1月中に         </p>	<p> <b>Elementary and Junior High School</b>  <b>●Enrollment to Elementary/Junior High School</b>            - <i>Shugaku tuuchi sho</i> (school admission notification) will be sent to those who will be in the 1<sup>st</sup> grade of         </p>

お知らせします。この通知書が届かない場合および入学までに住所異動等がある場合は、教育委員会学務課へご連絡ください。

- **就学時健康診断**：翌年度新小学1年生となるお子さんを対象とした健康診断の実施について、9月中にお知らせしています。10月・11月の指定された期日に、指定の学校で受診してください。
- **中学校選択制**：平成18年度から中学校の学校選択制を実施しています。基本学区外からの受け入れには定員があります。定員を超える場合は抽選となります（ただし、空き教室の状況によっては、選択できない場合があります）。対象となるお子さんは、新小学1年生（現・小学6年生）です。お子さんが3年間無理なく安全に通学できることを基本に、慎重に選択してください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

elementary school or junior high school. For those who have not received it yet as of the end of January, or those who are planning to change address before enrollment, contact the Board of Education, School General Affairs Section.

- For those who will become a 1<sup>st</sup> grade elementary school student in the next school year, a notice about a **health checkup** will be sent to them within September. They are expected to take the checkup at the designated school on the designated day between October and November.
- In 2006, Koshigaya City introduced a **new system, under which students can enroll in their preferred public junior high school even if they are not living in its school district.** \*However, note that it is not always possible to meet their requests; if there are too many children who want to enroll in the same school, a draw will be held and the result of it will be prioritized. (Some schools might not be able to accept any requests by students living in a different school district if the school's capacity has been already full because of students living in its school district.) This system is for children who will become a 1<sup>st</sup> grade junior high school student in the next April (currently 6th grade elementary school student). They need to choose their own school carefully, prioritizing that they can commute safely for 3 years during which they are students of the school.

**Inquiries:** Board of Education, School General Affairs Section Tel. 048-963-9281

## ●小・中学校の転校

- **転(入)校**：市外から市内の学校へ転校する場合  
市民課で住民登録をしたときに就学指定通知書をお渡しします。前の学校が発行した「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を持って、即日、指定の学校へ行き手続きしてください。市内の転居による転校も同様です。
- **転(出)校**：市外の学校へ転校する場合  
市民課で住民異動（転出）の手続きをとると同時に、在学していた学校から「在学証明書」「教科用図書給与証明書」を受け取り、転入先の教育委員会で手続きをしてください。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## ●就学援助費

小・中学生のいる家庭で、経済的に困りの保護者に学用品費や給食費などを援助します。

【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281

## ●外国人学校児童生徒通学費補助金制度

外国人学校に在籍する児童・生徒の保護者に通学費補助金を交付します。対象になる方は、次の要件をすべて満たす方です。

## ●Change of an Elementary/Junior High School Transferring to a school in Koshigaya from another city and transferring schools within Koshigaya

A school admission notification (*shugaku tuuchi sho*) will be given at the time of registering your address. With the “Certificate of enrollment (*zaigaku sho-mei sho*)” and “Proof and lists of textbooks” received from the previous school, visit the new designated school.

**Transferring to a school outside of Koshigaya City**  
Children must receive “Certificate of enrollment” and “Proof and lists of textbooks” from their previous school and follow the instructions provided at the Board of Education in the municipality which you are moving to.

**Inquiries:** Koshigaya Board of Education  
School General Affairs Section  
Tel. 048-963-9281

## ●School Expense Subsidy

A subsidy for school supplies, school lunch fees, etc. for parents/guardians with financial difficulties in sending their child to elementary school or junior high school.

**Inquiries:** Board of Education  
School General Affairs Section, Tel.  
048-963-9281

## ●Subsidy for Commuting Expenses of Foreign Students

There is a subsidy for commuting expenses of children attending an international school in Japan. Note that they need to meet all of the following requirements:

- They have a foreign nationality.

<ul style="list-style-type: none"> <li>- 外国籍を有する児童・生徒が義務教育相当年齢で外国人学校に在籍していること</li> <li>- 児童・生徒の保護者が、補助金を受ける年度の4月1日以降、越谷市住民登録があること</li> <li>- 児童・生徒が補助金を受ける年度の2月1日現在、外国人学校に在籍し、3月末日まで6カ月以上の在籍が見込まれること</li> <li>- 越谷市以外の地方公共団体が行う同種の補助金の交付を受けていないこと</li> <li>- 日本国籍と外国籍の両方をもつ児童・生徒は、就学猶予または免除を受けていること</li> </ul> <p>【問合せ】教育委員会学務課 ☎963-9281</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>- They are of compulsory school age under the education system of Japan and currently attending an international school in Japan.</li> <li>- Parents/guardians of the students are registered as residents of Koshigaya City.</li> <li>- They intend to belong to an international school on February 1 of the fiscal year for which they'll get the subsidy, and will have attended the school for more than 6 months as of March 31 of the same fiscal year.</li> <li>- They are not receiving any similar subsidy provided by municipalities other than Koshigaya City.</li> <li>- They have been granted the postponement or the exemption for receiving Compulsory Education of Japan (<i>gimu kyo-iku</i>) (If they have both Japanese and foreign nationalities).</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Board of Education, School General Affairs Section, Tel. 048-963-9281</p>
<p>●障がい児の就学と教育</p> <p>障がいのあるお子さんのための教育施設が市内に設置されています。また、障がいや発達についての教育相談も行っています。</p> <p>【問合せ】教育センター特別支援教育担当 ☎962-9300・8601</p>	<p>●Education for Children with Special Needs</p> <p>Koshigaya City has educational facilities for children with special needs, where educational advice and counseling can be provided for disability and developmental concerns.</p> <p><b>Inquiries:</b> Educational Center, Special Needs Education In-charge Tel. 048-962-9300/8601</p>
<p>●入学準備金貸付制度</p> <p>市内在住で高校や大学等に進学を希望している方の保護者で、入学資金にお困りの方に入学準備金を無利子でお貸ししています。なお、貸付は、貸付審査会で審査のうえ、決定します。詳しくは教育総務課へお問い合わせください。</p> <p>※要件を満たす連帯保証人1人が必要です</p> <p>貸付金額：高校等は50万円以内・大学等は80万円以内</p> <p>返済：卒業後6カ月据え置き、5年以内に年賦または半年賦で返済</p> <p>【問合せ】教育委員会教育総務課 ☎963-9280</p>	<p>●Enrollment Preparation Loan Program</p> <p>Koshigaya City can provide interest-free loans to parents or guardians of students residing in Koshigaya who wish to go to a high school or university, etc. and have difficulties paying entrance fees. Their eligibility is individually assessed by the Loan Review Committee. For details, please contact the Education Affairs Section.</p> <p>*For the use of this program, it is necessary to ask someone who meets the requirements to become your guaranter.</p> <p><b>Loan amount:</b> Up to 500,000 yen for high school Up to 800,000 yen for university, etc.</p> <p><b>Repayment of a loan:</b> They will receive the payment slip 6 months after graduation. They should pay off the loan balance within 5 years in annual or semiannual installments.</p> <p><b>Inquiries:</b> Educational Affairs Section, Board of Education Tel. 048-963-9280</p>
<p>おやかてい</p> <p>【ひとり親家庭のために】</p> <p>●児童扶養手当</p> <p>父母の離婚や父または母の死亡などで父または母と生計をおなじくしていないお子さん、父または母に一定の障がいがあるお子さんを育てている方に支給される手当です。申請を受けた翌月分から支給対象になります。</p> <p>【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9166</p>	<p>For Single-Parent Households</p> <p>●Child Rearing Allowance, “<i>Jido Fuyo Te-Ate</i>”</p> <p>This allowance is paid to those raising:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Children of single parent households.</li> <li>- Children whose father or mother has a certain degree of disability.</li> </ul> <p>This allowance can be paid from the next month after the application has been completed.</p> <p><b>Inquiries:</b> Child Welfare Section Tel. 048-963-9166</p>

## ●ひとり親家庭等医療費支給

母子家庭、父子家庭、父または母が一定の障がいのある家庭等で医療保険制度により医療機関等にかかった場合、支払った医療費の一部が支給（所得制限があります）されます。支給を受けるには申請により受給資格証が必要になります。

【問合せ】子ども福祉課 ☎963-9166

## 【子育て相談事業】

### ●子育て相談（地域子育て支援センター）

育児に関する総合的な相談について保育士が応じています。ミルクを飲まない、人見知りをする、離乳食を食べない等お悩みがありましたら、お気軽にご相談ください。秘密は守ります。匿名での相談もできます。

- おひさまの子（増林保育所内） ☎960-5800
- にこにこ（新方保育所内） ☎970-5611
- ばかばか（荻島保育所内） ☎971-8115
- すくすく（南越谷保育園内） ☎990-5003
- たけのこ（おおたけ保育園内） ☎977-5311
- げんき（越谷レイクタウンさくら保育園内） ☎988-0863
- きらきら（松沢保育園内） ☎080-1058-3953
- 森のひろば（わかばの森ナーサリー内） ☎993-4154
- おへその広場（の〜びるこどもの家保育園内） ☎988-8180
- たんぽぽ（袋山保育園内） ☎979-0520
- のびるば広場（南越谷保育ステーション隣） ☎987-7088
- ちきんえっぐ（越谷どろんこ保育園内） ☎970-2280
- こあら教室（認定こども園小牧内） ☎985-4890
- あおとり（埼玉東萌保育園内） ☎973-7463

### ●越谷市教育センター

小・中学生の不登校やいじめ、生活習慣や行動等の相談、また、4歳児からのお子さんの発達や障がいに関する相談、就学相談等を行っています。専門の相談員が応じます。不登校児童生徒のための適応指導教室「おあしす」についてもお問い合わせください。

【問合せ】教育センター 教育相談担当 ☎962-9300・8601

## ●Medical Expense Support for Single-Parent Households

For single parents or children whose parent has a certain degree of disability, there is a reimbursement system for part of medical expenses paid under the health insurance system, (There is the income limit for receiving the subsidy). For this subsidy, you must apply to get a certificate showing the eligibility.

**Inquiries:** Child Welfare Section, Tel. 048-963-9166

## Childcare Consultation Services

### ●Child-rearing Consultation

Nursery teachers can give advice for general concerns about child-rearing at the Child-Rearing Support Centers listed below:

- *Ohisama-no-ko* (in Mashibayashi Childcare Center) Tel. 048-960-5800
- *Niko-niko* (in Niigata Childcare Center) Tel. 048-970-5611
- *Poka-poka* (in Ogishima Childcare Center) Tel. 048-971-8115
- *Suku-suku* (in Minami-koshigaya Childcare Center) Tel. 048-990-5003
- *Takenoko* (in Otake Childcare Center) Tel. 048-977-5311
- *Genki* (in Koshigaya-laketown-sakura Childcare Center) Tel. 048-988-0863
- *Kira-kira* (in Matsuzawa Childcare Center) Tel. 080-1058-3953
- *Mori-no-hiroba* (in Koshigaya-wakaba-no-mori Nursery) Tel. 048-993-4154
- *Oheso-no-hiroba* (in Nobiru-kodomo-no-ie Childcare Center) Tel. 048-988-8180
- *Tanpopo* (in Fukuroyama Childcare Center) Tel. 048-979-0520
- *Nobiruba-hiroba* (next to Minami-koshigaya Childcare Station) Tel. 048-987-7088
- *Chicken Egg* (in Koshigaya-doronko Childcare Center) Tel. 048-970-2280
- *Koala-kyoshitsu* (in Komaki Authorized Child Garden) Tel. 048-985-4890
- *Aoi-tori* (in Saitama-toho Childcare Center), Tel. 048-973-7463

Feel free to ask about your concerns of your child such as not drinking milk, being shy in front of strangers, not eating baby foods, etc. Personal information will be kept confidential. You can consult anonymously.

### ●Koshigaya Educational Center

Professional counsellors can offer guidance for elementary and junior high school students about what they are concerned about, including issues about daily habits and behavior like refusal to attend school, bullying. In addition, consultations on growth and developmental delays of children aged 4 or older and school attendance are available. Also, feel free to inquire about "OASIS", an adaptation class for children who refuse to attend school.

**Inquiries:** Educational Center, In charge of Educational Consultation, Tel. 048-962-9300/8601

<p>かていじどうそうだんしつ  <b>●家庭児童相談室</b>  学校や幼稚園に行けない、夜尿や爪かみ、チックが治らない、非行の心配がある等、児童のことにについて相談を受けています。電話での相談もできます。  <b>時間：</b>月曜～金曜日、午前9時～午後4時  <b>場所：</b>家庭児童相談室（中央市民会館4階）  <b>【問合せ】</b>家庭児童相談室 ☎963-9319</p>	<p><b>●Consultation for Parents with Children</b>  Consultations for concerns with children who can't go to school or kindergarten, have wetting one's pants/nail biting/tics that do not heal, and about delinquent behavior, etc. (In person or over the phone).  <b>When:</b> Monday-Friday, 9:00 AM - 4:00 PM  <b>Where:</b> Family and Children Consultation Office (Central Community Center, 4F)  <b>Inquiries:</b> Family and Children Consultation Office  Tel. 048-963-9319</p>
<p>いくじそうだん  <b>●育児相談</b>  保育士が子育ての悩みや不安についての相談を行っています。  <b>相談方法：</b>面接、電話  <b>場所：</b>南越谷保育ステーション／北越谷保育ステーション／レイクタウン保育ステーション  <b>時間：</b>毎日（年末年始を除く）、午前8時30分～午後6時30分  <b>【問合せ】</b>南越谷保育ステーション ☎987-6300  北越谷保育ステーション ☎970-8200  レイクタウン保育ステーション ☎940-6883</p>	<p><b>●Consultation on Child Rearing</b>  Nursery teachers can provide advice on child-rearing issues and concerns for parents (In person or over the phone).  <b>Where:</b>  1. Minami-koshigaya Childcare Station  2. Kita-koshigaya Childcare Station  3. Lake Town Childcare Station  <b>When:</b> Every day (except year-end and New Year holidays), 8:30 AM- 6:30 PM  <b>Inquiries:</b>  ➤ Minami-koshigaya Childcare Station  Tel. 048-987-6300  ➤ Kita-koshigaya Childcare Station, Tel. 048-970-8200  ➤ Lake Town Childcare Station, Tel. 048-940-6883</p>
<p>にゅうようじいくじそうだん  <b>●乳幼児育児相談</b>  保健師が乳幼児の身長・体重測定と育児相談を行っています。  <b>相談方法：</b>面接（親子）。事前予約が必要です  <b>場所：</b>保健センター  <b>【問合せ】</b>健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040</p>	<p><b>●Consultation on Rearing Infants</b>  Consultations on child rearing, measuring the growth (height and weight of the child) at the Municipal Health Center.  *Advance reservation is required.  <b>Where:</b> Municipal Health Center  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center), Tel. 048-961-8040</p>
<p>にゅうようじえいようそうだん  <b>●乳幼児栄養相談</b>  栄養士が乳幼児の栄養相談を行っています。  <b>相談方法：</b>面接。事前予約が必要です。電話での相談もできます  <b>場所：</b>保健センター  <b>【問合せ】</b>健康づくり推進課（保健センター）☎960-1100</p>	<p><b>●Consultation on Nutrition for Infants</b>  A nutritionist can give advice about necessary nutrition for infants (In person or over the phone).  *Advance reservation is required to use this service.  <b>Where:</b> Municipal Health Center  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center), Tel. 048-960-1100</p>
<p>とくべつはったつそうだん  <b>●特別発達相談</b>  発育や発達に心配のあるお子さんを対象に小児科医師による相談を行います。  日時等はお問い合わせください。  <b>【問合せ】</b>健康づくり推進課（保健センター）☎961-8040</p>	<p><b>●Special Developmental Consultation</b>  There is a consultation service with a pediatrician for children's growth and developmental concerns.  Please inquire for the schedule.  <b>Inquiries:</b> Health Promotion Section (Municipal Health Center), Tel. 048-961-8040</p>

# 福祉・医療

# Welfare & Medical Care

## 【高齢者福祉】

## Welfare for Senior Citizens

### ●老人クラブ

各地域の高齢者が自主的に集まり、互いに話し合い、親しみを深めながら社会奉仕やボランティア活動、生きがいを高めるための活動および健康づくりの活動等を行っています。

【問合せ】越谷市老人クラブ連合会事務局（けやき荘内）  
☎965-5822

### ●Senior Citizens Club

In Senior Citizens Clubs, residents from various communities come together voluntarily to foster deep connections through conversations. These gatherings provide opportunities for the elderly to engage in meaningful interactions, strengthening their friendships. They actively participate in community service and volunteer activities, creating a sense of purpose and community engagement.

**Inquiries:** Koshigaya Federation of Senior Citizens Clubs  
(in "Keyaki-So" Elderly Citizen's Welfare Center)  
Tel. 048-965-5822

### ●老人福祉センター

健康で生きがいのある生活が送れるよう、60歳以上の方を対象に、健康の増進・教養の向上等、自主活動の場を提供しています。また教養講座や健康相談事業なども実施しています。

【問合せ】けやき荘 ☎965-5822  
くすのき荘 ☎979-6600  
ゆりのき荘 ☎992-6601  
ひのき荘 ☎973-7903

### ●Senior Citizen's Welfare Center

The Elderly Citizen's Welfare Centers can provide individuals aged 60 or older with the venue for volunteer activities focused on health enhancement, acquiring knowledge and more. They also offer cultural programs and health consulting services, etc.

**Inquiries:** Keyaki-So, Tel. 048-965-5822  
Kusunoki-So, Tel. 048-979-6600  
Yurinoki-So, Tel. 048-992-6601  
Hinoki-So, Tel. 048-973-7903

### ●成年後見センターこしがや

判断能力が十分でない高齢者や知的障がい者、精神障がい者などの財産や権利を守る「成年後見制度」の利用を支援します。

#### ●主な事業内容

- 成年後見制度の普及・啓発
- 成年後見制度の利用に関する相談、手続き支援
- 法人後見の受任等

【問合せ】社会福祉協議会 ☎966-2281 FAX965-3855

### ●Koshigaya Adult Guardianship Center

Koshigaya Adult Guardianship Center provides support to elderly individuals and those with intellectual/mental disabilities who may lack sufficient decision-making capacity. It encourages the use of "Adult Guardianship System", which protects their property and rights.

#### ●Main services

- Promotion & enlightenment of the Adult Guardianship System.
- Providing consultation service and support for the procedure to use the Adult Guardianship System.
- Serving as a corporate guardian, etc.

**Inquiries:** Koshigaya City Council of Social Welfare  
Tel. 048-966-2281, FAX: 048-965-3855

### ●外国人高齢者福祉手当

外国人高齢者の福祉の増進を図るため、月額5,000円の手当を支給しています。ただし、年齢、公的年金の受給資格を持たないこと等の資格要件があります。

【問合せ】地域共生推進課 ☎963-9237

### ●Welfare Allowance for Foreign Elderly

For the welfare of elderly people with foreign nationalities, Koshigaya City provides 5,000 yen allowance monthly to those who meet the requirements (age limit and having no eligibility for public pension, etc.).

**Inquiries:** Community Involvement Promotion Section  
Tel. 048-963-9237

### ●後期高齢者医療制度

国民健康保険や被用者保険（健康保険組合、共済組合など）に加入されている方も、下記「対象」の方は、これらの保険から後期高齢者医療制度への加入となります。

### ●Medical Care System for the Elderly Aged 75 or Over

When members of National Health Insurance or Employees Health Insurance meet the criteria below, they automatically lose membership of the insurance system and get membership of the Medical Care System for the Elderly aged

この制度は、埼玉県内の全市町村で構成する「埼玉県後期高齢者医療広域連合」が運営し、「市町村」は各種申請の受付・相談など、被保険者にとって身近な窓口業務を行います。

- **対象**：原則、75歳以上の方が対象となります(65歳以上75歳未満の一定の障がいのある方で、申請して広域連合の認定を受けた方も対象となります)
- **保険料**：広域連合の区域内（埼玉県内）では、均一の保険料率となります
- **一部負担金**：かかった医療費の一部は自己負担（原則1割）。ただし、現役並み所得者は3割）となります。なお、月額のご自己負担限度額が決められており、限度額を超えた分は高額療養費の支給対象となります

【問合せ】国保年金課 ☎963-9170

75 or Over.  
The Association operates this system, while each municipality is in charge of receiving applications, consultation, etc.

**Criteria:**  
Individuals aged 75 or over (Those with certain disabilities, aged 65-74 and certified by the KOIKI Association, are also eligible.)

**Insurance Premium:** Insurance premium rates are all the same within each area managed by the KOIKI Association (e.g. The same premium rate applies to all across Saitama Prefecture).

**Copayment:**  
They must pay a portion of medical expenses (typically 10 %, but high-income earners may be required to pay 30 %) \*Please note that there is a monthly ceiling for self-pay, based on some factors such as age and income. Any amount exceeding this limit will be reimbursed under the “High-Cost Medical Expense System”.

**Inquiries:** National Health Insurance and Pension Section  
Tel. 048-963-9170

●越谷市地域包括支援センター

地域包括支援センターは、高齢者が住み慣れた地域で安心して暮らし続けることができるよう、専門職（保健師等・社会福祉士・主任介護支援専門員）を配置し、介護に関することや、健康に関すること、身の回りの心配ごとなどの相談に応じる高齢者の総合相談窓口です。

【問合せ】

- ① 桜井 ☎970-2015
- ② 新方 ☎977-3310
- ③ 増林 ☎963-3331
- ④ 大袋 ☎971-1077 / せんげん台出張所 ☎940-1315
- ⑤ 荻島・北越谷 ☎978-6500
- ⑥ 出羽 ☎985-3303
- ⑦ 蒲生 ☎985-4700
- ⑧ 川柳 ☎990-0753
- ⑨ 大相模 ☎993-4258
- ⑩ 大沢 ☎972-4185
- ⑪ 越ヶ谷 ☎966-1851
- ⑫ 南越谷 ☎999-6651

【問合せ】地域包括ケア課 ☎963-9163

●Koshigaya City Regional Comprehensive Support Center

The Regional Comprehensive Support Centers are general consultation counters for elderly citizens. You can have consultations with professional staff such as public health nurses, social workers, chief care managers, etc.

**Inquiries :**

- Regional Comprehensive Support Centers
- ① Sakurai Tel. 048-970-2015
- ② Niigata Tel. 048-977-3310
- ③ Mashibayashi Tel. 048-963-3331
- ④ Obukuro Tel. 048-971-1077  
Sengendai Tel. 048-940-1315
- ⑤ Ogishima・Kita-Koshigaya Tel. 048-978-6500
- ⑥ Dewa Tel. 048-985-3303
- ⑦ Gamo Tel. 048-985-4700
- ⑧ Kawayanagi Tel. 048-990-0753
- ⑨ Osagami Tel. 048-993-4258
- ⑩ Osawa Tel. 048-972-4185
- ⑪ Koshigaya Tel. 048-966-1851
- ⑫ Minami-Koshigaya Tel. 048-999-6651
- Community Comprehensive Care Section  
Tel. 048-963-9163

## 【介護保険】

●介護保険のしくみ

介護保険制度は、寝たきりや認知症などで介護が必要となった高齢者を、家族だけでなく社会全体で支えていくことを目的とした制度です。

介護保険は越谷市が保険者となって運営し、40歳以上の方が負担する保険料と公費によって保険給付費がまかなわれます。

## Long-term Care Insurance

●Long-term Care Insurance System

Long-term Care Insurance System aims to support elderly people who need assistance due to being bedridden, dementia, etc. as a whole.

Koshigaya City operates this system as the insurer, while all persons aged 40 and older must contribute to this system by paying a premium.

If people aged 40 and older need a long-term care, 90%, 80% or 70% of the care expenses will be covered by the

40歳以上の方で介護が必要になった場合、受けた介護サービス費用の9割、8割または7割が保険から給付されます。その際、1割、2割または3割の自己負担があります。

ただし、40～64歳は、初老期の認知症や脳血管疾患など老化に伴う病気（特定疾病）が原因で、介護が必要だと認められた場合にサービスを利用できます。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9169

## ●被保険者と保険料

40歳以上の方は、原則として市内に住所を有するすべての方が、保険に加入しなければなりません。65歳以上の方は第1号被保険者、40～64歳の方は第2号被保険者になります。

- 第1号被保険者：65歳以上の方

保険料は、本人および世帯員の市民税課税状況等により所得段階区分が決定され越谷市に納めます。年額18万円（月額15,000円）以上の老齢（退職）年金等の受給者は、原則として年金から差し引き（特別徴収）となり、その他の方は納付書による個別納付（普通徴収）となります。

- 第2号被保険者：40歳以上65歳未満の方

➤ 国民健康保険に加入している方…保険料は、国民健康保険税の算定方法と同様に世帯ごとに算定され、国民健康保険税とあわせて世帯主に課税されます。

➤ 職場の医療保険に加入している方…保険料は、給与と医療保険ごとに設定される保険料率に応じて算定され、医療保険料とあわせて給与から差し引かれます。なお、原則として保険料の半分は事業者が負担します。

【問合せ】介護保険課 ☎963-9168

insurance and self-pay burden is 10%, 20% or 30 %. However, as for people aged between 40 and 64, the nursing care services are available only when they are certified to receive it due to an aging-related disease (specific disease) such as presenile dementia or vascular brain disease.

**Inquiries:** Nursing Care Insurance Section  
Tel. 048-963-9169

## ●Insured Persons & Insurance Premium

Every citizen aged 40 and older, who has a residency in Koshigaya City, must join the Long-term Care Insurance System. The insured individuals are classified into two categories: Category 1 and 2 insured persons

**Category 1 Insured Persons:** aged 65 and older

The amount of premium varies in a phased manner according to individual income.

Methods of payment: *Special Collection* and *Regular Collection*

- *Special Collection*

Pension recipients whose annual pension benefits are 180,000 yen or more (15,000 yen or more per month) have payments automatically deducted from their pension benefits.

- *Regular Collection*

Persons whose annual pension benefits are less than 180,000 yen, and persons who receive no pension benefits, pay individually to municipalities.

**Category 2 Insured Persons:** aged between 40 and 64

➤ **Those enrolled in National Health Insurance:**

The insurance premium is calculated for each household by using the same calculation method of National Health Insurance Tax. The insurance premium is taxed on to the head of the household, together with the National Health Insurance Tax.

➤ **Those enrolled in Employee's Health Insurance:**

The insurance premium is calculated according to the insurance premium rate set for each salary and medical insurance, and it is deducted from the salary together with the medical insurance premiums. As a rule, half of the insurance premium is paid by the employer.

**Inquiries:** Nursing Care Insurance Section  
Tel. 048-963-9168

## 【障がい者(児)のために】

### ●障がい者(児)のための相談、援助の窓口

障がいのある方や難病の方のご相談を受け、自立や社会参加を支援します。

【問合せ】

障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164

子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

北部障がい者等相談支援センター ☎970-9393

東部障がい者等相談支援センター ☎999-6551

南部障がい者等相談支援センター ☎945-6144

## For Individuals with Disabilities

### ●Support and Consultation Desk for Individuals with Disabilities

Consultation services are available for individuals with disabilities/serious diseases in order that they can live independently and participate in the society more smoothly.

**Inquiries:**

▶ Disability Welfare Section (age 18 & over)  
Tel. 048-963-9164

▶ Child Welfare Section (under age 18), Tel.048-963-9172

▶ Northern Consultation Support Center for Individuals with Disabilities, Tel. 048-970-9393

▶ Eastern Consultation Support Center for Individuals with

<p>せいぶしょう しやとうそうだんしえん 西部障がい者等相談支援センター ☎985-3386</p>	<p>Disabilities, Tel. 048-999-6551          ▶Southern Consultation Support Center for Individuals with Disabilities, Tel. 048-945-6144          ▶Western Consultation Support Center for Individuals with Disabilities, Tel. 048-985-3386</p>
<p>●<b>障がい者（児）虐待に関する相談</b>          障がいのある方の虐待や養護者の支援に関する相談を受け付けています。  <b>【問合せ】</b>          障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164          子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172</p>	<p>●<b>Support and Consultation Services on Abuse of Individuals with Disabilities</b>          Consultation services are available regarding abuse of individuals with disabilities and support of caregivers.  <b>Inquiries:</b>          ・Disability Welfare Section (age 18 &amp; over)          Tel. 048-963-9164          ・Child Welfare Section (under age 18)          Tel. 048-963-9172</p>
<p>●<b>身体障害者手帳の交付</b>          病気やけがなどにより、身体障害者福祉法に定める障がい（1級～6級）がある方に、申請により手帳を交付しています。手帳を取得することによって、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。  <b>【問合せ】</b>          障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164          子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172</p>	<p>●<b>Issuance of Physical Disability Certificate</b>          A Physical Disability Certificate is issued to those who have Grade 1 - 6 disabilities due to diseases or injuries, under the Physically Disabled Persons Welfare Act. The certificate can be used to receive a variety of welfare services and exemptions or reductions in taxes, as well as usage fees discounts for public facilities.  <b>Inquiries:</b>          ・Disability Welfare Section (age 18 &amp; over)          Tel. 048-963-9164          ・Child Welfare Section (under age 18)          Tel. 048-963-9172</p>
<p>●<b>療育手帳の交付</b>          知的障がいがあり、その状態が一定の基準に該当する（最重度A～軽度C）と認められた方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することで、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。  <b>【問合せ】</b> 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164          子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172</p>	<p>●<b>Intellectual Rehabilitation Certificate</b>          This is a certificate issued to those who have intellectual disabilities and the disabilities meeting certain criteria. This certificate is classified into 4 stages below.          (A: profoundly severe, A: severe, B: moderate, C: mild)          The certificate can be used to receive a variety of welfare services and exemptions or reductions in taxes, as well as usage fees discounts for public facilities.  <b>Inquiries:</b>          ・Disability Welfare Section (age 18 &amp; over)          Tel. 048-963-9164          ・Child Welfare Section (under age 18)          Tel. 048-963-9172</p>
<p>●<b>精神障害者保健福祉手帳の交付</b>          精神疾患（てんかん、認知症、高次脳機能障がい、発達障がいなども含む）があり、初診から6カ月以上経過し、精神保健福祉法に定める程度の障がい（1級～3級）がある方に、申請により手帳が交付されます。手帳を取得することで、各種福祉サービスの利用や税金・公共施設の利用料金等の減免が受けられます。  <b>【問合せ】</b> 障害福祉課 ☎963-9164</p>	<p>●<b>Mental Disability Certificate</b>          Can be issued to those with mental illnesses (includes epilepsy, dementia, brain dysfunction, developmental disabilities, etc.) after 6 months of their first visit to the doctor.          Under the Mental Health Act, the certificate is issued to those with disabilities defined as Level 1 - Level 3.          The certificate can be used to receive a variety of welfare services and exemptions or reductions in taxes, as well as usage fees discounts for public facilities.  <b>Inquiries:</b> Disability Welfare Section, Tel. 048-963-9164</p>
<p>●<b>ヘルプマーク・ヘルプカード</b>          障がいのある方や疾病やケガなどの理由により周囲の支援や配慮を必要とする方が、周囲に配慮を要することを知らせるためのものです。無料で配布していますので、必要な方はお気軽にご連絡ください。  <b>【問合せ】</b> 障害福祉課 ☎963-9164</p>	<p>●<b>HELP Mark &amp; HELP Card</b>          This is used by individuals with disabilities/injuries to indicate that they need support and special attention. The symbol is distributed for free. Contact Disability Welfare Section if you need one.  <b>Inquiries:</b> Disability Welfare Section, Tel. 048-963-9164</p>

## ●越谷市バリアフリーマップ

市内の公共施設等のバリアフリー情報をまとめたバリアフリーマップを作成し、障害福祉課等で配布しているほか、ホームページ版のマップを公開しています。

【問合せ】 障害福祉課 ☎963-9164

## ●障がい福祉に係るサービス

以下のサービスの利用については、各課へお問い合わせください。

### 訪問系サービス

- ・居宅介護（ホームヘルプサービス）
- ・重度訪問介護 ・同行援護
- ・行動援護 ・重度障害者等包括支援
- ・就労定着支援 ・自立生活援助

### 日中活動系サービス

- ・療養介護 ・生活介護
- ・短期入所（ショートステイ）
- ・自立訓練（機能訓練・生活訓練）
- ・就労移行支援 ・就労継続支援（A型・B型）

### 居住系サービス

- ・施設入所支援 ・共同生活援助（グループホーム）

### 相談支援

- ・計画相談支援 ・地域移行支援 ・地域定着支援

### その他サービス

- ・障害児（者）生活サポート事業
- ・地域活動支援センター
- ・移動支援事業
- ・ガイドヘルパー派遣事業
- ・日中一時支援事業
- ・生活ホーム
- ・訪問入浴サービス
- ・日常生活用具給付
- ・コミュニケーション支援事業
- ・補装具費の支給
- ・全身性・知的障害者介護人派遣事業
- ・暮らし体験事業

【問合せ】 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164  
子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172

## ●Koshigaya Barrier-Free Map

Koshigaya Barrier-Free Maps provides information about the barrier-free public facilities in Koshigaya, etc. They are distributed at Disability Welfare Section of the City Office. Online version can be also accessed on the website of Koshigaya City.

**Inquiries:** Disability Welfare Section, Tel. 048-963-9164

## ●Welfare Service for Persons with Disabilities

Please contact the section in charge if you want to use the following services.

### Visiting Services

- ・In-home care (home helper)
- ・Visiting care for persons with severe disabilities
- ・Accompanying support
- ・Activity support
- ・Comprehensive support for persons with severe disabilities, etc.

- ・Job retention support

- ・Self-reliance livelihood support

### Daytime Activity Services

- ・Medical care
- ・Care for daily life
- ・Short-term stay in a facility
- ・Rehabilitation service
- ・Transition support for employment
- ・Support for continuous employment (Type A & Type B)

### Residential Services

- ・Support for persons in residential care
- ・Support for communal daily living (group homes)

### Consultation Services

- ・Planning
- ・Support for settling into the community
- ・Support for continuing community life

### Other Services

- ・Life Support Program for individuals with disabilities
- ・Community activity support center
- ・Transportation support service
- ・Daytime temporary support project
- ・Residential care facility
- ・Home-visit bathing care
- ・Provision of items for daily use
- ・Communication support program
- ・Provision of assistive devices
- ・Caregiver dispatch service for those with intellectual and physical disabilities
- ・Living experience service

### Inquiries:

Disability Welfare Section (age 18 or over)

Tel. 048-963-9164

Child Welfare Section (under age 18), Tel. 048-963-9172

## ●障がいのある方の受けられる各種割引・助成

### 制度

- ・重度心身障害者医療費の助成
- ・福祉タクシー利用券・自動車燃料費助成券の配布
- ・自動車改造費用の助成

## ●Discounts and Subsidy for Individuals with Disabilities

- ・Subsidy for severe physical and mental disability medical expenses
- ・Welfare taxi usage vouchers
- ・Provision of fuel cost subsidy
- ・Subsidy for automobile modification

<p> <small>じどうしゃうてんめんきょしゅどくひ</small>  ・自動車運転免許取得費の助成  <small>しょうがいしゃきょたくかいぜんせい</small>  ・障がい者居宅改善整備費の助成  <small>ゆうりようどうろつうこうりょうきん</small>  ・有料道路通行料金の割引  <small>こうきょうこうつうきかん うんちんわりびき</small>  ・公共交通機関の運賃割引（鉄道、バス、航空機等）  ・NHK放送受信料の減免  <small>じどうしゃぜい</small>  ・自動車税  <small>じどうしゃしゅどくぜい</small>  ・自動車取得税の減免  【問合せ】 <small>しょうがいふくし</small> 障害福祉課（18歳以上） ☎963-9164  <small>こどもふくし</small> 子ども福祉課（18歳未満） ☎963-9172 </p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Subsidy for obtaining a driver's license</li> <li>• Subsidy for renovation or maintenance of residence of individuals with disabilities</li> <li>• Discounts on toll fees for expressways</li> <li>• Fare discounts for public transportation (trains, buses, aircraft, etc.)</li> <li>• Exemption or reduction of NHK broadcasting receiving fees</li> <li>• Exemption or reduction of automobile taxes and acquisition taxes</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Disability Welfare Section (age 18 or over) Tel. 048-963-9164</li> <li>- Child Welfare Section (under age 18) Tel. 048-963-9172</li> </ul>
<p> <small>しょうがいしゃふようきょうさいせいど</small>  ●障害者扶養共済制度  <small>しんしんしょう</small> 心身障がい者（児）の保護者が死亡したり著しい障がいとなったりしたときに、<small>しんしんしょう</small> 心身障がい者（児）に生涯にわたり年金を支給し、生活の安定と福祉の増進を図るとともに、心身障がい者（児）の将来に対して保護者の抱く不安を軽減する制度です。  【問合せ】 <small>しょうがいふくし</small> 障害福祉課 ☎963-9164 </p>	<p> ●Mutual Aid System for Persons with Disabilities  Subscribers (parents or guardians) pay the premium, and if they die or become disabled, pension will be paid to their disabled child.  This system aims to secure quality of life and alleviate parents' anxiety about the future of their loved ones with disabilities.  <b>Inquiries:</b> Disability Welfare Section (age 18 &amp; over) Tel. 048-963-9164 </p>
<p> <small>なんちようじ</small>  ●難聴児補聴器購入費助成  <small>しんたいしょうがいしゃてちょう</small> 身体障害者手帳の交付対象とならない軽度・中等度の難聴児が使用する補聴器の購入費用の一部を助成します。なお、聴力レベルや所得制限等の対象要件があります。  【問合せ】 <small>こどもふくし</small> 子ども福祉課 ☎963-9172 </p>	<p> ●Subsidy for Purchase of Hearing Aids for Children with Mild Hearing Loss  A portion of the purchase cost of hearing aids is subsidized to support children with mild hearing loss who are not eligible for issuance of the Physical Disability Certificate. In order to get this subsidy, eligibility requirements regarding hearing level and income of guardians need to be met.  <b>Inquiries:</b> Child Welfare Section, Tel. 048-963-9172 </p>
<p> <small>こしがやし</small>  ●越谷市児童発達支援センター  発達に支援の必要な就学前のお子さんを対象に、年齢や能力に応じた療育を行うほか、発達の相談などを行うことにより、子育てに関する不安の軽減を図ります。  【問合せ】 <small>こどもふくし</small> 児童発達支援センター ☎940-5951 </p>	<p> ●Child Development Support Center  Provides rehabilitation and consultation services for pre-school children who have developmental delay. It aims to reduce parents' anxieties about child-rearing.  <b>Inquiries:</b> Child Development Support Center Tel. 048-940-5951 </p>
<p> <small>しょうがいしゃふくし</small>  ●障害者福祉センター「こばと館」  障がいのある方の社会参加や自立促進のための講座の実施および障がい者福祉ボランティアの育成のため、さまざまな講習会を行っています。また、ボランティア実習の場としても受け入れを行っています。  - <small>かいかんじかん</small> 開館時間：午前9時～午後5時  <small>へや</small> （部屋の利用は午後9時30分まで）  - <small>きゅうかんび</small> 休館日：月曜日、祝日、年末年始  【問合せ】 <small>こばとかん</small> こばと館 ☎966-6633 FAX966-4515 </p>	<p> ●"Kobato-kan", Welfare Center for the Disabled  Provides various workshops for persons with disabilities to support their social participation and independence. It also provides workshops and field practice for those who want to support people with disabilities as a volunteer.  <b>Reception hours:</b> 9:00 AM – 5:00 PM  (Rooms are available until 9:30 PM.)  <b>Closed:</b> Mondays, national holidays, year-end &amp; New Year holidays  <b>Inquiries:</b> "Kobato-Kan" Tel. 048-966-6633, FAX: 048-966-4515 </p>
<p> <small>しょうがいしゃしゅうろうしえん</small>  ●障害者就労支援センター（産業雇用支援センター内）  <small>しなさいじゅう</small> 市内在住の障がい者、事業所を対象に就労や雇用の相談を </p>	<p> ●Employment Support Center for Persons with Disabilities (Industrial Employment Support Center)  Provides comprehensive support to those with disabilities living in Koshigaya, aiming to promote their employment </p>

行っています。また、職場参加・職場実習体験や職場開拓などを行い、障がい者の職業的および社会的自立を促進するための総合的な就労支援を行っています。

- 開所時間：午前8時30分～午後5時
- 休所日：土曜・日曜日、祝日、年末年始

【問合せ】 障害者就労支援センター ☎967-2422  
障害福祉課 ☎963-9164

and social independence.  
**Open hours:** 8:30 AM - 5:00 PM  
**Closed:** Saturdays, Sundays, national holidays, year-end and New Year holidays  
**Inquiries:**  
Employment Support Center for Persons with Disabilities, Tel. 048-967-2422  
Disability Welfare Section, Tel. 048-963-9164

## 【生活保護・地域福祉】

●生活保護  
生活保護は病気や事故で一家の働き手を失ったり、失業その他の事情により生活に困る方に、最低限の生活を保障し、再び自立して生活できるよう援助する国の制度です。世帯を単位として、その世帯の保護基準に基づいた最低生活費とその世帯全体の収入額とを比較し、収入の方が少ない場合に、不足している金額を保護費として支給しています。

【問合せ】生活福祉課 ☎963-9162

●Public Assistance (*Seikatsu-hogo*)  
Provides “minimum cost of living (\*)” to those who have difficulties in making a living due to loss of their main income earner, etc. Recipients of this assistance are expected to make efforts to become independent as soon as possible.  
\*The amount is individually determined according to each household’s situation. Only when total income of the household is lower than the minimum cost of living, the difference will be provided as public assistance.  
**Inquiries:** Life & Welfare Section, Tel. 048-963-9162

●民生委員・児童委員  
生活に困っている方や児童、心身障がい者（児）、高齢者等が何らかの援護を必要とする場合に相談を受けたり、必要な支援を行う地域の奉仕者です。これらの活動のほか、官公庁等に申請を行う際に求められる調査書の発行についても、事実確認に基づき協力しています。なお、民生委員・児童委員には担当区域があります。主任児童委員は、児童福祉に関することを主体に民生委員・児童委員と一体となって活動しています。

【問合せ】福祉総務課 ☎963-9320

●Local Welfare Volunteer (*Minsei- Iin*) & Local Welfare Volunteer for Children (*Jidou -Iin*)  
Community volunteers providing consultation services and support to those in need including children, those with physical disabilities, difficulties in their daily lives, elderly, etc.  
They also have chief commissioned child welfare volunteers (*Shunin Jidou-Iin*), who collaborate with them as a team to carry out activities related to children welfare.  
**Inquiries:** General Welfare Affairs Section  
Tel. 048-963-9320

●災害見舞金  
火災、水害等により被災した世帯に対して、被災内容に応じて見舞金や弔慰金を支給しています。

- 例：専用住宅全焼の場合…10万円  
専用住宅床上浸水の場合…3万円

【問合せ】福祉総務課 ☎963-9320

●Relief Money  
Relief money or condolence money is paid to the household suffering from the fire, flood, etc. in accordance with the damage.  
**Example:**

- A private house was completely destructed by fire →100,000 yen
- A private house was flooded above floor level →30,000 yen

**Inquiries:** General Welfare Affairs Section  
Tel. 048-963-9320

## 【健康と医療】

●市立病院  
CT、MRI、血管造影撮影装置、放射線がん治療装置等、高度の医療機器と診療技術を備えています。24時間救急医療体制と病床数481床を備えた病院です。

- 診療科目：内科、神経内科、呼吸器科、消化器科、循環器科、小児科、外科、整形外科、脳神経外科、皮膚科、泌尿科

●Municipal Hospital  
The hospital is equipped with advanced medical devices such as CT, MRI, angiography device, radiation cancer therapy device, etc. It also has advanced medical technology and provides 24-hour emergency medical service and 481 beds.  
**Departments:**  
Internal Medicine, Neurology, Respiratory Medicine, Gastroenterology, Cardiology, Pediatrics, Surgery,

<p> <small>によう き か さん か ふじん か がん か じ び いんこう か</small>            尿器科、産科、婦人科、眼科、耳鼻咽喉科、リハビリテ  <small>ー ショ ン 科、 ほうしやせん か ますい か</small>            ーション科、放射線科、麻酔科         </p> <p> <small>う つけ じかん</small>  <b>受け付け時間</b> </p> <p> <small>➤ しよしん かた ごぜん じ ふん ごぜん じ</small>            初診の方…午前8時15分～午前11時         </p> <p> <small>➤ よやく かた ごぜん じ ふん ごぜん じ</small>            予約のない方…午前8時15分～午前11時         </p> <p> <small>➤ よやく ある かた ごぜん じ ふん ごぜん じ</small>            予約のある方…午前8時15分～午後5時         </p> <p> <small>きゆうしん び とうよう にちよう び しゆくじつ きゆうじつ ねんまつねんし</small>  <b>休診日</b>：土曜・日曜、祝日、休日、年末年始         </p> <p> <small>きゆうきゆうう つ かもく ない か しょうに か げ か のうしんけいげ か</small>  <b>救急受け付け科目</b>：内科、小児科、外科、脳神経外科、  <small>さん か ふじん か れんごう せいけいげ か ひによう き か ひふか、 じ び</small>            産科・婦人科、連合（整形外科、泌尿器科、皮膚科、耳鼻  <small>いんこう か とうばん か じ ぜん でん わ れんらく じゆうしん</small>            咽喉科のうち当番1科）※事前に電話連絡のうえ、受診し            てください。         </p> <p> <small>めんかい じかん</small>  <b>面会時間</b>：         </p> <p> <small>➤ げつよう きんよう び へいじつ ごご じ ごご じ</small>            月曜～金曜日（平日）…午後3時～午後8時         </p> <p> <small>➤ とうよう にちよう び しゆくじつ きゆうじつ ねんまつねんし</small>            土曜・日曜、祝日、休日、年末年始  <small>…ごご 1 じ …ごご 8 じ</small>            …午後1時～午後8時         </p> <p> <small>【問合せ】</small> <small>しりつびょういん ひがしこしがや</small>  <b>市立病院（東越谷10-32） ☎965-2221</b> </p>	<p>           Orthopedics, Neurosurgery, Dermatology, Urology,            Obstetrics, Gynecology, Ophthalmology, Otolaryngology,            Rehabilitation, Radiology, Anesthesiology         </p> <p> <b>Reception hours:</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>First-time patient: 8:15 AM - 11:00 AM</li> <li>Patient without reservation : 8:15 AM - 11:00 AM</li> <li>Patient with reservation : 8:15 AM - 5:00 PM</li> </ul> <p> <b>Closed days:</b>            Saturdays, Sundays, public and national holidays,            year-end &amp; New Year holidays, etc.         </p> <p> <b>Emergency services :</b>            Internal medicine, Pediatrics, Surgery, Neurosurgery,            Obstetrics-gynecology, and another department            (Orthopedics, Urology, Dermatology or            Otorhinolaryngology) *Make a phone call before visiting.         </p> <p> <b>Hours for visitors</b> </p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Monday to Friday (weekdays): 3:00 PM to 8:00 PM</li> <li>Saturdays, Sundays, public and national holidays,            year-end &amp; New Year holidays, etc.: 1:00 PM to            8:00 PM</li> </ul> <p> <b>Inquiries:</b> Municipal Hospital            (Higashi-Koshigaya 10-32)            Tel. 048-965-2221         </p> 
--	---

<http://www.mhp.koshigaya.saitama.jp/>

<p> <small>こしがや し ほけんじょ</small>  <b>●越谷市保健所</b> </p> <p> <small>ほんし へいせい ねん がついつちち ちゅうかくし い こう こしがや し ほけん</small>            本市では、平成27年4月1日の中核市移行により越谷市保健  <small>じょ かいせつ し おこな ほけんじょ ほけんえいせいぎょうせいぶん や おも</small>            所を開設しました。市が行う保健所の保健衛生行政分野の主  <small>ぎょうむ は い か</small>            な業務は、以下のとおりです。         </p> <p> <small>ほけんじょ ぎょうむ</small>  <b>➤ 保健総務課</b>  <small>（こしがやしほけんじょ かい ☎973-7530 FAX973-7534）</small>  <small>ほけんじょぎょうむ きかく ちようせい ほけんえいせい かん かくしゅうけいしちようさ</small>            保健所業務の企画・調整、保健衛生に関する各種統計調査、  <small>いし し か いし やくざいしどう めんきょうけつけ びょういん しんりようじよう きょか</small>            医師・歯科医師・薬剤師等の免許受付、病院・心療所等の許可・  <small>とどけて ま じゅうどうせいふくし とどけてどう</small>            届出、あん摩・はり・きゅう師・柔道整復師の届出等         </p>	<p> <b>●Koshigaya City Public Health Center</b>            Koshigaya City opened its public health center when it            became a core city on April 1, 2015.         </p> <p> <b>Main works and services of Koshigaya City Public            Health Center are the following.</b> </p> <p> <b>➤ Public Health Affairs Section</b>            Planning/Coordinating tasks at public office center,            researching on public health, handling licenses for            doctors/dentists/pharmacists, etc., approving/notifying            hospitals/clinics etc., notifying masseuses/ acupuncturists            /moxibutionist/ bonesetters, etc.  <b>Where:</b> Koshigaya Public Health Center, 1F            Tel. 048-973-7530, FAX: 048-973-7534         </p>
<p> <b>➤ こころの健康支援室</b>  <small>（市役所第三庁舎1階 ☎963-9214 FAX963-9171）</small>            こころの健康に関する相談支援、ひきこもり相談、自殺対策等         </p>	<p> <b>➤ Mental Health Support Office</b>            Consultations on mental health and <i>hikikomori</i>, suicide            prevention, etc.  <b>Where:</b> City Office, 3rd Building, 1F            Tel. 048-963-9214, FAX: 048-963-9171         </p>
<p> <b>➤ 感染症保健対策課</b>  <small>（こしがやしほけんじょ かい ☎973-7531 FAX973-7534）</small>  <small>の 予防 および 患者 対応、 指定 難病 にかかる 事業、 小児 慢性 特定</small>  <small>しつぺいりりようきゆうふ ふにんけんさひじょうせいどう</small>            疾病医療給付、不妊検査費助成等         </p>	<p> <b>➤ Infectious Disease and Health Care Policy Section</b>            Infection prevention, medical benefits for chronic diseases            in children, subsidies for specific fertility treatments, and            subsidies for infertility tests/recurrent pregnancy loss tests,            etc.  <b>Where:</b> Koshigaya Public Health Center, 1F            Tel. 048-973-7531, FAX: 048-973-7534         </p>
<p> <b>➤ 生活衛生課</b> </p> <p> <b>1. 狂犬病予防、動物取扱業の登録、犬・猫の相談、スズ            メバチの巣の駆除等</b>  <small>（こしがやしほけんじょ かい ☎973-7532 FAX973-7536）</small>            ・動物管理センター            ・犬・猫の収容等         </p> <p> <b>2. 環境衛生・薬事・食品関係施設の営業許可・届出・監視            指導等</b> </p>	<p> <b>➤ Environmental Health Section</b> </p> <p> <b>1. Rabies prevention, registering animal handling            businesses, consultations on cats and dogs, removal of            wasp nets, etc.</b>  <b>Where:</b> Koshigaya Public Health Center, 1F            Tel. 048-973-7532, FAX: 048-973-7536            Sheltering of dogs and cats, etc.  <b>Where:</b> Animal Management Center         </p> <p> <b>2. Environmental hygiene, pharmaceutical affairs,            operation permits, notifications, supervision guidance            for food-related facilities</b> </p>

<p>こしがやしほけんじょ かい (越谷市保健所 1 階) ☎973-7533 FAX973-7536)</p> <p>しょくにくえいせいけんさじょ ・食肉衛生検査所</p> <p>ちくけんさ しょくちようけんさとう と蓄検査、食鳥検査等</p>	<p><b>Where:</b> Koshigaya Public Health Center, 1F Tel. 048-973-7533, FAX: 048-973-7536</p> <p>Livestock inspection, poultry inspection <b>Where:</b> Meat Inspection Center</p>
<p>➤ <b>衛生検査課</b> (越谷市保健所 3 階)</p> <p>しょくひん かていようひん しょうきよけんさ せいかんせんしょう しょくちゅうどく しょくひんくじょう 食品・家庭用品の収去検査、性感染症・食中毒・食品苦情</p> <p>かん けんさ に関する検査</p>	<p>➤ <b>Hygiene Inspection Section</b></p> <p>Inspection of food and household items, testing for sexually transmitted infections, food poisoning and investigations related to food complaints</p> <p><b>Where:</b> Koshigaya Public Health Center, 3F</p>
<p>こしがやしほけん ひがしこしがや ●越谷市保健センター (東越谷 10-31)</p> <p>しみん けんこうほじ ぞうしん かくしゅけんこう こうざ けんこうそうだん 市民の健康保持・増進のため、各種健康づくり講座、健康相談、</p> <p>かくしゅけんこうしんさ けんしんとう おこな 各種健康診査・健診等を行っています。</p> <p>【問合わせ】 保健センター (健康づくり推進課) ☎960-1100</p>	<p>●<b>Municipal Health Center</b> <b>(Higashi-Koshigaya 10-31)</b></p> <p>In order to maintain and enhance the health of citizens, it provides lectures promoting health, consultation services and medical examinations/checkups, etc.</p> <p><b>Inquiries:</b> Municipal Health Center (Health Promotion Section), Tel. 048-960-1100</p>
<p>ゆびわ め ●指輪が抜けないとき</p> <p>こしがやししょうぼうしよ もよ しょうぼうぶんしよ せんもん きぐ 越谷市消防署または最寄りの消防分署へ。専門の器具 (リ</p> <p>ングカッター) で安全に切りはずします。病気などで消防署</p> <p>に出向けないときは、ご相談ください。</p> <p>【問合わせ】 越谷市消防署 ☎974-0136</p>	<p>●<b>Removing Tight Rings</b></p> <p>Visit Koshigaya Fire Station or the nearest branch of the fire station. They can remove it safely with a specialized equipment (ring cutter). When it is difficult to directly visit the fire station, make a phone call and inform them about the situation.</p> <p><b>Inquiries:</b> Koshigaya Fire Station, Tel. 048-974-0136</p>

# たぶん かきょうせい こくさいこうりゅう 多文化共生と国際交流

# Multicultural Coexistence & International Exchange

## 【「多文化共生」って？】

多文化共生とは、「国籍や民族などの異なる人々が、互いの文化的ちがいを認め合い、対等な関係を築こうとしながら地域社会の構成員として共に生きていくこと」です。(2006年3月総務省「多文化共生の推進に関する研究会報告書」より)

越谷市は、越谷市多文化共生推進プランに基づき、多様な価値観を認め合いながら、ともに安心して暮らせる多文化共生の地域づくりを推進しています。また、姉妹都市オーストラリア・キャンベルタウン市をはじめとした国際交流を推進しています。

【問合せ】市民活動支援課  
☎963-9114



## What is

## “Multicultural Coexistence”?

A community where people with different backgrounds live together respecting and accepting each other's cultural differences (excerpt, “2006 Report by the Council for the Promotion of Multicultural Coexistence” by Ministry of Internal Affairs and Communications.)

Koshigaya City promotes the development of a local community where people with diverse cultures can live in a secure life together respecting different perspectives, based on its Multicultural Coexistence Promotion Plan. It is also promoting international exchanges starting with its sister city affiliation, Campbelltown City in Australia.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●越谷市の外国籍市民数

越谷市における外国籍市民数は、令和6年4月1日現在、8,479人で、本市の総人口に占める割合は2.47%となっています。

国籍別でみると、上位5つは、多い順に、中国・ベトナム・フィリピン・韓国・バングラデシュとなっており、全体では、87の国・地域出身の方々が市内で生活しています。

毎月の外国籍市民数や国籍別外国籍市民数上位10カ国は、下記のホームページをご覧ください。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokusekijokyo/index.html)

## ●越谷市多文化共生推進プラン

越谷市では、日本人市民、外国人市民が多様な文化を尊重し、互いにちがいを認め合いながら共に生きる多文化共生を進めるため、「越谷市多文化共生推進プラン（2020年度～2025年度）」を策定しました。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●越谷市ホームページの多言語翻訳サービス

越谷市公式ホームページは、自動翻訳サービスにより、多言語で見ることができます。ページ右上にある『Language』から、読みたい言語をクリックしてください。

対応言語：11言語（英語、中国語(簡体、繁体)、ハングル、ポルトガル語、タガログ語、ベトナム語、ベンガル語、ネパール語、タイ語、ミャンマー語)

【問合せ】広報シティプロモーション課 ☎967-1325

## ●The Number of Foreign Citizens in Koshigaya

As of April 1, 2024, the number of residents with a foreign nationality in Koshigaya is 8,479, which accounts for 2.47% of the total population of Koshigaya City. The first 5 nationalities are Chinese, Vietnamese, Filipino, Korean, and Bangladeshi. People from 87 different countries/regions are living in Koshigaya City. Visit the website below for more details of the number of citizens, etc.

**Inquiries:** Community Activity Support Section, Tel. 048-963-9114



## ●Koshigaya Multicultural Coexistence Promotion Plan

Koshigaya City designed “Koshigaya Multicultural Coexistence Promotion Plan” (for FY2020 - 2025) to promote multicultural society where citizens respect and accept each other regardless of their nationalities.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●Multilingual Translation Service on Koshigaya City Official Website

The official website of Koshigaya City can be translated automatically (machine translation) in multiple languages. Click the button “Language” at the top right and choose your preferred language.

**Available Languages:** 11 languages (English, Chinese (Simplified Chinese, Traditional Chinese), Hangul, Portuguese, Tagalog, Vietnamese, Bengali, Nepali, Thai and Burmese)

**Inquiries:** Public Relations and City Promotion Section  
Tel. 048-967-1325

## ●国際交流員 (CIR)

越谷市市民活動支援課には、国際交流員を4名配置しており、それぞれ英語担当、中国語担当、フィリピン語担当、ベトナム語担当として、越谷市の国際化を推進しています。

国際交流員は、主に市役所の書類の翻訳業務や窓口通訳などを行い、外国語での情報提供や施設・地域での講座等を通して、多文化共生のまちづくりの推進に取り組んでいます。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●Coordinators for International Relations(CIR)

The Community Activity Support Section has CIRs to promote a multicultural society. Each of them are responsible for handling matters related to English, Chinese, Filipino or Vietnamese respectively. The CIRs mainly translate documents issued by the City Office and provide on-site interpretation services at the counter. In addition, they promote multicultural coexistence by disseminating information in foreign languages and conducting lectures at various facilities and in communities.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## 【越谷市の外国語版刊行物】

## Publications in Foreign Languages

## ●外国人iコーナー（多言語情報提供ラック）

越谷市役所には、越谷市で生活するときに必要な情報やお知らせなどを色々な言語に翻訳した資料をまとめて置いてありますので、ぜひお立ち寄りください。なお、越谷市の多言語資料は、ボランティアの皆さんにご協力いただいて翻訳しています。

- **場所:** ①総合受付横、②市民課前（越谷市役所本庁舎1階）、③市民活動支援課前（越谷市役所本庁舎3階エレベーターホール）

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114

## ●“i Corner” (Multilingual Information Rack)

The Koshigaya City Office has various multilingual materials which provide essential information and announcements for daily living. Feel free to stop by and make use of them. Some of these have been translated with the help of volunteers.

**Where:**

- ① Entrance Building Reception Counter (City Office)
- ② Citizen's Affairs Section (Koshigaya City Office, Main Building 1F)
- ③ Community Activity Support Section (Elevator Hall on the 3<sup>rd</sup> floor of the City Office Main Building)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

## ●コシガヤメッセンジャー

市からのお知らせやイベントを掲載した「広報こしがや」を翻訳し、毎月5日頃に発行しています。日本語教室のスケジュールも掲載しています。なお、市のホームページや多文化インスタグラムからもご覧になれます。

- **対応言語:** 5言語（英語、フィリピン語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

- **配布場所:** 鉄道各駅（せんげん台駅、大袋駅、北越谷駅、越谷駅、新越谷駅、蒲生駅、武里駅、新田駅、南越谷駅、越谷レイクタウン駅）、外国人iコーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館、図書館など）

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114



## ●Koshigaya Messenger

*Koho Koshigaya* (monthly newspaper), which provides city notification and events, is translated into 5 languages and released around the 5<sup>th</sup> of every month as *Koshigaya Messenger*. It also contains Japanese language class schedule. The Koshigaya Messenger is also available on the city website and Instagram account of the Community Activity Support Section.

**Available languages:** 5 languages (English, Filipino, Chinese, Vietnamese and simple Japanese)

**Where to get a copy:**

- Each Train Station (Sengendai, Obukuro, Kita-Koshigaya, Koshigaya, Shin-Koshigaya, Gamo, Takesato, Shinden, Minami-Koshigaya, and Koshigaya-Laketown)
- i Corner (multilingual information rack)
- Public facilities in the city (Northern & Southern Branch of the City Office, local community centers, libraries, etc.)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114

[http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi\\_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html](http://www.city.koshigaya.saitama.jp/kurashi_shisei/kurashi/kokusaika/gaikokujin/koshigaya-messenger.html)

## ●こしがや案内図

越谷市の地図、主な公共施設やこしがやブランド、伝統的工芸品、四季折々のイベントなどを掲載しています。

- **対応言語:** 2言語（英語「KOSHIGAYA GUIDE MAP」、中国語「越谷指南」）

## ●Koshigaya Guide Map

It includes the map of Koshigaya, information about the major public facilities, “Koshigaya brand products”, traditional handicrafts, and seasonal events.

**Available languages:** 2 languages

English Version: “KOSHIGAYA GUIDE MAP”

Chinese Version: “越谷指南 (Koshigaya Shinan)”

- **配布場所**：広報シティプロモーション課、外国人 i コーナー  
**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### Where to get a copy:

- Public Relations and City Promotion Section
- i Corner (multilingual information rack in the City Office)

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●市民ガイドブック（多言語版）

市役所で必要な届出や税金、子育て支援事業、市内施設の案内といった行政情報をまとめています。また、多言語での役立ち情報なども掲載しています。

- **対応言語**：2言語（英語、中国語）

※フィリピン語とベトナム語は今後発行する予定です。

- **配布場所**：外国人 i コーナー、市内公共施設（北部・南部出張所、各地区センター・公民館など）

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Koshigaya Living Guidebook

Offers administrative information such as what you need to notify to the City Office, tax, child-rearing support project and information of local facilities. This guidebook also includes information about useful multilingual services.

#### Available languages:

2 languages (English, Chinese)

\*Filipino and Vietnamese version will be also available soon.

#### Where to get a copy:

- i Corner (multilingual information rack in the City Office)
- Public facilities in the city (Northern & Southern Branch offices of the City Office, local district and community centers, etc.)

**Inquiries** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●多言語版 家庭ごみの分け方・出し方

ごみの減量とリサイクルを推進するため、家庭ごみの分け方・出し方を見て、分別収集にご協力をお願いします。なお、ごみの収集日は住んでいる地区によって異なりますので、別冊の「越谷市ごみ収集カレンダー」をご覧ください。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ハングル、ポルトガル語）

- **配布場所**：リサイクルプラザ、外国人 i コーナー

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Multilingual Version of the Garbage Collection Calendar, “How to Separate and Put out Household Waste”

Separate and put out waste, following the rules for reduction and recycle of waste. Check the rubbish collection days of your area since the schedules are different depending on a district.

**Available languages:** 4 languages (English, Chinese, Hangul, Portuguese)

**Where to get a copy:** Recycle Plaza, i Corner (multilingual information rack in the City Office)

**Inquiries** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

#### ●多言語版 越谷市総合防災ガイドブック

越谷市の災害リスクと災害への備えに関する情報などを一冊にまとめています。このガイドブックを活用し、状況に応じた適切な行動をとりましょう。命の危険を感じたら迷うことなく自主的に避難行動をとりましょう。

- **対応言語**：4言語（英語、中国語、ベトナム語、やさしい日本語）

- **配布場所**：危機管理室

**【問合せ】** 市民活動支援課 ☎963-9114

#### ●Comprehensive Disaster Preparedness Guidebook in Multilingual Version

Provides information on the potential risks of disasters in Koshigaya, as well as how to prepare for them. Please refer to the guidebook and behave appropriately in case of a disaster. If you feel that your life is in danger, do not hesitate to evacuate.

**Available languages:** 4 languages (English, Chinese, Vietnamese and Simple Japanese).

**Where to get a copy:** the Crisis Management Office

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
 Tel. 048-963-9114

### 【多文化共生推進事業】

#### ●多文化共生推進講座

越谷市では「多文化共生推進員」として登録していただいている外国人市民ボランティアの方（帰化した方を含む）に、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介していただく講座を実施しています。これは、単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会

### Multicultural Coexistence Promotion Project

#### ●Promoting Multilingual Coexistence Lectures

Koshigaya City offers classes for promoting multilingual coexistence, inviting foreign national volunteers (including naturalized citizens) who are registered as a “Multicultural Coexistence Promoter” and having them introduce their culture, language and custom as a guest speaker. The purpose of this class is not only “international understanding to learn foreign cultures and languages”, but

<p>の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指すものです。</p> <p>多文化共生推進員の派遣を希望する場合は、下記の方法で申請してください。調整の結果、ご希望に添えないこともありますので、あらかじめご了承ください。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>申請できる方</b>：教育機関（幼稚園、小学校、中学校等）、地域等における団体（自治会、国際関係団体等）など</li> <li>- <b>申請方法</b>：希望日の2ヶ月前までに、下記へお問合せください。内容や日程等の調整をしますので、その後、依頼文をご提出ください。</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>also “international understanding based on the perspective of multicultural coexistence”, which means that everyone should be one of the members belonging to local community beyond the difference of nationalities and ethnicities.</p> <p>If you want to invite multicultural coexistence promoters, refer to the below. (*However, it is sometimes the case that the volunteers are not available.)</p> <p><b>Who can apply:</b> Educational institutions such as kindergartens, elementary schools, junior high schools, and local organizations such as neighborhood associations or international associations</p> <p><b>Application:</b> Contact below no later than two months before date when you want to invite them. Once the program’s schedule has been arranged, you will be asked to submit a request form to the city.</p> <p><b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●外国人市民と一緒に防災訓練</p> <p>地震や火事が起こった時の対応のため、起震車体験や消火訓練、煙からの避難訓練、応急処置・救急訓練、非常食づくりなどの防災訓練を実施しています。通訳は、越谷市通訳翻訳ボランティアの方にはお願いしています。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>開催時期</b>：毎年6月ごろ</li> <li>- <b>開催場所</b>：越谷市消防局（越谷市大沢2-10-15）</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●Disaster Prevention Drill with Foreign Residents</p> <p>Conducted mainly for foreign residents to prepare for different emergency scenarios. Volunteers of Koshigaya also participate in the event as language interpreters, etc. Hands-on experience on firefighting, evacuating from smoke, emergency treatment, first aid and earthquake simulation vehicle and learn about emergency food preparation, etc.</p> <p><b>When:</b> Around June every year <b>Where:</b> Koshigaya Fire Department (Koshigaya City, Osawa 2-10-15) <b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●外国人市民のための生活オリエンテーション</p> <p>「もっと知りたい！越谷」</p> <p>越谷市で、安心安全にもっと楽しく生活するために、市内の特色ある施設や名所などをマイクロバスで回りながら、ゴミの分別方法や越谷市の魅力について理解を深められるようなオリエンテーションを実施しています。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>開催時期</b>：毎年11月ごろ</li> </ul> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●Orientation on Living in Koshigaya and Bus Tour for Foreign Residents, “Let’s Learn More about Koshigaya!”</p> <p>Held annually to help foreign residents live comfortably though giving them information such as how to separate and dispose household waste, etc. Part of the event is to visit facilities and sightseeing spots in the city on a microbus and get to know Japanese customs and attractions of Koshigaya.</p> <p><b>When:</b> Around November every year <b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●通訳翻訳ボランティア学習会</p> <p>通訳翻訳ボランティアの方々のスキルアップや意見交換、多文化共生のまちづくりを推進するための知識習得等を目的に、年に1～2回、学習会を開催しています。開催が決まり次第、ボランティア登録している方全員にお知らせしますので、ぜひご参加ください。</p> <p>【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>●Interpretation &amp; Translation Training</p> <p>Held once or twice a year, aiming to provide volunteers with opportunities to learn skills and techniques in translation/interpretation, learn something useful for promoting a multicultural society and exchange opinions with other volunteers. Information and schedule will be individually sent to registered volunteers by mail.</p> <p><b>Inquiries:</b> Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</p>
<p>●日本語指導員派遣事業</p> <p>越谷市教育委員会は、児童生徒の日本語学習支援の充実を図るため、越谷市国際交流協会と協力して、市立小・中学校に日本語指導員を派遣しています。</p>	<p>●Japanese Language Teachers Dispatch Service</p> <p>In order to help foreign students learn Japanese, Koshigaya Board of Education provides the service to dispatch Japanese language teachers to elementary schools and junior high schools in the city in cooperation with Koshigaya International Association.</p>

## 【国際化関係団体】

## Promoting Internationalization

### ●越谷市国際交流協会 (KIA)

越谷市国際交流協会 (KIA: Koshigaya International Association)

は、越谷市の姉妹都市であるキャンベルタウン市をはじめとした海外諸都市との交流や、在住・在勤外国人との市民交流等をおこなっています。



【問合せ】越谷市国際交流協会 ☎960-3350

<http://www.kiajapan.com/>

### ●日本語教室

越谷市には、ボランティアの皆さんが開催している日本語教室があります。「日本語を勉強してみたいな」と思ったら、ぜひ参加してみてください。どの教室も予約は必要ありませんので、直接会場に行ってみてください。なお、各教室の詳細スケジュールは、毎月の「コシガヤメッセンジャー」でお知らせしますので、あわせてご覧ください。

#### ① 「みんなで日本語」(2024年7月末まで)

- 時間: 火曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 500円/月

#### ② 「にほんごサークル」

- 時間: 水曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館4階または5階
- 費用: 100円/回、保育あり(100円/家族)

#### ③ 「コスモにほんごサロン」

- 時間: 水曜日 午後7時～午後8時30分
- 場所: 男女共同参画支援センターほっと越谷
- 費用: 100円/回

#### ④ 「にほんごでGO!」

- 時間: 金曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所: コーププラザ越谷または蒲生地区センターまたは南越谷地区センター
- 費用: 100円/回

#### ⑤ 「リングル・こしがや」

- 時間: 土曜日 午前10時～午前12時
- 場所: 中央市民会館5階
- 費用: 無料

#### ⑥ 「多文化こども学習塾」

- 時間: 第1・3土曜日 午後1時30分～午後3時30分
- 場所: 越谷ツインシティBシティ 5階  
越谷市市民活動支援センター
- 費用: 無料

#### ⑦ 「JSLG サポートクラス」

- 時間: お問い合わせください
- 場所: お問い合わせください

### ●Koshigaya International Association (KIA)

Koshigaya International Association (KIA) is engaged in exchanges with Campbelltown-Australia, the sister-city of Koshigaya. It also promotes exchanges with people from other countries living or working in Koshigaya.

Inquiries: Koshigaya International Association  
Tel. 048-960-3350

### ●Japanese Language Class

There are Japanese language classes organized by volunteers in Koshigaya. If you want to learn Japanese, feel free to participate. Check the “Koshigaya Messenger” for the detailed information of each class and visit directly the venue. It is not necessary to make an advance reservation.

#### 1. Minna de Nihongo (Available until July, 2024)

- When: Tuesdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 5F
- Fee: 500 yen per month

#### 2. Nihongo Circle

- When: Wednesdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 4F or 5F
- Fee: 100 yen per session  
(Childcare service: Additional 100 yen per family)

#### 3. Kosumo Nihongo Salon

- When: Wednesdays 7:00 PM – 8:30 PM
- Where: Koshigaya Gender Equality Support Center
- Fee: 100 yen per session

#### 4. Nihongo de GO!

- When: Fridays 1:30 PM – 3:30 PM
- Where: Co-op Plaza Koshigaya or Gamo Community Center
- Fee: 100 yen per session

#### 5. Lingual Koshigaya

- When: Saturdays 10:00 AM – 12:00 noon
- Where: Koshigaya City Central Community Center 5F
- Fee: Free

#### 6. Tabunka Kodomo Gakushujuku

- When: 1st and 3rd Saturday 1:30 PM – 3:30 PM
- Where: Koshigaya Twin City, B City 5F  
Koshigaya City Community Activity Support Center
- Fee: Free

#### 7. JSLG Support Class

- When: Please contact below.
- Where: Please contact below.
- Fee: 1000 yen/ 90 minutes for group lessons (2-3 students) \*Private lessons are also available.

<p>- 費用：2～3人グループ 1,000円/90分 個人レッスンあり</p> <p>⑧ コスモこども教室</p> <p>- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分 ※第5土曜日は休みます</p> <p>- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階 - りそな YOUTH BASE</p> <p>- 費用：無料</p> <p>⑨ コスモにほんごサロンせんげん台</p> <p>- 時間：毎週土曜日 午後1時30分～午後3時30分 ※第5土曜日は休みます</p> <p>- 場所：埼玉りそな銀行せんげん台支店 3階 - りそな YOUTH BASE</p> <p>- 費用：無料</p> <p>【問合せ】 越谷市国際交流協会 ☎960-3350 市民活動支援課 ☎963-9114</p>	<p>8. Kosumo Kodomo Kyoshitsu</p> <p>- When: Saturdays (excluding 5<sup>th</sup> Saturdays) 1:30 PM – 3:30 PM</p> <p>- Where: Saitama Resona Bank, Sengendai branch 3F, Resona YOUTH BASE</p> <p>- Fee: Free of charge</p> <p>9. Kosumo Nihongo Salon Sengendai</p> <p>- When: Saturdays (excluding 5<sup>th</sup> Saturdays) 1:30 PM – 3:30 PM</p> <p>- Where: Saitama Resona Bank, Sengendai branch 3F, Resona YOUTH BASE</p> <p>- Fee: Free of charge</p> <p>Inquiries:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➤ Community Activity Support Section Tel. 048-963-9114</li> <li>➤ Koshigaya International Association Tel. 048-960-3350</li> </ul>
<p>●文教大学「外国人のための日本語講座」</p> <p>文教大学では、日本に滞在している外国人を対象とした、スチューデントティーチャーによる日本語講座が開催されています。基礎、初級、中級の3レベルがあり、講座初日にテストを実施して、能力別にクラス分けをしています。</p> <p>- 開催時期：春期（全23回）・秋期（全28回）の年間2期間</p> <p>- 実施日時：各期間中の火曜日・金曜日 午後6時30分～午後8時</p> <p>- 場所：文教大学 越谷キャンパス（越谷市南荻島3337）</p> <p>- 受講料：春期・秋期18,400円、秋期22,400円</p> <p>【問合せ】文教大学 地域連携センター ☎0120-160-449（フリーダイヤル） ☎048-974-8811</p>	<p>●“Japanese Language Course for Foreign Nationals” offered by Bunkyo University</p> <p>For foreign nationals living in Japan, Bunkyo University provides Japanese language courses conducted by student teachers. There are three levels; basic, primary, intermediate. A placement test is conducted on the first day of the course to group students based on their Japanese level.</p> <p><b>When:</b> Tuesday &amp; Friday, 6:30 PM – 8:00 PM *2 terms per year: spring (total 23 sessions) fall (total 28 sessions)</p> <p><b>Where:</b> Bunkyo University, Koshigaya Campus (Koshigaya city, Minami-Ogishima 3337)</p> <p><b>Fee:</b> 18,400 yen for spring sessions 22,400 yen for fall sessions</p> <p><b>Inquiries:</b> Bunkyo University Lifelong Education Center Tel. 0120-160-449 (toll-free), 048-974-8811 FAX: 048-974-8878</p>
<p>【姉妹都市キャンベルタウン市】</p> <p>1984年（昭和59年）4月11日、越谷市は、オーストラリアニュー・サウス・ウェールズ州キャンベルタウン市と姉妹都市提携を締結しました。この姉妹都市提携は、双方の市民が風俗・生活習慣・文化等の違いを乗り越え、海外の人々と交流し、幅広い国際視野を身につけ、相互理解が深められるようにと結ばれたものです。</p>	<p>Sister City of Koshigaya, Campbelltown</p> <p>The sister-city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City of New South Wales Australia was established on April 11th in 1984. This sister-city affiliation aims at promoting exchanges in customs, lifestyles and culture, acquiring a global perspective and understanding each other deeply.</p>
<p>●姉妹都市提携のきっかけ</p> <p>越谷市はかねてより、南半球で同じ経度にある都市との交流を考えており、1981年にオーストラリアの都市との交流を進めたい旨を、オーストラリアの政府機関である豪日交流基金に申し入れをしました。翌1982年4月、同基金主催のシンポジウムにおいて、姉妹都市の候補として出席していたキャンベルタウン市を紹介されました。そして、会議に出席していたキャ</p>	<p>●Background of Sister City Affiliation</p> <p>Koshigaya City had been seeking for an exchange with a city located at the same longitude in the Southern Hemisphere. In 1981, Koshigaya City approached the Australia-Japan Foundation, an Australian government agency, and proposed on establishing a relationship with a city in Australia. In April 1982, at a symposium hosted by the Australia-Japan Foundation, Campbelltown City, which attended the symposium as a candidate for a sister city partner, was introduced. Later, the mayor of</p>

ンベルタウン市の元市長が越谷市を親善訪問した際に、越谷市と交流を進めたい旨を表明しました。両市は地理的条件や市の特色が似かよっており、またお互いの市長などが相互に訪問したことで友好が深まり、姉妹都市を締結するに至りました。

## ●姉妹都市交流事業

現在までに、両市はさまざまな交流を行っています。代表的なものとして、1985年にキャンベルタウン市青少年使節団が本市を訪問しホームステイしたのをきっかけに、翌年1986年、本市からも越谷市青少年使節団を派遣し、両市の青少年世代の交流やその他の市民同士の交流が続けられています。また、両市の交流の節目となる周年記念の年には、公式使節団が相互訪問を行っています。

キャンベルタウン市には「コシガヤパーク」、越谷市には「キャンベルタウン公園」が建設され、1988年にはオーストラリア建国200周年を記念して、越谷市よりキャンベルタウン市へ茶室「越谷亭」を贈呈しました。また、越谷市民にとって身近なところでオーストラリアの自然に触れ合うことができる「キャンベルタウン野鳥の森」は、姉妹都市提携10周年を記念して、キャンベルタウン市からオーストラリアの鳥類が贈られたことをきっかけに、1995年9月にオープンしました。

このように、両市の間では特色ある様々な交流が活発に展開されており、両市の絆は歴史を重ね益々強固なものになってきています。

Campbelltown at that time visited Koshigaya City and expressed their intention to proceed further to have a relationship with Koshigaya City. The two cities have similarities in terms of geographical conditions, etc. And mutual visits from both city mayors deepened the friendship, which led the cities to establish sister city affiliation.

## ●Sister City Exchange Program

There have been various exchange programs between Campbelltown and Koshigaya. For example, a youth delegation program is one of the major exchanges. It started in 1985, when a delegation from Campbelltown visited Koshigaya. In 1986, Koshigaya also sent a youth delegation to Campbelltown. Named after each other's city, "Koshigaya Park" was constructed in Campbelltown and "Campbelltown Park" was constructed in Koshigaya. In 1998, Koshigaya gave "Koshigaya-tei", a Japanese tea house to Campbelltown City as a gift. Also, Koshigaya received Australian birds from Campbelltown in commemoration of the 10<sup>th</sup> anniversary of the sister city relationship. In September 1995, an aviary, "Campbelltown Forest of Wild Birds" was opened. Now, Koshigaya citizens can feel the Australian nature at this aviary. These unique various interactions have strengthened the bond between Koshigaya and Campbelltown more and more.

## 【ボランティア募集】

### ●通訳翻訳ボランティアの募集

越谷市では、平成18年度より、多言語での情報提供の充実を図るため、市役所や学校での通訳や書類の翻訳にご協力いただける方を募集しています。

#### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍市民及び日本人市民の方(帰化した方も含む)
- ② 外国語から日本語、日本語から外国語への通訳や翻訳ができる方

- **活動内容:** 通訳や翻訳が必要となった際に、その都度市役所からご連絡をさせていただき、ご協力いただける方にお願いしています。依頼内容を確認して、依頼を受けるかどうかの判断ができます。翻訳の場合は、e-mailにて原稿を送付し、翻訳後に返信していただく方法で行っています。

- **謝礼:** ①通訳 - 1時間あたり1,000円

②翻訳 - A4・1枚1,200字程度で1,000円

- **応募方法:** 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活

## Volunteers Wanted

### ●Interpretation & Translation Volunteers

Since 2006, Koshigaya City has been accepting volunteers who can assist the City Office or schools by translating/interpreting to provide enough information in multiple languages.

#### Qualifications:

1. Foreign nationals or Japanese citizens (including naturalized persons) living, working or attending a school in Koshigaya; aged 18 or older with resident status
2. Those who can interpret and translate from Japanese to a foreign language and vice versa.

**Activities:** Volunteer members receive a call from City Office every time interpretation or translation is needed. Volunteers can accept or reject the request depending on its content. As for translation, volunteers receive documents by e-mail and return them after translating.

#### Honorarium:

- For interpretation:  
1,000 yen per hour
- For translation:  
1,000 yen per 1,200 characters \*almost 1 sheet of A4 size paper

**Application:** Complete the registration form and



どうし えん か ていしゆつ 動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114 FAX: 965-7809  
電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●多文化共生推進員の募集

越谷市では、平成18年度より、自分の国の文化や言葉、習慣などを日本語で地域の方々へ紹介し、「多文化共生」の推進にご協力いただける外国人市民の方を募集しています。

### - 募集対象者:

- ① 原則市内在住・在勤・在学の18歳以上の在留資格のある外国籍の方（帰化した方も含む）
- ② 日本語で自分の国の紹介ができる方
- ③ 多文化共生を推進する意欲のある方

- 活動内容: 学校や公民館などへの訪問や、コシガヤメッセンジャーに執筆する方法で、自分の国の文化や言葉、習慣などを紹介してもらいます。単に外国の文化や言語を知るという「国際理解」ではなく、国籍や民族の違いに関わらず、誰もが地域社会の構成員であるという多文化共生の視点に立った「国際理解」を目指しています。

- 謝礼: ①講座—1時間あたり1,000円（必要経費は別途支給）

②執筆—A4・1枚1,200字程度で2,000円

- 応募方法: 「登録申請書」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。

FAX、電子メールも可能です。登録申請書はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。

【問合せ】市民活動支援課

☎963-9114

FAX: 965-7809

電子メール: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp



submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114 FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●Multicultural Coexistence Promoter

Since 2006, Koshigaya City has been accepting foreign nationals who can introduce their own culture, language and customs in the community in Japanese for the purpose of promoting multicultural coexistence. Multicultural Coexistence Promoters are individuals who meet all of these three requirements:

1. Be foreign nationals (including individuals who became Japanese citizens by naturalization) residing, working or attending a school in Koshigaya; aged 18 or older and holding a resident status.
2. Be able to introduce your own countries in Japanese.
3. Be enthusiastic about promoting multicultural coexistence.

### What they do:

Multicultural Coexistence Promoters introduce their country (including cultures, languages and customs, etc.) at schools, community centers, etc. They also contribute essays to the Koshigaya Messenger (a monthly newspaper written in 5 different languages). Their role is not merely encouraging to know foreign cultures and languages, but also promoting recognition of every individual's value as a member of the local community regardless of nationalities and ethnicities.

### Honorarium:

1. For lectures: 1,000 yen per hour (excluding necessary expenses, which will be also provided)
2. For writing: 1,000 yen per 1,200 characters (almost 1 sheet of A4 size paper)

### How to become a Multicultural Coexistence Promoter:

Complete the registration form and submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114, FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

## ●ホストファミリーボランティアの募集

越谷市では、キャンベルタウン市青少年使節団の受入の際にホストファミリーボランティアとしてご協力いただけるご家族を、事前登録制で募集しています。

- 募集対象者: 越谷市内に在住で、滞在期間中、食事及び原則一部屋の提供をお願いできるご家族

- 活動時期: 9月下旬から10月初旬にかけての12日間

- 活動内容: 14歳～20歳くらいまでのキャンベルタウン市からの派遣生または引率者を、家族の一員として受け入れ、平日夜間・週末・祝日を一緒に過ごしていただきます。

## ●Host Family Volunteer

Koshigaya City is seeking for families who are interested in becoming host family volunteers of Campbelltown Youth Delegation visiting Koshigaya.

Advance registration is needed to become a host family.

**Who:** Host Family must be residents of Koshigaya and can provide meals and a room for the delegate.

**When:** 12 days between the end of September and the beginning of October

**What:** Host families are expected to accept a youth delegation member aged between 14 and 20 or their leader from Campbelltown City as their family member. They spend time together with him/her during the night on weekdays, weekend and holidays. In addition, host

す。また、平日には市役所までの送迎（送り：午前8時30分頃、迎え：午後5時30分頃）をお願いしています。

- **活動方法：**事前登録制のため、毎回の来日日程が決まり次第、その都度市役所からご案内をいたします。日程等をご確認のうえ、その回ごとの受入希望をご回答いただき、ご協力いただける方をお願いしています。

- **登録方法：**「ホストファミリー登録用紙」に必要事項をご記入後、市民活動支援課へ提出してください。FAX、電子メールも可能です。登録用紙はホームページからダウンロードできます。電子申請窓口もご利用いただけます。



【問合せ】市民活動支援課 ☎963-9114 FAX：965-7809  
電子メール：shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

families must provide transportation to and from City Office on weekdays (dropping off: 8:30 AM, picking up: 5:30 PM).

**How to become a host family:** Prior registration is necessary to become a host family. Once the youth delegation's schedule in Japan is fixed, the City Office will contact the potential host families. They can choose whether to accept the request or not after checking the schedule.

**Application:** Fill out the "Host Family Registration Form" and submit it to Community Activity Support Section. The form is downloadable from the city's website. Applications through e-mail, fax and electronic application is also available.

**Inquiries:** Community Activity Support Section  
Tel. 048-963-9114  
FAX: 048-965-7809  
E-mail: shikatsu@city.koshigaya.lg.jp

# スポーツ施設・文化施設

# Sports & Cultural Facilities

## 【スポーツしたい方へ】

## For Those Who Want to Play Sports

### ●市立体育館

市内には総合体育館のほか、3つの地域体育館があり、競技大会、クラブ・サークル等の団体での利用ができます。

- 休館日：12月28日～1月4日
- 申込み：市内在住・在勤・在学の方は使用日の2カ月前から使用日の5日前まで、その他の方は使用日の1カ月前から5日前まで、当該体育館で受け付けます
- 利用可能種目：バスケット、バレーボール、バドミントン、卓球など

#### 【問合せ】

- ① 北体育館（大杉510） ☎975-2012
- ② 南体育館（川柳町4-20） ☎987-8438
- ③ 西体育館（七左町4-223） ☎986-0066

### ●市立総合体育館

観る、鍛える、楽しむ、運動や競技をするなどさまざまな用途にこたえる総合体育館です。

- 開館時間：午前9時～午後10時
- 休館日：12月28日～1月4日
- 申込み：直接総合体育館または「まんまるよく」で申し込みください。使用月の3カ月前から受け付けます

【問合せ】総合体育館（増林2-33） ☎964-4321

### ●しらこぼと運動公園 競技場

- 利用時間：午前9時～午後5時
- 休場日：年末年始
- 利用申込：使用月の2カ月前から競技場で受け付けます

【問合せ】しらこぼと運動公園 競技場（小曾川729-1）

☎971-3230

### ●越谷市民プール

本施設は、温水プールとトレーニングルームで構成されています。

- 開館時間：午前9時30分～午後9時30分
  - 温水プール…2時間30分の入れ替え制
  - トレーニングルーム…9時30分～21時30分の開館時間内で利用できます
- 休館日：月曜日（ただし、月曜日が祝日・振替休日の場合はその翌日）、年末年始

【問合せ】越谷市民プール（増林3-2-2） ☎992-6602

### ●Municipal Gymnasium

There are three public gymnasia in addition to the General Gymnasium in Koshigaya. These can be used for sports competitions and activities of sport clubs or other groups.

**Closed:** December 28 - January 4

**Application:** For residents, employees and students of Koshigaya City, applications are accepted at the municipal gymnasia from 2 months to 5 days before the intended date of use. Others can apply from 1 month to 5 days before the intended date of use.

**You can play** basketball, volleyball, badminton, table tennis, etc. at the gymnasia.

#### Inquiries:

1. Kita Gymnasium (Osugi 510), Tel. 048-975-2012
2. Minami Gymnasium (Kawayanagicho 4-20)  
Tel. 048-987-8438
3. Nishi Gymnasium (Shichizacho 4-223)  
Tel. 048-986-0066

### ●General Gymnasium

General Gymnasium is available for various purposes, including watching and playing sports and doing exercises.

**Open hours:** 9:00 AM - 10:00 PM

**Closed:** December 28 - January 4

**Application:** Directly contact General Gymnasium or apply through the *Manmaru Yoyaku* reservation system on the Internet. Application starts 3 months before the desired month of using the facility.

**Inquiries:** General Gymnasium (Mashibayashi 2-33)  
Tel. 048-964-4321

### ●Shirakobato Athletic Park Stadium

**Open hours:** 9:00 AM - 5:00 PM

**Closed:** Year-end & New Year holidays

**Application:** Acceptable from 2 months before the month of use at the counter of Shirakobato Athletic Park Stadium.

**Inquiries:** Shirakobato Athletic Park Stadium  
(Osogawa 729-1), Tel. 048-971-3230

### ●Koshigaya Public Swimming Center

Koshigaya Public Swimming Center has a heated pool and a fitness room.

**Open hours:** 9:30 AM - 9:30 PM

- Heated Pool: Schedule entry every 2.5 hours
- Fitness Room: 9:30 AM - 9:30 PM

**Closed:** Mondays (if a national holiday or substitute holiday falls on a Monday, the swimming center will be open on Monday and closed on following Tuesday instead.) and year-end & New Year holidays

**Inquiries:** Koshigaya Public Swimming Center  
(Mashibayashi 3-2-2), Tel. 048-992-6602

## ●屋外体育施設

市内には次の屋外体育施設があります

- **野球場**：北越谷第五公園、千間台第四公園、大杉公園、川柳公園、江戸川広域運動公園、平方公園、しらこぼと運動公園、越谷市民球場
- **庭球場**：越谷総合公園、川柳公園、出羽公園、平方公園、北体育館、東越谷第二公園、しらこぼと運動公園
- **サッカー場**：越谷流通公園
- **洋弓場**：北越谷第五公園
- **ソフトボール場**：しらこぼと運動公園
- **弓道場**：緑の森公園
- **相撲場**：出羽公園
- **多目的運動場**：越谷総合公園
- **競技場**：しらこぼと運動公園、第2競技場

【問合せ】スポーツ振興課 ☎963-9284

## ●埼玉県県民健康福祉村（ときめき元気館）

県の防災活動の拠点となる越谷防災基地に隣接し、アスレチック遊具のある冒険広場や芝生広場、あなたの健康づくりをサポートする「ときめき元気館」などがあります。

- **施設内容**：
  - 屋外施設…テニスコート、ソフトボール場、多目的運動場、ジョギングコース、サイクリングコース、多目的大芝生広場、冒険広場、野鳥の池、修景池等
  - 屋内施設…プール、トレーニングジム、スタジオ、レストラン、託児室

【問合せ】埼玉県県民健康福祉村（北後谷821） ☎963-7111

<http://www.parks.or.jp/fukushimura/>

## 【学びたい方へ】

### ●児童館コスモス・児童館ヒマワリ

児童館は、子どもたちに健全な遊びを与え、健康増進と情操を豊かにすることを目的として、児童や子育て世代が幅広く利用できる施設です。館内には、遊戯室、幼児室、おもちゃ室、図書室、工作室、実験室などを備え、それぞれ特色ある児童館事業を展開しています。

- **利用時間**：午前9時～午後5時
- **休館日**：月曜日（祝日・振替休日の場合は翌日）、年末年始
- **児童館コスモス**：「天文と物理」をテーマに、ドームの直径が12mのプラネタリウムや宇宙展示コーナー、科学体験コーナーがあり、口径40cmの望遠鏡を備えた天体観測室では6月を除き毎月天体観望会を開催してい

## ●Outdoor Sports Facilities

Koshigaya City has the following outdoor sports facilities:

**Baseball Stadium**: Kita-Koshigaya Daigo Park, Sengendai Daiyon Park, Osugi Park, Kawayanagi Park, Edogawa Koiki Sports Ground, Hirakata Park, Shirakobato Sports Park, Koshigaya Baseball Stadium

**Tennis Court**: Koshigaya General Park, Kawayanagi Park, Dewa Park, Hirakata Park, Kita Gymnasium, Higashi-Koshigaya Daini Park, Shirakobato Sports Park

**Football Field**: Koshigaya Ryutsu Park

**Archery Field**: Kita-Koshigaya Daigo Park

**Softball Field**: Shirakobato Sports Park

**Japanese Archery Field**: Midori-No-Mori Park

**Sumo Arena**: Dewa Park

**Multi-purpose Sports Field**: Koshigaya General Park

**Athletic Field**: Shirakobato Athletic Park Stadium and Daini Sports Ground

**Inquiries**: Sports Promotion Section

Tel. 048-963-9284

## ●Saitama Prefectural Health & Welfare Promotion Center (including “Tokimeki-Genki-Kan”)

There are playgrounds with equipments, grass field and “Tokimeki-genki-kan”, which aims to promote health of citizens. The Koshigaya Disaster Prevention Base is located next to the Center.

**Outdoor**: tennis courts, softball field, multi-purpose ground, jogging course, cycling course, multi-purpose large grass field, adventure playground, pond for wild birds and landscape pond, etc.

**Indoor**: swimming pool, fitness room, studios, restaurant and child care room

**Inquiries**: Saitama Prefectural Health & Welfare Promotion Center (Kita-Ushiroya 82)  
Tel. 048-963-7111



## For Those Who Want to Learn

### ●Jidokan COSMOS & Jidokan HIMAWARI, Scientific Museums for Children

Designed for children and parents, these museums provide places for kids to play, promote health and enrich emotions. There are playroom, toddler room, toy room, library, craft room, laboratory, etc. offering unique programs.

**Open hours**: 9:00 AM - 5:00 PM

**Closed**: Mondays (if Monday is a national holiday/substitute holiday, the following day is closed instead), and year-end & New Year holidays

- **Jidokan COSMOS**: The theme of this facility is “Astronomy & Physics”. It has a planetarium with a dome of 12m in diameter, space-related displays, a science experience corner, and an

ます。

- **児童館ヒマワリ**：「生物と環境」をテーマに、生物・環境科学展示コーナー、トマトなどを栽培する水気耕栽培コーナー、県内に生息する淡水魚等が観察できるミニ水族館、200 インチの大型映像が楽しめる視聴覚ホール等があります。

#### 【問合せ】

- ① 児童館コスモス（千間台 東 2-9）☎ 978-1515  
② 児童館ヒマワリ（蒲生 旭 町 11-35）☎ 986-3715

### ● 科学技術体験センター「ミラクル」

科学技術への関心を高めるとともに、未来を担う創造性豊かな人材の育成を図るために設置された科学館（体験型）です。月面歩行体験や、水素を使った爆発実験等が見られるサイエンスショー、月ごとにメニューが替わる科学実験・工作などの体験ができます。それらの体験を通し、子どもから大人までさまざまな世代が、楽しみながら科学を学ぶことができます。

また、センターの職員を市内小学校に派遣し、さまざまな科学実験工作授業や、小学校低学年を対象にしたプログラミング授業、支援が必要な児童・生徒を対象にした科学工作授業等を実施しています。

- **利用時間**：9時～17時
- **休館日**：月曜日（祝日を除く）、祝日の翌日（土曜日が祝日の場合を除く。金曜日が祝日の場合はその翌週の火曜日）、年末年始

#### 【問合せ】科学技術体験センター「ミラクル」

（新越谷 1-59）☎ 961-7171



<http://www.miracle.city.koshigaya.saitama.jp/>

### ● 男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

男女共同参画に関する講座、イベントへの参加や男女共同参画に関する図書、情報誌を自由に見ることができます。

このほかにも、セミナールームの利用（要予約）や、インターネットでの情報検索ができます。女性のなやみ相談、法律相談のご案内や市民団体活動の支援を行っています。

- **利用時間**：午前9時～午後9時（日曜日は午後5時まで）
- **休館日**：月曜日、祝日（月曜日が祝日の場合は火曜日も休館）、年末年始

#### 【問合せ】男女共同参画支援センター「ほっと越谷」

（大沢 3-6-1 パルテきたこし 3階）☎ 970-7411



<http://hot-koshigaya.jp/>

astronomical observation room equipped with a telescope of 40cm in diameter. At the observation room, astronomical observation events are held every month (except June).

- **Jidokan HIMAWARI**: The theme of this facility is “Biology & Environment”. It has environment related science displays, hydronic culturing space (for tomatoes, etc.), a mini aquarium with various freshwater fish, and an audiovisual room equipped with a 200-inch large-size screen.

#### Inquiries:

1. **Jidokan COSMOS**, Scientific Museum for Children (Sengendai-Higashi 2-9)  
Tel. 048-978-1515
2. **HIMAWARI**, Scientific Museum for Children (Gamo-Asahicho 11-35), Tel. 048-986-3715

### ● “Miracle”, Science & Technology Museum

An experience-based museum established for the purpose of boosting interest in science and technology and developing creative individuals to shape the future. You can simulate walking on the moon, watch a science show of explosion experiment using hydrogen and experience scientific experiments & workshops, with different themes each month. Through these experiences, a wide range of generation from kids to adults can enjoy learning science.

The museum also provides staff delegation to elementary schools in Koshigaya and hold a variety of science experiment classes, programming classes for lower-grade elementary school students and workshop classes for kids & students who need support.

**Open hours**: 9:00 AM - 5:00 PM

**Closed**: Mondays (excluding holidays), Tuesday if a Monday is holiday and Year-end/New Year holidays

**Inquiries**: “Miracle”, Science & Technology Museum (Shin-Koshigaya 1-59), Tel. 048-961-7171

### ● “Hotto Koshigaya”, Gender Equality Support Center

You can participate in lectures or events for gender equality and read books and informational publications. A seminar room (reservation required) and free use of the Internet is also available. It also supports activities of community organizations, provides free counseling services for women and accepts consultations on legal matters.

**Open hours**: 9:00 AM - 9:00 PM

(9:00 AM - 5:00 PM on Sundays)

**Closed**: Mondays, national holidays, and year-end & New Year holidays

\*If Monday is a national holiday, the following Tuesday is also closed.

#### Inquiries:

“Hotto Koshigaya” Gender Equality Support Center (Osawa 3-6-1, Parute - Kitakoshi 3F)  
Tel. 048-970-7411, <http://hot-koshigaya.jp/>

## ●越谷市市民活動支援センター

「越谷市市民活動支援センター」は、営利を目的としない自主的で、主体的な市民活動への参加を促進し、市民活動を行う団体（NPO、地域活動団体等）を支援する施設として、越谷駅東口の越谷ツインシティBシティの5階・4階に、平成24年6月1日に開設しました。

5階には、「市民活動支援センター」として、活動室、印刷作業室、多目的スペース、団体ロッカー、メールボックスなどを設置し、市民活動を行う場を提供することで、市民の皆さんが、自由に市民活動に参加し、また、さまざまな情報収集ができます。

また、同じ5階には、市の観光や特産物などのPR拠点となる「観光・物産情報コーナー」、4階には、図書・CD・DVDなどの貸し出しを行う「中央図書室」があります。

- 利用時間（5階）：午前9時～午後9時30分
- 休所日：年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷市市民活動支援センター（弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ5階・4階） ☎969-2750

## ●市立図書館

多くの蔵書（蔵書総数約66万6,000冊）があり、3つの図書と連携をとりながら図書館サービスの充実に努めています。催し物の開催、資料配送サービス等の活動も行っています。ホームページから、蔵書検索および資料の予約、新着図書や行事の確認等ができます。

- 開館時間：
  - 火曜～金曜…午前10時～午後7時
  - 土曜・日曜・祝日…午前9時30分～午後5時
- 休館日：月曜日、振替休日等、12月29日～1月4日、春秋の特別整理期間、館内整理日（土曜・日曜を除く月の末日頃）
- 移動図書館：2台の移動図書館車「しらこぼと号」が、たくさん本を積んで市内32カ所を巡回しています。

【問合せ】市立図書館（東越谷4-9-1） ☎965-2655



## ●Koshigaya Community Activity Support Center

A facility promoting active participation in community activities and supporting community organizations. It's on the 4F & 5F of Koshigaya Twin City Bldg.B (East exit, Koshigaya Sta.) and was opened on June 1, 2012. The Community Activity Support Center on the 5<sup>th</sup> floor includes an activity room, printing room, multi-purpose space, lockers and mailboxes for community groups, etc. The citizens can participate in community activities more easily and get a variety of information.

On the same floor, there is a corner that promotes sight seeing and local products of Koshigaya.

On the fourth floor, there is a library, where rental services of books, CDs and DVDs are available.

**Open hours (5F):** 9:00 AM - 9:30 PM

**Closed:** Year-end & New Year holidays (December 29 - January 3)

**Inquiries:** Koshigaya Community Activity Support Center (Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City, B City 5F & 4F), Tel. 048-969-2750

## ●Municipal Library

Municipal Library has a large collection of books (a total of around 666,000 volume) and offers library services through cooperation with other three libraries. The library services include holding events, book delivery, etc. On the library's website, you can search and reserve books. You can also check new books, events, etc.

**Open hours:**

- Tuesday through Friday: 10:00 AM - 7:00 PM
- Weekends & national holidays: 9:30 AM - 5:00 PM

**Closed:**

- Mondays
- Substitute holidays, etc.
- Year-end & New Year holidays (December 29 - January 4)
- Inventory special adjustment periods (in Spring and Autumn)
- Inventory adjustment days (the end of month except Saturday & Sunday)

**Bookmobile:** Two bookmobiles called Shirakobato-Go stop at 32 points in Koshigaya with lots of books.

**Inquiries:** Municipal Library (Higashi-Koshigaya 4-9-1), Tel. 048-965-2655

<http://lib.city.koshigaya.saitama.jp/>

## ●北部市民会館図書室

- 開室時間：午前9時～午後9時30分
- 休室日：毎月第2・4月曜日（祝日の場合はその翌日）、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日（月の末日の午前中のみ。ただし、土曜・日曜日の場合は午後5時以降）

【問合せ】北部市民会館図書室（恩間181-1） ☎978-5311

## ●Northern Library

**Open hours:** 9:00 AM - 9:30 PM

**Closed:**

- 2nd & 4th Mondays of every month \*If Monday falls on a holiday, the following day will be closed instead.
- Year-end & New Year holidays (December 29 - January 4)
- Inventory special adjustment period

	<ul style="list-style-type: none"> <li>Inventory adjustment days (9:00 AM – 12:00 noon of the last day of each month) *In case it falls on a weekend, inventory adjustment starts after 5:00 PM.</li> </ul> <p><b>Inquiries:</b> Northern Library (Onma 181-1) Tel. 048-978-5311</p>
<p><b>●南部図書室</b>  <small>なんぶ としよつ</small>        - <b>開室時間:</b> 午前10時～午後9時 (土曜・日曜日、祝日は午前9時30分から)        - <b>休室日:</b> 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)  <b>【問合せ】</b> 南部図書室 (南越谷1-2876-1)        サンシティショッピングセンター6階) ☎990-0305</p>	<p><b>●Southern Library</b>  <b>Open hours:</b> 10:00AM - 9:00 PM        (9:30 AM - 9:00 PM on Saturday, Sunday and National holiday:)  <b>Closed:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>System maintenance days: 2nd Monday of June, September, December and March</li> <li>Year-end &amp; New Year holidays (December 29 - January 4)</li> <li>Inventory special adjustment period</li> <li>Inventory adjustment days (9:00 AM – 12:00 noon of the last day of each month except for weekends and national holidays)</li> </ul> <b>Inquiries:</b> Southern Library (Minami-Koshigaya 1-2876-1, Sun City Shopping Center 6F) Tel. 048-990-0305</p>
<p><b>●市民活動支援センター 中央図書室</b>  <small>し みんかつどう し えん</small> <small>ちゅうおう としよつ</small>        - <b>開室時間:</b> 午前9時30分～午後9時30分        - <b>休室日:</b> 6月・9月・12月・3月の第2月曜日 (システム点検日)、12月29日～1月4日、特別整理期間、室内整理日 (土曜・日曜日、祝日を除く月の末日の午前中のみ)  <b>【問合せ】</b> 市民活動支援センター 中央図書室 (弥生町16-1 越谷ツインシティBシティ4階) ☎969-1800</p>	<p><b>●Central Library in Community Activity Support Center</b>  <b>Open hours:</b> 9:30 AM - 9:30 PM  <b>Closed:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>System maintenance days (2nd Monday of June, September, December and March)</li> <li>Year-end &amp; New Year holidays (December 29 - January 4)</li> <li>Inventory special adjustment period</li> <li>Inventory adjustment days (9:00 AM – 12:00 noon of the last day of each month except for weekends and national holidays)</li> </ul> <b>Inquiries:</b> Central Library in Community Activity Support Center (Yayoicho 16-1, Koshigaya Twin City, B City, 4F), Tel. 048-969-1800</p>
<p><b>●中央市民会館・北部市民会館</b>  <small>ちゅうおう し みんかいかん</small> <small>ほくぶ し みんかいかん</small>        劇場、ホール、会議室、和室、音楽室等があり、市民の皆さんのコミュニティ活動、文化活動の拠点としてご利用になれます。        - <b>開館時間:</b> 午前9時～午後9時30分        - <b>休館日:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>中央市民会館…年末年始 (12月29日～1月3日)</li> <li>北部市民会館…毎月第2・4月曜日、年末年始</li> </ul> <b>【問合せ】</b>        ① 中央市民会館 (越ヶ谷4-1-1) ☎966-6622        ② 北部市民会館 (恩間181-1) ☎978-5311</p>	<p><b>●Central &amp; North Area Community Centers</b>        Have theaters, halls, meeting rooms, Japanese-style rooms, music rooms, etc. They are available as the base for community activities and cultural activities by citizens.  <b>Open hours:</b> 9:00 AM - 9:30 PM  <b>Closed:</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>Central Community Center: Year-end &amp; New Year holidays (December 29 - January 3)</li> <li>North Area Community Center: 2nd &amp; 4th Mondays and year-end &amp; New Year holidays</li> </ul> <b>Inquiries:</b> <ol style="list-style-type: none"> <li>Central Community Center (Koshigaya 4-1-1) Tel. 048-966-6622</li> <li>North Area Community Center (Onma 181-1) Tel. 048-978-5311</li> </ol> </p>
<p><b>●交流館</b>  <small>こうりゅうかん</small>        多目的室・小会議室・創作室・和室があり、地域のコミュニティ活動、生涯学習、地域福祉等の活動拠点施設としてご利用になれます。        - <b>利用時間:</b> 午前8時30分～午後9時30分</p>	<p><b>●Cultural Center</b>        Cultural Centers have multi-purpose rooms, small meeting rooms, rooms for arts and crafts and Japanese-style rooms that can be used as a base for community, lifelong education and community welfare activities.</p>

- 休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始
- 申込み：対象は市内在住・在勤・在学の方。  
申込み期間は使用日の2カ月前から前日まで  
受付時間は午前8時30分～午後5時

【問合せ】

- ①赤山交流館（赤山町3-128-1） ☎963-1551
- ②大沢北交流館（大里326-1） ☎979-9955
- ③蒲生交流館（蒲生寿町4-9） ☎988-0960
- ④南部交流館（南町1-22-13） ☎988-8579
- ⑤大袋北交流館（袋山565-4） ☎971-1010
- ⑥桜井交流館（大泊730-2） ☎976-0992
- ⑦南越谷交流館（南越谷5-15-4） ☎986-7100

**Open hours:** 8:30 AM - 9:30 PM

**Closed:** Mondays (if a national holiday falls on Monday, the following day will be closed instead), year-end & New Year holidays

**Application:** For residents, employees and students within the city, applications are accepted between 8:30 AM and 5:00 PM from 2 months to a day before the intended date of use.

**Inquiries:**

1. Akayama Cultural Center (Akayamacho 3-128-1), Tel. 048-963-1551
2. Osawa-Kita Cultural Center (Osato 326-1) Tel. 048-979-9955
3. Gamo Cultural Center (Gamo-Kotobukicho 4-9) Tel. 048-988-0960
4. Nanbu Cultural Center (Minamicho 1-22-13) Tel. 048-988-8579
5. Obukuro-Kita Cultural Center (Fukuroyama 565-4), Tel. 048-971-1010
6. Sakurai Cultural Center (Odomari 730-2) Tel. 048-976-0992
7. Minami-Koshigaya Cultural Center (Minami-Koshigaya 5-15-4) Tel. 048-986-7100

●日本庭園 花田苑

中央に約4,000 m<sup>2</sup>の池があり、周囲には170mのせせらぎがある日本庭園。廻遊式池泉庭園で、正門には市内宇田家の長屋門が復元されています。茶室もあります。

- 開園時間：

- 4月1日～9月30日…午前9時～午後5時、土曜・日曜日、祝日は午後7時まで（茶室を除く）
- 10月1日～3月31日…午前9時～午後4時
- 入園は閉園の1時間前まで

- 休園日：12月28日～1月3日、このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります

- 入園料：100円（未就学児は無料。小学生以下は成人の同伴が必要）

【問合せ】日本庭園 花田苑（花田6-6-2） ☎962-6999

●Japanese Garden, *Hanata-en*

A traditional Japanese style garden with 4,000m<sup>2</sup> pond located in the center of the garden, and a 170m long stream around the pond. Its main gate is a replica of a traditional row house gate of the Uda Family Residence. There is also a traditional tea ceremony room.

**Open hours:**

- 9:00 AM - 5:00 PM (April 1 - September 30) (9:00AM - 7:00PM on weekends and holidays \*Excluding the tea ceremony room)
- 9:00 AM - 4:00 PM (October 1 - March 31)

Admission is allowed until 1 hour before the closing time.

**Closed:** Year-end & New Year holidays (December 28 - January 3).

It may be temporarily closed when necessary for maintenance.

**Admission fee:** 100 yen (Preschool children can enter for free. Children below elementary school age need to be accompanied by an adult.)

**Inquiries:** Japanese Garden, “*Hanata-en*” (Hanata 6-6-2) Tel. 048-962-6999

●日本文化伝承の館 こしがや能楽堂

日本の伝統芸術文化の振興と、その活動の拠点施設として、またコミュニティ施設として親しまれています。

- 開館時間：午前9時～午後9時30分

- 休館日：水曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】日本文化伝承の館 こしがや能楽堂（花田6-6-1） ☎964-8700

●Koshigaya Noh Theater:

**Facility for Japanese Culture Tradition**

Koshigaya Noh Theater is known and familiar as a facility for promotion of Japanese traditional performing arts and as a base for such activity.

**Open hours:** 9:00 AM - 9:30 PM

**Closed:** Wednesdays (if a holiday falls on Wednesday, the following day will be closed instead), year-end & New Year holidays (December 29 - January 3)

**Inquiries:** Koshigaya Noh Theater (Hanata 6-6-1) Tel. 048-964-8700

こしがやし ほ ぞんみん か おおま の ちようきゅうなかわら け じゅうたく  
**●越谷市保存民家大間野 町 旧 中村家 住宅**  
 えど じだい みやうしゅ つと なかわらし きゅうたく しきち ない おも や ながや  
 江戸時代に名主を勤めた中村氏の旧宅。敷地内には主屋、長屋  
 門、石蔵、土蔵、御嶽社、納屋のほか、昔の生活用具なども展示し  
 ています。

- 開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）
- 休館日：月曜日（祝日の場合はその翌日）、年末年始（12月29日～1月3日）
- 入館料：一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市保存民家大間野 町 旧 中村家 住宅  
 （大間野 町 1-100-4） ☎985-9750

こしがやし し ていゆうけいぶん か ざいきゅうひがしかたむらなかわら け じゅうたく  
**●越谷市指定有形文化財 旧 東方村中村家 住宅**  
 えど じだい むらやくにん いま こうぞう いま つた し ていぶん か ざい  
 江戸時代における村役人の家の構造を今に伝える市指定文化財  
 の建造物。敷地内には復元した主屋、薬医門のほか、周辺に立地  
 する見田方遺跡から出土した古墳時代の土器なども展示してい  
 ます。

- 開館時間：午前9時～午後5時（入館は午後4時30分まで）
- 休館日：水曜日（祝日の場合は直後の平日）、年末年始（12月29日～1月3日）
- 入館料：一般100円、小・中学生50円（未就学児は無料）

【問合せ】越谷市指定有形文化財 旧 東方村中村家 住宅（レイク  
 タウン 9-51） ☎986-7051

こしがや  
**●越谷コミュニティセンター（サンシティ）**  
 し むん みな げいじゅつ ぶん か かつどう こうりゅう ば  
 市民の皆さんの芸術・文化活動・交流の場として「サンシ  
 ティ」の名で親しまれ、ショッピング部門と市民会館部門（公 共 施  
 設）があります。

- 利用時間：午前9時～午後9時30分
- 休館日：年末年始（12月29日～1月3日）

【問合せ】越谷コミュニティセンター（サンシティ）（南 越谷  
 1-2876-1） ☎985-1111

ち く こうみんかん  
**●地区センター・公民館**  
 ち く こうみんかん し ない か しよ  
 地区センター・公民館は、市内に13カ所あります。コミュニテ  
 ィ活動や生涯学習活動などの拠点施設となるほか、地区からの  
 まちづくり事業の推進、住民票の写し等の証明書発行業務

**●Preserved Residence, Former Nakamura Family's House in Omanocho**  
 This is an old house of Nakamura family, who was a village headman during Edo period. In this site, there is the replica of main house, Nagayamon gate, stone warehouse and warehouse with mud walls, Mitakesha (sacred altar), barn and displays of daily equipments used in the old days.  
**Open hours:** 9:00 AM - 5:00 PM  
 (Admission is closed at 4:30 PM.)  
**Closed:** Mondays (if a holiday falls on Monday, the following day will be closed instead), year-end & New Year holidays (December 29 - January 3)  
**Admission fee:**  
 ➢ 100 yen for general visitors  
 ➢ 50 yen for elementary and junior high school students (Preschool children can enter for free.)  
**Inquiries:** Preserved Residence, "Former Nakamura Family's House in Omanocho" (Omanocho 1-100-4), Tel. 048-985-9750

**●Tangible Cultural Property Designated by Koshigaya City, Former Nakamura Family's House in Higashikata-mura**  
 One of Koshigaya's designated cultural properties that shows a structure of a house of village officer in Edo period. It has a replica of a main house and yakui-mon gate, and displays of earthenware from Kofun period found at Mitakata ruins located in the surrounding area.  
**Opening hours:** 9:00 AM - 5:00 PM  
 (Admission is closed at 4:30 PM.)  
**Closed:** Wednesdays (if a holiday falls on Wednesday, the following weekday will be closed instead) and year-end & New Year holidays (December 29 - January 3)  
**Admission fee:**  
 ➢ 100 yen for general visitors  
 ➢ 50 yen for elementary and junior high school students (Preschool children can enter for free.)  
**Inquiries:** "Former Nakamura Family's House in Higashikata-mura" Tangible Cultural Property Designated by Koshigaya City (Laketown 9-51) Tel. 048-986-7051

**●"Sun City": Koshigaya Community Center**  
 This community center, also known as "Sun City", is designed to be used as a place for arts and cultural activities by citizens with a large shopping area and a community center (public facility).  
**Open hours:** 9:00 AM - 9:30 PM  
**Closed:** Year-end & New Year holidays  
**Inquiries:** Koshigaya Community Center (Sun City) (Minami-Koshigaya 1-2876-1), Tel. 048-985-1111

**●Community Center**  
 There are 13 community centers located throughout Koshigaya City, which serve as base facilities for community and lifelong education activities. They also carry out a number of administrative duties including:  
 • Promoting community development projects

(越ヶ谷地区センターを除く。)自治会・コミュニティ相談等の相談業務、申請書や届出書を預かり市役所へ送る文書回送業務をおこなっています。

また、会議室・和室・調理室などがあり、クラブやサークル等の自主的な活動をはじめ、市民の皆さんのさまざまな活動にご利用いただけます。

- **利用時間**：午前8時30分～午後9時30分

➤ 住民票の写し等の証明発行業務(越ヶ谷地区センターを除く)は月曜～金曜日(祝日を除く)、午前8時30分～午後5時15分および毎月第1日曜日午前9時～午後4時

- **休所日**：年末年始

#### 【問合せ】

①桜井地区センター・公民館「あすぱる」(下間久里792-1)

☎970-7600

②新方地区センター・公民館「なのはな」(大吉470-1)

☎971-0800

③増林地区センター・公民館(増林3-4-1)

☎962-2855

④大袋地区センター・公民館(大竹160-2)

☎975-3952

⑤荻島地区センター・公民館「たんばぽ」(南荻島190-1)

☎974-9555

⑥出羽地区センター・公民館(七左町4-248-1)

☎940-7521

⑦蒲生地区センター・公民館「パコム」(登戸町33-16)

☎988-0600

⑧川柳地区センター・公民館(川柳町2-485)

☎987-8213

⑨大相模地区センター・公民館(相模町3-42-1)

☎988-7370

⑩大沢地区センター・公民館(東大沢1-12-1)

☎976-5800

⑪北越谷地区センター・公民館(北越谷4-8-35)

☎976-5758

⑫越ヶ谷地区センター・公民館(越ヶ谷4-1-1 中央市民会館内) ☎965-3093

⑬南越谷地区センター・公民館「パレット」(南越谷4-21-1)

☎990-1200

## ●リサイクルプラザ啓発施設

ごみの減量・資源化への啓発や情報の受発信、粗大ごみの修理再生などを行う、市のリサイクル拠点施設です。

ごみ分別方法などを実際に触れながら学習できるリサイクル情報コーナーや図書・情報検索コーナーのほかリサイクル活動室、多目的室、再生工房、展示コーナーを備えており、自由に見学できます。また、修理再生した家具を常時販売しています(販売時間午前9時～午後3時)。なお、併設する市の不燃ごみなどを処理する資源化施設で、実際の作業風景が見学できます。(土曜・

- Issuing copies of various certificates such as Residence Certificate (excluding Koshigaya Community Center)
- Consultations on community matters such as neighborhood association
- Accepting various application & notification forms and delivering them to the City Office.

There are also meeting rooms, Japanese-style rooms, cooking rooms, etc. These rooms are available for various uses by the citizens.

**Opening hours:** 8:30 AM - 9:30 PM

For a certificate issuance service\*:

8:30 AM - 5:15 PM (Monday through Friday, except for national holidays)

9:00 AM - 4:00 PM (1st Sunday)

\*This service is not offered at Koshigaya Community Center.

**Closed:** Year-end & New Year holidays

**Inquiries:**

1. Sakurai Community Center “*Asuparu*” (Shimomakuri 792-1), Tel. 048-970-7600
2. Niigata Community Center “*Nanohana*” (Oyoshi 470-1), Tel. 048-971-0800
3. Mashibayashi Community Center (Mashibayashi 3-4-1), Tel. 048-962-2855
4. Obukuro Community Center (Otake 160-2), Tel. 048-975-3952
5. Ogishima Community Center “*Tanpopo*” (Minami-Ogishima 190-1), Tel. 048-974-9555
6. Dewa Community Center (Shichizacho 4-248-1), Tel. 048-940-7521
7. Gamo Community Center “*Pacom*” (Noboritocho 33-16), Tel. 048-988-0600
8. Kawayanagi Community Center (Kawayanagicho 2-485), Tel. 048-987-8213
9. Osagami Community Center (Sagamicho 3-42-1), Tel. 048-988-7370
10. Osawa Community Center (Higashi-Osawa 1-12-1), Tel. 048-976-5800
11. Kita-Koshigaya Community Center (Kita-Koshigaya 4-8-35), Tel. 048-976-5758
12. Koshigaya Community Center (Koshigaya 4-1-1, Central Community Center) Tel. 048-965-3093
13. Minami-koshigaya Community Center “*Palette*” (Minami-koshigaya 4-21-1), Tel. 048-990-1200

## ●“Recycle Plaza”: Recycling Awareness Center

The Koshigaya’s base facility for promoting awareness of recycling such as:

- Receiving and sending information about waste reduction & recycling.
- Recycling waste, repairing and recycling of reusable items.

In this center, you can use :

- Information corner (People can learn about recycling by actually separating wastes)
- Information search

にちようび きゅうかんび のぞ  
日曜日、休館日を除く)

- 利用時間: 午前9時～午後5時
- 休館日: 月曜日、祝日(月曜日が祝日の場合は火曜日も休館)、年末年始

【問合せ】リサイクルプラザ(砂原355) ☎976-5371

- Activity room
- Multi-purpose room
- Recycling workshop
- Exhibition corner (You can buy repaired and recycled furniture from 9:00AM through 3:00PM.)

Also, you can visit recycling facility (for non-burnable garbage, etc.) located on the same premises and see how it actually works. (Excluding Saturdays, Sundays and holidays)

**Open hours:** 9:00 AM - 5:00 PM

**Closed:** Mondays, national holidays (if a national holiday falls on Monday, the following Tuesday is also closed), and year-end & New Year holidays

**Inquiries:** Recycle Plaza (Sunahara 355)

Tel. 048-976-5371

## 【屋外施設・宿泊施設】

## Outdoor & Accommodation Facilities

### ●しらこぼとキャンプ場

しらこぼと運動公園内のキャンプ場には、炊事場やかまどがあり、家族やグループなどで日帰りの野外活動ができます。

また、青少年健全育成を目的とする青少年関係団体(事前に登録が必要です)による宿泊利用もできます。

- 利用期間: 4月1日～11月30日
- 利用時間: 午前9時～午後4時(10月以降は午後3時まで)
- 利用対象: 市内在住・在勤・在学の方(宿泊利用は、事前に登録した市内で活動する青少年関係団体またはそれに準ずる団体のみです。また、宿泊の知識・経験のある登録済みの指導者の同伴が必要です)
- 所在地: 砂原39

【問合せ】しらこぼと運動公園競技場 ☎971-3230

### ●Shirakobato Camp Site

Shirakobato Camp Site is located in Shirakobato Sports Park. This camp site has kitchen spaces and cooking stoves, which are available for day trip outdoor activities by families or groups.

Youth-related organizations (Pre-registration is required) which promote the sound growth of youth, can use the site for stay.

**Open period:** April 1 - November 30

**Opening hours:** 9:00 AM - 4:00 PM

Until 3:00 PM (From October 1 to November 30:)

**For whom:** Residents, workers and students of Koshigaya City

\*For the use of accommodations, only youth-related organizations or similar groups, which conduct activities in Koshigaya City and have already registered in advance, are eligible. A camp leader with some knowledge and experiences in such activities must accompany the organizations/groups.

**Address:** Sunahara 39

**Inquiries:** Shirakobato Athletic Park Stadium

Tel. 048-971-3230

### ●キャンベルタウン野鳥の森

越谷市とオーストラリアのキャンベルタウン市との姉妹都市提携10周年を記念し平成7年に開園。クルマサカオウム等オーストラリアの野鳥がいるバードゲージのほかにも、ベネットアカクビワラビー、エミュー、さらにシラコバト(市の鳥)などを展示しています。

- 開園時間: 午前9時～午後4時(入園は午後3時30分まで)
- 休園日: 月曜日(祝日の場合は、その翌日)、年末年始。このほか、管理上必要に応じて臨時休園することもあります。
- 入園料: 一般100円、小・中学生30円(未就学児は無料。ただし、保護者の同伴が必要)

【問合せ】キャンベルタウン野鳥の森(大吉272-1)

☎979-0100

### ●Campbelltown Forest of Wild Birds

This is an aviary opened in 1995 in commemoration of the 10th anniversary of the affiliation of the sister city relationship between Koshigaya City and Campbelltown City, Australia. In addition to Australian wild birds ("Major Mitchell's cockatoo", etc.), there are also exhibits of Bennett's wallabies, emus, and even Shirakobato (Koshigaya City's bird).

**Open hours:** 9:00 AM - 4:00 PM

(Admission is closed at 3:30 PM.)

**Closed:** Mondays (if a national holiday falls on Monday, the following day will be closed instead.), and year-end & New Year holidays. It may be temporarily closed when necessary for maintenance.

**Admission fee:**

- 100 yen for general visitors
- 30 yen for elementary and junior high school students (Preschool children can enter for free.)

	<p>However, they need to be accompanied by their parent/guardian.)</p> <p><b>Inquiries:</b> Campbelltown Forest of Wild Birds (Oyoshi 272-1) Tel. 048-979-0100</p>
<p>●<b>越谷アリタキ植物園</b>  <small>こしがや しよくぶつえん</small>  越谷アリタキ植物園は市の中央に位置する緑の森公園内に  ある面積約9,000 m<sup>2</sup>の植物園です。  この植物園は、平成14年に故・有瀧龍雄氏所有の「アリタキ・  アーボレータム」が市に寄贈されたものであり、園内には市の天然  記念物に指定されている北米原産のラクウショウをはじめ、幹周  り4m以上もある巨樹シナサワグルミや多種のツバキなど、暖温  帯性の樹木を中心に約300種、約1,000本の樹木が植えられてい  ます。そのほか、希少な草花や野鳥・昆虫も観察することがで  きます。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- <b>開園時間:</b> 午前9時～午後5時(10月～3月は午後4時まで。入  園は閉園の30分前まで)</li> <li>- <b>休園日:</b> 月曜日(祝日の場合は、その翌日)、年末年始(12  月29日～1月4日)。このほか、管理上必要に応じて臨時休  園することもあります。</li> <li>- <b>入園料:</b> 一般100円、小・中学生30円(未就学児は無料)</li> <li>- <b>所在地:</b> 越ヶ谷2563-1</li> </ul> <p>【問合せ】公園緑地課 ☎963-9225</p>	<p>●<b>Koshigaya Aritaki Botanical Garden</b>  Covers an area of approximately 9,000m<sup>2</sup> in  Midori-no-Mori Park, located in the center of  Koshigaya.  It is formerly known as “Aritaki Arboretum” owned by  the late Mr. Tatsuo Aritaki and was donated to the city  in 2002. The garden has approximately 1,000 trees  planted (approximately 300 kinds) and most of them  are trees of the warm temperate areas: e.g. bald  cypress, native to North America, designated as a  natural treasure of the city, as well as Chinese wingnut,  a giant tree with trunk circumference of 4m, and  various types of camellia, etc. In addition, visitors can  also enjoy rare species of flowers, wild birds and  insects.</p> <p><b>Opening hours:</b> 9:00 AM - 5:00 PM  (9:00 AM - 4:00 PM: October through March)  Last entry is allowed until 30 minutes before  the closing time.)</p> <p><b>Closed:</b> Mondays (if a national holiday falls on  Monday, the following day will be closed  instead.), year-end &amp; New Year Holidays  (December 29 - January 4). This facility may  be temporarily closed when necessary for  maintenance.</p> <p><b>Admission fee:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 100 yen for general visitors</li> <li>➢ 30 yen for elementary and junior high school  students (Preschool children can enter for free.)</li> </ul> <p><b>Address:</b> Koshigaya 2563-1  <b>Inquiries:</b> Parks &amp; Greenery Section  Tel. 048-963-9225</p>
<p>●<b>国民宿舎「両神荘」</b>  <small>こくみんしゆくしゃ りようかみそう</small>  四季を通じた草花、山々や溪谷を中心とした豊かな自然に恵ま  れた、県内唯一の国民宿舎です。自慢の天然温泉をお楽しみくだ  さい。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- 越谷市民の優待利用について： <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ 利用は施設に予約を入れる際、越谷市民であることを伝  えてください。宿泊されるときに免許証等の越谷市民  であることを証明できるものを提示して宿泊料の割  引を受けてください。1人1泊2,000円の割引が年度で  2泊まで受けられます。</li> <li>➢ ご予約は、「両神荘」へ直接連絡してください。</li> </ul> </li> <li>- <b>所在地:</b> 秩父郡小鹿野町 両神小森707  (☎0494-79-1221)</li> </ul> <p>【問合せ】国保年金課 ☎963-9154</p>	<p>● <b>Public Lodge, “Ryokamiso”</b>  The only hotel operated by a local government located  in Saitama prefecture and surrounded by the great  nature, where beautiful mountains and river valleys  abound. There is also a natural hot spring that people  can enjoy.</p> <p><b>Special priority for Koshigaya residents:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>➢ When making a reservation, notify the facility  that you are a resident of Koshigaya City. When  checking in and requesting for a special discount  on the accommodation fees, present an ID such  as driver’s license that shows your address. You  can receive a 2,000 yen discount per night for up  to two nights during the fiscal year.</li> <li>➢ For reservation, directly contact “Ryokamiso” at  the phone number below.</li> </ul> <p><b>Address:</b> Chichibu-gun, Ogano-machi,  Ryokami-komori 707  Tel. 0494-79-1221</p> <p><b>Inquiries:</b> National Insurance and Pension Section  Tel. 048-963-9154</p>

●<sup>けんえい</sup>県営<sup>すいじょうこうえん</sup>しらこばと水上公園

以下<sup>いか</sup>のことが<sup>たの</sup>楽しめます：

- <sup>かき</sup>夏季プール
- ホワイトビーチ
- バーベキュー広場
- ルアー・フライ<sup>つば</sup>釣り場
- <sup>じてんしゃ</sup>自転車
- 多目的グラウンド

詳しくは<sup>くわ</sup>しらこばと水上公園<sup>すいじょうこうえん</sup>ホームページ<sup>らん</sup>をご覧ください。

【<sup>といあわ</sup>問合せ】<sup>けんえい</sup>県営<sup>すいじょうこうえん</sup>しらこばと水上公園<sup>おそがわ</sup>（小曾川985）

☎977-5151

●Prefectural Shirakobato Aquatic Park

It includes:

- Summer pools
- White beach
- Barbecue area
- Fishing area
- Cycling lanes
- Multipurpose ground

Check the website of Shirakobato Aquatic Park for the details.

(<https://www.parks.or.jp/shirakobatosuijo/>)



**Inquiries:** Prefectural  
Shirakobato Aquatic Park  
(Osogawa 985)  
Tel. 048-977-5151

\*The information on this guidebook is as of June 24, 2024.  
\*In principle, telephone inquiries and consultations are in Japanese only.

※このガイドブックの情報は2024年6月24日時点のものです。  
※連絡先、問い合わせ先の対応は、特に記載がない場合は、原則日本語です。

# Koshigaya Living Guidebook

こしがや市民ガイドブック (英語版)

**Published in June, 2024**

Published by Koshigaya City

Edited by Community Activity Support Section

Translated by Interpretation & Translation Volunteers,  
Coordinator for International Relations

4-2-1 Koshigaya, Koshigaya-Shi, Saitama-Ken 〒343-8501

☎ 048-963-9114

ねん がつはっこう  
**2024年6月発行**

はっこう こしがや し  
発行： 越谷市

へんしゅう し みんかつどう し えん か  
編集： 市民活動支援課

ほんやく こしがや し つうやくほんやく こくさいこうりゅういん  
翻訳： 越谷市通訳翻訳ボランティア、国際交流員

〒343-8501 埼玉県越谷市越ヶ谷四丁目2番1号

☎ 048-963-9114

<http://www.city.koshigaya.saitama.jp/>